叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 什罗普郡小伙子(a Shropshire Lad) 000001

2. 什罗普郡小伙子(a Shropshire Lad) 000002

3. 什罗普郡小伙子(a Shropshire Lad) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

什罗普郡小伙子(A Shropshire Lad)
第1/3页

[ə; eɪ] ['ʃrɒpʃə(r)] [læd]
A SHROPSHIRE LAD
一个 什罗普郡 小伙子

什罗普郡小伙子

[baɪ][ə; eɪ] . [iː] . ['haʊzmən]
By A . E . Housman
经过 一个 . E . 豪斯曼

作者：AE Housman

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] ['wɪljəm] ['stænli] Braithwaite1919
Introduction by William Stanley Braithwaite1919
介绍 经过 威廉 斯坦利 Braithwaite1919

威廉·斯坦利·布雷思韦特 1919 年作序

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ə; eɪ] ['ʃrɒpʃə(r)] [læd]
A SHROPSHIRE LAD
一个 什罗普郡 小伙子

什罗普郡小伙子

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ɪn][ə; eɪ] ['ʃrɒpʃə(r)] [læd] ['ɪləstreɪts] ['betə(r)][ðæn; ðən]['eni] ['θɪəri]
The method of the poems in A Shropshire Lad illustrates better than any theory
这 方法 的 这 诗歌 在 一个 什罗普郡 小伙子 图示 更好的 比 任何 理论
[haʊ] ['pəʊətri] [meɪ] [ə'sjuːm] [ðə; ði][ə'taɪə(r)][ɒv; əv] [ri'æləti] ,
how poetry may assume the attire of reality ,
如何 诗 可能 认为 这 服装 的 现实 ,

《什罗普郡少年》中的诗歌手法比任何理论都更能说明诗歌如何能够披上现实的外衣。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [spiːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] , [bɪ'kʌm] [ɪn]['spɪrɪt][ðə; ði] [ʃɪə(r)] ['kwɒləti][ɒv; əv]
and yet in speech of the simplest , become in spirit the sheer quality of
和 然而 在 演讲 的 这 最简单的 , 变得 在 精神 这 透明 质量 的
['lʌvlinəs] .
loveliness .
可爱 .

然而，即便言语最浅显，精神上却散发着纯粹的美。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [ðiːz] [ˌʌnəb'truːsɪv] ['peɪdʒɪz] ,
For , in these unobtrusive pages ,
为了 , 在 这些 不引人注目 页面 ,

因为，在这些不起眼的页面中，

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʃʌnd] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ɒv; əv] [laɪf] [pə'reɪd] [ɪts] [dɑːk] [ænd; ənd] ['peɪnf(ə)l] ,

there is nothing shunned which makes the spectacle of life parade its dark and painful ,

那里 是 没有什么 被排斥 哪个 制作 这 奇观 的 生活 游行 它是 黑暗的 和 痛苦 ，

没有什么能回避让生活这场盛宴显得黑暗而痛苦。

[ɪts] [aɪ'rɒnɪk] [ænd; ənd] ['sɪnɪk(ə)l] ['bəːdən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðəʊz] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪð] ['hæpi] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['æspekts] .

its ironic and cynical burdens , as well as those images with happy and exquisite aspects .

它是 讽刺的是 和 愤世嫉俗 负担 ， 作为 出色地 作为 那些 图片 和 快乐的 和 精美的 方面 .

它既有讽刺和愤世嫉俗的负担，也有快乐和精致的画面。

[wɪð] [ə; eɪ] [brɔːdə] [ænd; ənd] [diːpə(r)] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪrənmənt] ,

With a broader and deeper background of experience and environment ,

和 一个 更广泛 和 更深 背景 的 经验 和 环境 ，

凭借更广泛、更深入的经验和环境背景，

[wɪtʃ] [baɪ] [sʌm; səm] [dɪ'vaɪn] ['speʃ(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəʊ'etɪk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

which by some divine special privilege belongs to the poetic imagination ,

哪个 经过 一些 神圣的 特别的 特权 属于 到 这 诗意的 想像力 ，

这种天赋是诗歌想象力的专属，是某种神圣的特权。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzɪə] [tuː; tə] [set] [ə'pɑːt] [ænd; ənd] ['kɒntrɑːst] [ðiːz] [ə'pəʊzɪŋ] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['sɪmpəθiz] [ɪn] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] ;

it is easier to set apart and contrast these opposing words and sympathies in a poet ;

它 是 更轻松 到 放 除 和 对比 这些 反对 字 和 同情 在 一个 诗人 ；

在一位诗人的作品中，这些对立的词语和情感更容易被区分开来并进行对比；

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [wiː; wi] [faɪnd] [ðem; ðəm] [i'vəukt] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'strɪktɪd] [ləʊ'kɑːl] - [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kaʊnti] - [weə(r)] [ðə; ði] [rɪtʃ] ,

but here we find them evoked in a restricted locale - an English county - where the rich ,

但 这里 我们 寻找 他们 唤起 在 一个 受限制的 本地化 - 一个 英语 县 - 在哪里 这 富有的 ，

但在这里，我们发现它们被置于一个有限的空间——英国的一个郡——在那里，富人，

[kuːl] ['træŋkwɪl] ['lændskeɪp] [gɪvz] [ə; eɪ] ['sɒlɪd] ['tekstʃə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hjuːmən] [ʃəʊ] .

cool tranquil landscape gives a solid texture to the human show .

凉爽的 宁静 景观 给予 一个 坚硬的 质地 到 这 人类 展示 .

清凉宁静的景色为人类活动增添了丰富的层次感。

[wɒt] , [ai] [θɪŋk] , [im'pres, 'impres] [wʌn] , [θril] , [laɪk] [ɪk'stætɪk] , [hɑːf] - ['smʌðə] [streɪnz] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] , ['fləʊtɪŋ] [frɒm; frəm] [ʌnpə'siːvd] ['ɪnstrʊm(ə)nts] ,

What , I think , impresses one , thrills , like ecstatic , half - smothered strains of music , floating from unperceived instruments ,

什么 ， 我 思考 ， 令人印象深刻 一 ， 刺激 ， 喜欢 欣喜若狂 ， 一半 - 窒息 菌株 的 音乐 ， 漂浮的 从 未被察觉的 仪器 ，

我认为，真正令人印象深刻、激动人心的，就像从未被察觉的乐器中飘出的、近乎窒息的、令人陶醉的音乐旋律。

[ɪn] ['mɪstə(r)] . [haʊsmənz] ['poʊəmz] , [ɪz] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ['kɒnstəntli] [in'djuə] [wɪð] [laɪf] .

in Mr . Housman's poems , is the encounter his spirit constantly endures with life .

在 先生 . 豪斯曼 诗歌 ， 是 这 遇到 他的 精神 不断地 持续 和 生活 .

在豪斯曼先生的诗歌中，是他精神与生活不断进行的对抗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðɪs] [ɪn'kaʊntə(r)] , [wɒt] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] [griːks] , [ænd; ənd][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [griːks] ,
It is , this encounter , what you feel in the Greeks , and as in the Greeks ,
它 是 , 这 遇到 , 什么 你 感觉 在 这 希腊人 , 和 作为 在 这 希腊人 ,

正是这次相遇，让你感受到希腊人身上的那种特质，就像在希腊人身上一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl]['weɪdʒɪŋ][ɒv; əv] [mɪ'rækjələs] ['fɔːsɪz] .
it is a spiritual waging of miraculous forces .
它 是 一个 精神 工资 的 神奇 力量 .

这是一场运用神力进行的精神较量。

[ðeə(r)] [ɪz] , [tuː] , [ɪn]['mɪstə(r)] . [haʊsmənz] ['poʊəmz] ,
There is , too , in Mr . Housman's poems ,
那里 是 , 也 , 在 先生 . 豪斯曼 诗歌 ,

在豪斯曼先生的诗歌中，也有这种现象。

[ðə; ði] ['sɪŋgjələli] ['griːʃn] ['kwɒləti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kliːn] [ænd; ənd]['freɪgrənt]['ment(ə)l][ænd; ənd][ɪ'məʊʃən(ə)l]
the singularly Grecian Quality of a clean and fragrant mental and emotional
这 单独地 希腊 质量 的 一个 干净的 和 香 精神的 和 情绪
['tempə(r)] ,
temper ,
脾气 ,

希腊人独有的纯净芬芳的精神和情感特质

['vaɪbreɪtɪŋ] ['iːkwəli] ['weðə(r)] [ðə; ði] [θiːm] [delt] [wɪð] [ɪz]['ruːɪn][ɔː(r)] [dɪ'fiːt] ,
vibrating equally whether the theme dealt with is ruin or defeat ,
振动 同样地 无论 这 主题 已处理 和 是 废墟 或者 击败 ,

无论主题是毁灭还是失败，都同样令人振奋。

[ɔː(r)][sʌm; səm] [greɪt] ['trædʒɪk]['kraɪsɪs][ɒv; əv]['spɪrɪt] ,
or some great tragic crisis of spirit ,
或者 一些 伟大的 悲惨 危机 的 精神 ,

或者某种巨大的精神危机，

[ɔː(r)] [wɪð] [muːdz] [ænd; ənd] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv][pjʊə(r)][ɪn'dʒɔɪmənt][ænd; ənd] [sim'plisiti] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .
or with moods and ardours of pure enjoyment and simplicities of feeling .
或者 和 情绪 和 热情 的 纯的 享受 和 简单性 的 感觉 .

或者带着纯粹的快乐和简单的情感。

['skeəsli] [hæz; həz] ['eni] ['mɒd(ə)n] [bʊk] [ɒv; əv]['poʊəmz] [ʃəʊn] [səʊ][ʃʊə(r)][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['dʒiːniəs][ɪn]
Scarcely has any modern book of poems shown so sure a touch of genius in
几乎 有 任何 现代的 书 的 诗歌 所示 所以 当然 一个 触碰 的 天才 在
[ðɪs] [rɪ'spekt] :
this respect :
这 尊重 :

几乎没有哪部现代诗集在这方面展现出如此卓越的才华：

[ðə; ði]['mædʒɪk] ,
the magic ,
这 魔法 ,

魔法，

[ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [gləʊ] ['sætʃəreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] ['evri] ['pɪktʃə(r)][ænd; ənd]['məʊtɪv] [wɪð]
in a continuous glow saturating the substance of every picture and motive with
在 一个 连续的 辉光 饱和 这 物质 的 每一个 图片 和 动机 和
[ɪts] [əʊn] [pɪ'kjuːliə(r)] ['es(ə)ns] .
its own peculiar essence .
它是自己的 奇特 本质 .

持续的光芒浸润着每一幅画作和每一个图案，使其充满独特的本质。

[wɒt] [hæz; həz] [biːn] [kɔːld] [ðə; ði] " ['sɪnɪk(ə)l] ['bɪtənəs] " [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [haʊsmənz] ['poʊəmz] ,
What has been called the " cynical bitterness " of Mr . Housman's poems ,
什么 有 到过 称为 这 " 愤世嫉俗 苦味 " 的 先生 . 豪斯曼 诗歌 ,

有人称豪斯曼先生的诗歌中带有"愤世嫉俗的苦涩"，

[ɪz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ə'bɪləti][tuː; tə] [etʃ] [ɪn] [ʃɑːp] [təʊnz] [ðə; ði][ˌæktjʊ'ælɪtiːz][ɒv; əv]
is really nothing more than his ability to etch in sharp tones the actualities of
是 真的 没有什么 更多的 比 他的 能力 到 蚀刻 在 锋利的 音调 这 现实情况 的
[ɪk'spɪəriəns] .
experience .
经验 .

其实，他只不过是能够用鲜明的笔触描绘出真实的生活体验罢了。

[ðə; ði]['pəʊɪt][hɪm'self][ɪz]['nevə(r)]['sɪnɪk(ə)l] ;
The poet himself is never cynical ;
这 诗人 他自己 是 绝不 愤世嫉俗 ;

诗人本人从不愤世嫉俗；

[hɪz; ɪz] ['dʒɔiəsnis] [ɪz][ɔːl] [tuː] [ə'pærənt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mænə(r)][ænd; ənd] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
his joyousness is all too apparent in the very manner and intensity of expression .
他的 喜悦 是 全部 也 明显 在 这 非常 方式 和 强度 的 表达 .

他的喜悦之情从他表情的方式和强度中显露无疑。

[ðə; ði] " [lædz] " [ɒv; əv] ['lʌdləʊ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['hjuːmən][tuː; tə][hɪm] ,
The " lads " of Ludlow are so human to him ,
这 " 小伙子们 " 的 卢德洛 是 所以 人类 到 他 ,

在他眼里，卢德洛的"小伙子们"是如此有人情味。

[ðə; ði] ['hɔːθɔːn] [ænd; ənd] [bruːm] [ɒn][ðə; ði] ['sevən] [ʃɔːz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['freɪgrənt] [wɪð] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ,
the hawthorn and broom on the Severn shores are so fragrant with associations ,
这 山楂 和 扫帚 在 这 塞文 海岸 是 所以 香 和 协会 ,

塞文河岸边的山楂和金雀花散发着浓郁的香气，令人联想起许多美好的事物。

[hiː; hi] ['kænɒt] [help] [bʌt; bət] [kəm'pəʊz] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['wɪzədri] [ɒv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,
he cannot help but compose under a kind of imaginative wizardry of exultation ,
他 不能 帮助 但 撰写 在下面 一个 种类 的 富有想象力的 巫术 的 大喜 ,

他情不自禁地在一种充满想象力的喜悦氛围中进行创作，

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['sʌbdʒɪkt][ɪz][grɪm] [ɔː(r)] [grəʊ'tesk] .
even when the immediate subject is grim or grotesque .
甚至 什么时候 这 即时 主题 是 严峻 或者 怪诞 .

即使直接的主题是阴暗或怪诞的。

[ɪn] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] [briːf] , [tens] ['poʊəmz][ðə; ði]['riːdə(r)] [kən'frʌnt] [ə; eɪ][mɑːsk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ,
In many of these brief , tense poems the reader confronts a mask , as it were ,
在 许多 的 这些 简短的 , 紧张 诗歌 这 读者 面对 一个 面具 , 作为 它 是 ,

在这些简短而紧张的诗歌中，读者仿佛面对着一张面具。

[wɪð] [ə'pɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːtɪd] ['lɪniəmənts] ; [bʌt; bət][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['pəʊɪt] [smaɪlz] , [pə'hæps] [sɑː'dɒnɪkli] , [bʌt; bət] [smaɪlz] [ˌnevəðə'les] .
with appalling and distorted lineaments ; but behind it the poet smiles , perhaps sardonically , but smiles nevertheless .
和 令人震惊 和 扭曲 线状线 ; 但 在后面 它 这 诗人 微笑 , 也许 讽刺地 , 但 微笑 尽管如此 .

面容丑陋扭曲；但在这背后，诗人却带着微笑，或许是讽刺的微笑，但无论如何，他都笑了。

[ɪn][ðə; ði]['riːəl] ['kaʊntənəns] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [tɪəz] [ɔː(r)] [ɡɹ'iːvənsɪz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] ,
In the real countenance there are no tears or grievances , but a quizzical ,
在 这 真实的 面容 那里 是 不 眼泪 或者 不满 , 但 一个 疑惑的 ,

在他真实的脸上，没有眼泪，也没有委屈，只有疑惑。

['hjuːmərəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃəʊz] , [wen] [wʌn][hæz; həz] [tɔːn] [ðə; ði] ['sʌbtəfjuːdʒ] [ə'weɪ] ,
humorous expression which shows , when one has torn the subterfuge away ,
幽默 表达 哪个 演出 , 什么时候 一 有 撕裂 这 托词 离开 ,

幽默的表达，表明当一个人揭穿了伪装之后，

[ðæt] [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪt] [huːm] [laɪf] [meɪ] ['menəs] [wɪð] [ɪts] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ænd; ənd] [feɪ'tælətiz] ,
that here is a spirit whom life may menace with its contradictions and fatalities ,
那 这里 是 一个 精神 谁 生活 可能 威胁 和 它是 矛盾 和 死亡人数 ,

这里有一种精神，它可能会因生活的矛盾和不幸而受到威胁。

[bʌt; bət]['nevə(r)][djuːp] [wɪð] [ɪts] ['sɜːkəmstəns] [ænd; ənd]['mɪst(ə)ri] .
but never dupe with its circumstance and mystery .
但 绝不 欺骗 和 它是 环境 和 神秘 .

但千万不要被它的情境和神秘感所蒙蔽。

[ɔːl] [ðɪs] [kwaɪt] [pɔɪnts] [tuː; tə] , [ænd; ənd] ['pɑːtli] [ɪk'spleɪnz] ,
All this quite points to , and partly explains ,
全部 这 相当 积分 到 , 和 部分 解释 ,

这一切都指向并部分解释了：

[ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ɪn][ə; eɪ] ['ʃrɒpʃə(r)] [læd] .
the charm of the poems in A Shropshire Lad .
这 魅力 的 这 诗歌 在 一个 什罗普郡 小伙子 .

《什罗普郡少年》中诗歌的魅力。

[ðə; ði] [fæ'stɪdiəs] [keə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [iːtʃ] ['pəʊɪm][ɪz] [bɪlt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ɒv; əv] ['teknɪk(ə)l] ['elɪmənts] ,
The fastidious care with which each poem is built out of the simplest of technical elements ,
这 挑剔 关心 和 哪个 每个 诗 是 建造 出去 的 这 最简单的 的 技术的 元素 ,

每首诗都由最简单的技术元素精心构建而成，一丝不苟。

[ðə; ði] [prɪ'saɪs] [təʊn] [ænd; ənd]['kʌlə(r)][ɒv; əv]['læŋɡwɪdʒ] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [ɑː'tɪkjuleɪt] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] [muːd] ,
the precise tone and color of language employed to articulate impulse and mood ,
这 精确的 语气 和 颜色 的 语言 受雇 到 能言善辩 冲动 和 情绪 ,

用以表达冲动和情绪的精确的语言语气和色彩，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌriːprə'dʌkʃn] [ɒv; əv][əb'dʒektɪv] ['sʌbstəns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][klɪə(r)] [ˌvɪʒuəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)][ænd; ənd] [siːn] ,
and the reproduction of objective substances for a clear visualization of character and scene ,
和 这 生殖 的 客观的 物质 为了 一个 清除 可视化 的 特点 和 场景 ,

以及对客观物质的再现，以便清晰地呈现人物和场景。

[ɔːl] [tend] [baɪ][ə; eɪ][ʃʊə(r)][ænd; ənd] [ʌn'fɔːltərɪŋ] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,
all tend by a sure and unfaltering composition ,
全部 趋向 经过 一个 当然 和 坚定不移 作品 ,

所有这些都倾向于一个确定且坚定的构成，

[tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ]['lɪrɪk] [ɑːt] [ju'niːk] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] ['pəʊətri][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['twenti] - [faɪv] [j'ɪəz] .
to present a lyric art unique in English poetry of the last twenty - five years .
到 展示 一个 歌词 艺术 独特的 在 英语 诗 的 这 最后的 二十 - 五 年 .

呈现近二十五年来英语诗歌中独一无二的抒情艺术。

[ai][deə(r)] [seɪ] [ai][hæv; həv] ['skeəsli] [tʌtʃt] [ə'pɒn][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [haʊsmənz] [bʊk] .
I dare say I have scarcely touched upon the secret of Mr . Housman's book .
我 敢 说 我 有 几乎 感动 之上 这 秘密 的 先生 . 豪斯曼 书 .

我敢说，我仅仅触及了豪斯曼先生这本书的秘密一小会儿。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['reɪdieɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃrɒpʃə(r)] [laɪf][hiː; hi][səʊ] ['faɪnli] [etʃ] ;
For some it may radiate from the Shropshire life he so finely etches ;
为了 一些 它 可能 辐射 从 这 什罗普郡 生活 他 所以 精细地 蚀刻 ;

对某些人来说，这或许源于他笔下细腻描绘的什罗普郡生活；

[fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] , [ɪn][ðə; ði]['vɪvɪd] [ɑː'tɪstɪk] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd]['juːnəti][ɒv; əv]['væljuːz] ,
for others , in the vivid artistic simplicity and unity of values ,
为了 其他的 , 在 这 生动 艺术 简单 和 统一 的 值 ,

对另一些人来说，则体现在生动的艺术简洁性和价值的统一性上。

[θruː] [wɪtʃ] ['ʃrɒpʃə(r)] [lædz] [ænd; ənd] ['lændskeɪps] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zentɪd] .
through which Shropshire lads and landscapes are presented .
通过 哪个 什罗普郡 小伙子们 和 风景 是 呈现 .

通过这种方式展现什罗普郡的少年和风景。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['fjuːzɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .
It must be , however , in the miraculous fusing of the two .
它 必须 是 , 然而 , 在 这 神奇 熔合 的 这 二 .

然而，这必然是二者奇妙融合的结果。

[wɒt'evə(r)] [ðæt] ['siːkrət][ɪz] ,
Whatever that secret is ,
任何 那 秘密 是 ,

无论那个秘密是什么，

[ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][feɪlz]['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] [j'ɪəz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['poʊəmz] [prɪ'zɜːvd]
the charm of it never fails after all these years to keep the poems preserved
这 魅力 的 它 绝不 失败 后 全部 这些 年 到 保持 这 诗歌 保存完好
[wɪð] [ə; eɪ] ['freʃnəs] [ænd; ənd][vaɪ'tæləti] ,
with a freshness and vitality ,
和 一个 新鲜 和 活力 ,

时至今日，它的魅力依然不减，使这些诗歌保持着新鲜感和活力。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [ɪn'djʊərɪŋ] ['dʒiːniəs] .
which are the qualities of enduring genius .
哪个 是 这 品质 的 持久 天才 .

这些都是不朽天才所具备的品质。

['wɪljəm] ['stænli] ['breɪθˌweɪt]
WILLIAM STANLEY BRAITHWAITE
威廉 斯坦利 布雷思韦特

威廉·斯坦利·布雷斯韦特

[ə; eɪ] ['ʃrɒpʃə(r)] [læd]
A SHROPSHIRE LAD
一个 什罗普郡 小伙子

什罗普郡小伙子

I1887
I1887
I1887

1887年

[frɒm; frəm] ['kli] [tuː; tə]['hev(ə)n][ðə; ði] ['biːkən] [bɜːnz] ,
From Clee to heaven the beacon burns ,
从 克利 到 天堂 这 信标 烧伤 ,

从克利到天堂，灯塔之火熊熊燃烧。

[ðə; ði] ['ʃaɪəz] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] ,
The shires have seen it plain ,
这 郡 有 已见 它 清楚的 ，
郡里的人们已经看得很清楚了。

[frɒm; frəm] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ðə; ði] [saɪn] [rɪ'tɜːnz]
From north and south the sign returns
从 北 和 南 这 符号 返回
从北面和南面都可以看到这个标志。

[ænd; ənd] ['biːkənz] [bɜːn] [ə'gen] .
And beacons burn again .
和 信标 烧伤 再次 .
烽火再次燃起。

[lʊk] [left] , [lʊk] [raɪt] , [ðə; ði] [hɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [braɪt] ,
Look left , look right , the hills are bright ,
看 左边 ， 看 正确的 ， 这 丘陵 是 明亮的 ，
向左看，向右看，山峦明亮。

[ðə; ði] [deɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [lait] [bɪ'twiːn] ,
The dales are light between ,
这 戴尔斯 是 光 之间 ，
山谷之间光线明亮，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - [tɪz] ['fɪfti] [j'iəz] [tuː; tə] - [naɪt]
Because ' tis fifty years to - night
因为 - 的 五十 年 到 - 夜晚
因为今晚是五十周年纪念日

[ðæt] [gɒd] [hæz; həz] [seɪvd] [ðə; ði] [kwiːn] .
That God has saved the Queen .
那 上帝 有 已保存 这 女王 .
上帝拯救了女王。

[naʊ] , [wen] [ðə; ði] [fleɪm] [ðeɪ] [wɒtʃ] [nɒt] ['taʊəz]
Now , when the flame they watch not towers
现在 ，什么时候 这 火焰 他们 手表 不是 塔楼
现在，当他们注视火焰而非高塔时

[ə'baʊt] [ðə; ði] [sɔɪl] [ðeɪ] [trɒd] ,
About the soil they trod ,
关于 这 土壤 他们 践踏 ，
关于他们走过的土地，

[lædz] , [wiːl; wil] [rɪ'membə(r)] [frendz] [ɒv; əv] ['aʊəz]
Lads , we'll remember friends of ours
小伙子们 ， 出色地 记住 朋友们 的 我们的
伙计们，我们会永远记住我们的朋友。

[huː] [ʃeəd] [ðə; ði] [wɜːk] [wɪð] [gɒd] .
Who shared the work with God .
WHO 共享 这 工作 和 上帝 .
谁与上帝共同参与了这项工作。

[tuː; tə] [skaɪz] [ðæt] [nɪt] [ðeə(r)] ['hɑːtstrɪŋz] [raɪt] ,
To skies that knit their heartstrings right ,
到 天空 那 针织 他们的 心弦 正确的 ，
致那拨动你心弦的天空，

[tuː; tə] ['fiːldz] [ðæt] [bred] [ðem; ðəm] [breɪv] ,
To fields that bred them brave ,
到 字段 那 繁殖 他们 勇敢的 ，
致孕育他们勇敢的田野，

[ðə; ði] ['seɪvjə(r)] [kʌm] [nɒt] [həʊm] [tuː; tə] - [naɪt] :
The saviours come not home to - night :
这 救世主 来 不是 家 到 - 夜晚 :

救世主今晚不会回家：

[ðəm'selvz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [seɪv] .
Themselves they could not save .
他们自己 他们 可以 不是 节省 .

他们自己都救不了。

[ˌaɪ 'tiː] [dɔːn] [ɪn] ['eɪʒə; 'eɪʃə] , ['tuːmˌstəʊnz] [ʃəʊ]
It dawns in Asia , tombstones show
它 黎明 在 亚洲 , 墓碑 展示

亚洲黎明破晓，墓碑显现

[ænd; ənd] ['ʃrɒpʃə(r)] [nems] [ɑː(r); ə(r)] [riːd] ;
And Shropshire names are read ;
和 什罗普郡 姓名 是 读 ;

并念出什罗普郡的名字；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪl] [spɪlz] [hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'fləʊ]
And the Nile spills his overflow
和 这 尼罗河 溢出物 他的 溢出

尼罗河泛滥了。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] - [ded] .
Beside the Severn's dead .
旁 这 - 死的 .

除了塞文河畔的亡灵。

[wiː; wi] [pledʒ] [ɪn] [piːs] [baɪ] [fɑːm] [ænd; ənd] [taʊn]
We pledge in peace by farm and town
我们 保证 在 和平 经过 农场 和 镇

我们在农场和城镇间和平地宣誓

[ðə; ði] [kwiːn] [ðeɪ] [sɜːvd] [ɪn] [wɔː(r)] ,
The Queen they served in war ,
这 女王 他们 服务 在 战争 ,

他们曾在战争中效忠的女王

[ænd; ənd] ['faɪə(r)] [ðə; ði] ['biːkənz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]
And fire the beacons up and down
和 火 这 信标 向上 和 向下

然后上下发射信标

[ðə; ði] [lænd] [ðeɪ] ['perɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] .
The land they perished for .
这 土地 他们 遇难 为了 .

他们为之献出生命的土地。

" [gɒd] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] " [wiː; wi] ['lɪvɪŋ] [sɪŋ] ,
" God Save the Queen " we living sing ,
" 上帝 节省 这 女王 " 我们 活的 唱歌 ,

我们活着的时候都在唱《天佑女王》，

[frɒm; frəm] [haɪt] [tuː; tə] [haɪt] - [tɪz] [hɜːd] ;
From height to height ' tis heard ;
从 高度 到 高度 - 的 听到 ;

从高处到高处都能听到；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [jɔː(r); jə(r)] ['vɔɪsɪz] [rɪŋ] ,
And with the rest your voices ring ,
和 和 这 休息 你的 声音 戒指 ,

其余的人也都发出了你们的声音。

[lædz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪfti] - [θɜːd] .
Lads of the Fifty - third .
小伙子们 的 这 五十 - 第三 .

第五十三小伙子们。

[əʊ] , [gɒd] [wɪl] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] , [fɪə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] :
Oh , God will save her , fear you not :
哦 , 上帝 将要 节省 她 , 害怕 你 不是 :

哦，上帝会救她的，你不必害怕：

[biː; bi] [juː; jʊ] [ðə; ði] [men] [juːv] [biːn] ,
Be you the men you've been ,
是 你 这 男人 你已经 到过 ,

做你自己，像你一直以来那样。

[get] [juː; jʊ] [ðə; ði] [sʌnz] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðəz] [gɒt] ,
Get you the sons your fathers got ,
得到 你 这 儿子们 你的 父亲们 得到 ,

让你拥有你父亲那样的儿子，

[ænd; ənd] [gɒd] [wɪl] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] .
And God will Save the Queen .
和 上帝 将要 节省 这 女王 .

上帝会保佑女王。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

['lʌvliɪst] [ɒv; əv] [triːz] , [ðə; ði] ['tʃeri] [naʊ]
Loveliest of trees , the cherry now
最可爱的 的 树木 , 这 樱桃 现在

最美的树，就是现在的樱桃树。

[ɪz] [hʌŋ] [wɪð] [bluːm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [baʊ] ,
Is hung with bloom along the bough ,
是 悬挂 和 盛开 沿着 这 买 ,

枝头挂满了花朵，

[ænd; ənd] [stændz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [raɪd]
And stands about the woodland ride
和 站立 关于 这 林地 骑

林间小道旁站着

['weərɪŋ] [waɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['iːstəˌtaɪd] .
Wearing white for Eastertide .
穿着 白色的 为了 复活节 .

复活节期间穿白色衣服。

[naʊ] , [ɒv; əv] [maɪ] [θriː'skɔː] [j'iəz] [ænd; ənd] [ten] ,
Now , of my threescore years and ten ,
现在 , 的 我的 六点 年 和 十 ,

如今，我已年过七旬，

['twenti] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [ə'gen] ,
Twenty will not come again ,
二十 将要 不是 来 再次 ,

二十岁不会再回来了。

[ænd; ənd] [teɪk] [frɒm; frəm] ['sev(ə)nti] [sprɪŋz] [ə; eɪ] [skɔː(r)] ,
And take from seventy springs a score ,
和 拿 从 七十 弹簧 一个 分数 ,

从七十个泉眼中取出二十个，

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [liːvz] [ˌem 'iː] ['fɪfti] [mɔː(r)] .
It only leaves me fifty more .
它 仅有的 树叶 我 五十 更多的 .

我只剩下五十个了。

[ænd; ənd] [sɪns] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [ɪn] [bluːm]
And since to look at things in bloom
和 自从 到 看 在 事物 在 盛开

而且，欣赏盛开的花朵也是一种乐趣。

['fɪfti] [sprɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,
Fifty springs are little room ,
五十 弹簧 是 小的 房间 ,

五十个弹簧空间很小，

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʊdləndz] [ai] [wɪl] [gəʊ]
About the woodlands I will go
关于 这 林地 我 将要 去

我将前往那片林地。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['tʃeri] [hʌŋ] [wɪð] [snəʊ] .
To see the cherry hung with snow .
到 看 这 樱桃 悬挂 和 雪 .

去看挂满雪的樱桃树。

[θriː]
III
三、

三

[ðə; ði] [rɪ'kruːt]
THE RECRUIT
这 招募

新兵

[liːv] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [bɪ'haɪnd] , [læd] ,
Leave your home behind , lad ,
离开 你的 家 在后面 , 小伙子 ,

孩子，离开家乡吧。

[ænd; ənd] [riːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [jɔː(r); jə(r)][hænd] ,
And reach your friends your hand ,
和 抵达 你的 朋友们 你的 手 ,

向你的朋友伸出你的手，

[ænd; ənd][gəʊ] , [ænd; ənd] [lʌk] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ]
And go , and luck go with you
和 去 , 和 运气 去 和 你

去吧，祝你好运！

[waɪl] ['lʌdləʊ] ['taʊə(r)][ʃæl; ʃəl][stænd] .
While Ludlow tower shall stand .
尽管 卢德洛 塔 将 站立 .

只要卢德洛塔屹立不倒。

[əʊ] , [kʌm] [juː; jʊ] [həʊm] [ɒv; əv] ['sʌndeɪ]
Oh , come you home of Sunday
哦 , 来 你 家 的 星期日

哦，星期天回家吧

[wen] ['lʌdləʊ] [striːts] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl]
When Ludlow streets are still
什么时候 卢德洛 街道 是 仍然

当卢德洛街仍然

[ænd; ənd] ['lʌdləʊ] [belz] [ɑː(r); ə(r)] ['kɔːlɪŋ]
And Ludlow bells are calling
和 卢德洛 铃铛 是 呼叫

卢德洛的钟声正在召唤

[tuː; tə] [fɑːm] [ænd; ənd] [leɪn] [ænd; ənd] [mɪl] ,
To farm and lane and mill ,
到 农场 和 车道 和 磨 ,

耕种、小路和磨坊，

[ɔː(r)] [kʌm] [juː; jʊ] [həʊm] [ɒv; əv] ['mʌndeɪ; 'mʌndi]
Or come you home of Monday
或者 来 你 家 的 周一

或者你星期一回家。

[wen] ['lʌdləʊ] ['mɑːkɪt] [hʌmz]
When Ludlow market hums
什么时候 卢德洛 市场 嗡嗡声

当卢德洛市场熙熙攘攘时

[ænd; ənd] ['lʌdləʊ] [tʃaɪmz] [ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ]
And Ludlow chimes are playing
和 卢德洛 编钟 是 玩耍

卢德洛钟声响起

" [ðə; ði] ['kɔŋkə] ['hɪərəʊ] ['kɒmz] ,
" The conquering hero comes ,
" 这 征服 英雄 来 ,

“凯旋的英雄来了，

" [kʌm] [juː; jʊ] [həʊm] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] ,
" Come you home a hero ,
" 来 你 家 一个 英雄 ,

“凯旋而归，你就是英雄。”

[ɔː(r)] [kʌm] [nɒt] [həʊm] [æt; ət] [ɔːl] ,
Or come not home at all ,
或者 来 不是 家 在 全部 ,

或者干脆不回家，

[ðə; ði] [lædz] [juː; jʊ] [liːv] [wɪl] [maɪnd] [juː; jʊ]
The lads you leave will mind you
这 小伙子们 你 离开 将要 头脑 你

你留下的那些小伙子会记住你的。

[tɪl] ['lʌdləʊ] ['taʊə(r)] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] .
Till Ludlow tower shall fall .
直到 卢德洛 塔 将 落下 .

直到卢德洛塔倒塌。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [lɪst] [ðə; ði] ['bjuːgl]
And you will list the bugle
和 你 将要 列表 这 号角

你会把号角列起来

[ðæt] [bləʊz] [ɪn] [lændz] [ɒv; əv] [mɔːn] ,
That blows in lands of morn ,
那 打击 在 土地 的 早晨 ,

那风吹拂着晨曦之地，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [fəʊz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd]
And make the foes of England
和 制作 这 敌人 的 英格兰

并使英格兰成为敌人。

[biː; bi] ['sɒri] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] .
Be sorry you were born .
是 对不起 你 是 出生 .

你应该后悔来到这个世上。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tɪl] [trʌmp] [ɒv; əv] ['duːmzdeɪ]
And you till trump of doomsday
和 你 直到 王牌 的 末日

你直到特朗普末日预言

[ɒn] [lændz][ɒv; əv] [mɔːn] [meɪ] [laɪ] ,
On lands of morn may lie ,
在 土地 的 早晨 可能 说谎 ,

晨曦之境或许长眠于此，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] ['kɒmreɪdz]
And make the hearts of comrades
和 制作 这 心 的 同志们

并让同志们的心……

[biː; bi] ['hevi] [weə(r)] [juː; jʊ][daɪ] .
Be heavy where you die .
是 重的 在哪里 你 死 .

死得其所。

[liːv] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ,
Leave your home behind you ,
离开 你的 家 在后面 你 ,

离开你的家，

[jɔː(r); jə(r)] [frendz] [baɪ] [fiːld] [ænd; ənd] [taʊn]
Your friends by field and town
你的 朋友们 经过 场地 和 镇

你在田野和城镇的朋友

[əʊ] , [taʊn] [ænd; ənd] [fiːld] [wɪl] [maɪnd][juː; jʊ]
Oh , town and field will mind you
哦 , 镇 和 场地 将要 头脑 你

哦，城镇和田野会提醒你的。

[tɪl] ['lʌdləʊ] ['taʊə(r)][ɪz] [daʊn] .
Till Ludlow tower is down .
直到 卢德洛 塔 是 向下 .

直到卢德洛塔倒塌。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[rɪ'væli]
REVEILLE
起床号

起床号

[weɪk] : [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [dʌsk] [rɪ'tɜːnɪŋ]
Wake : the silver dusk returning
唤醒 : 这 银 黄昏 返回

醒来：银色的黄昏归来

[ʌp] [ðə; ði] [biːtʃ] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [brɪmz] ,
Up the beach of darkness brims ,
向上 这 海滩 的 黑暗 帽檐 ,

黑暗的沙滩向上涌动，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɒv; əv] ['sʌnraɪz] ['bɜːnɪŋ]
And the ship of sunrise burning
和 这 船 的 日出 燃烧

而那艘日出之船正在燃烧

[strændz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['iːstən] [rɪmz] .
Strands upon the eastern rims .
线 之上 这 东 轮辋 .

东部边缘的沙滩。

[weɪk] : [ðə; ði] ['vɔːltɪd] ['ʃædəʊ] ['ʃætə] ,
Wake : the vaulted shadow shatters ,
唤醒 : 这 拱形 阴影 破碎 ,

觉醒：拱形阴影破碎，

['træmp(ə)ld] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [spænd] ,
Trampled to the floor it spanned ,
践踏 到 这 地面 它 跨越 ,

被踩倒在地，横跨整个地面。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tent] [ɒv; əv] [naɪt] [ɪn] ['tætəz]
And the tent of night in tatters
和 这 帐篷 的 夜晚 在 破烂不堪

而夜晚的帐篷已经破败不堪

[strɔːz] [ðə; ði] [skaɪ] - [pə'viljən] [lænd] .
Straws the sky - pavilioned land .
吸管 这 天空 - 凉亭 土地 .

用稻草覆盖着空中亭台楼阁之地。

[ʌp] , [læd] , [ʌp] , - [tɪz] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['laɪɪŋ] :
Up , lad , up , ' tis late for lying :
向上 , 小伙子 , 向上 , - 的 晚的 为了 说谎 :

起来，孩子，起来，现在说谎已经太晚了：

[hɪə(r)] [ðə; ði] [drʌmz] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [pleɪ] ;
Hear the drums of morning play ;
听到 这 鼓 的 早晨 玩 ;

聆听晨曦的鼓声；

[hɑːk] , [ðə; ði] ['empti] ['haɪweɪz] ['kraɪɪŋ]
Hark , the empty highways crying
听着 , 这 空的 高速公路 哭泣

听，空旷的公路在哭泣

" [huːl] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [hɪlz] [ə'weɪ] ?
" Who'll beyond the hills away ?
" 谁会 超过 这 丘陵 离开 ?

谁会越过山丘？

" [taʊnz] [ænd; ənd] ['kʌntriz] [wuː] [tə'geðə(r)] ,
" Towns and countries woo together ,
" 城镇 和 国家 哇 一起 ,

城镇和国家携手共进，

['fɔːlənd] ['biːkən] , ['belfri] [kɔːl] ;
Forelands beacon , belfries call ;
前陆 信标 , 钟楼 称呼 ;

前陆灯塔，钟楼呼唤；

['nevə(r)] [læd] [ðæt] [trɒd] [ɒn] ['leðə(r)]
Never lad that trod on leather
绝不 小伙子 那 践踏 在 皮革

从未有哪个小伙子踩过皮革

[lɪvd; 'laɪvd] [tuː; tə] [fiːst] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪð] [ɔːl] .
Lived to feast his heart with all .
居住地 到 盛宴 他的 心 和 全部 .
他活着就是为了与所有人分享他的心。

[ʌp] , [læd] : [θjuːz] [ðæt] [laɪ] [ænd; ənd] ['kʌmbə(r)]
Up , lad : thews that lie and cumber
向上 , 小伙子 : 那些 那 说谎 和 阻碍
起来，小伙子：那些谎言和障碍

['sʌnlɪt] ['pælits] ['nevə(r)] [θraɪv] ;
Sunlit pallets never thrive ;
阳光照射 托盘 绝不 蓬勃发展 ;
阳光直射下的托盘永远不会茁壮成长；

[mɔːn] [ə'bed] [ænd; ənd] ['deɪlaɪt] ['slʌmbə(r)]
Morns abed and daylight slumber
早晨 阿贝德 和 日光 睡眠
清晨入睡，白日酣眠

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ment] [fɔː(r); fə(r)] [mæn] [ə'laɪv] .
Were not meant for man alive .
是 不是 意思是 为了 男人 活 .
它们原本并非为人类而造。

[kleɪ] [laɪz] [stɪl] , [bʌt; bət] [blʌdz] [ə; eɪ] ['rəʊvə(r)] ;
Clay lies still , but blood's a rover ;
黏土 谎言 仍然 , 但 血液 一个 探测车 ;
泥土静止不动，但鲜血却四处游荡；

[-] [ə; eɪ] [weə(r)] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [kiːp]
Breath's a ware that will not keep
呼吸 一个 仓库 那 将要 不是 保持
呼吸是一种无法保存的物品

[ʌp] , [læd] : [wen] [ðə; ði] ['dʒɜːrniz] ['əʊvə(r)]
Up , lad : when the journey's over
向上 , 小伙子 : 什么时候 这 旅程 超过
起来吧，孩子：当旅程结束之时

[ðɛəl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sliːp] .
There'll be time enough to sleep .
将会 是 时间 足够的 到 睡觉 .
时间很充裕，足够睡觉。

[viː]
V
V
V

[əʊ] [siː] [haʊ] [θɪk] [ðə; ði] ['gəʊldkʌp] ['flaʊəz]
Oh see how thick the goldcup flowers
哦 看 如何 厚的 这 金杯 花朵
瞧，金杯花多么茂盛啊！

[ɑː(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] [ɪn] [fiːld] [ænd; ənd] [leɪn] ,
Are lying in field and lane ,
是 说谎 在 场地 和 车道 ,
躺在田野和小路上，

[wɪð] ['dændɪlaɪənz] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['aʊəz]
With dandelions to tell the hours
和 蒲公英 到 告诉 这 小时
用蒲公英来报时

[ðæt] ['nevə(r)][ɑː(r); ə(r)][təʊld] [ə'gen] .
That never are told again .
那 绝不 是 讲述 再次 .

那些事再也不会被提起。

[əʊ] [meɪ] [ai]['skwaɪə(r)][juː; jʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [miːdz]
Oh may I squire you round the meads
哦 可能 我 乡绅 你 圆形的 这 蜂蜜酒

哦，我可以陪你漫步草地吗?

[ænd; ənd] [pɪk] [juː; jʊ]['pəuzi] [geɪ] ?
And pick you posies gay ?
和 挑选 你 花束 同性恋 ?

你选的花束是同性恋吗?

- - [twɪl] [duː; də][nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [ɑːm] .
- ' Twill do no harm to take my arm .
- - 斜纹布 做 不 伤害 到 拿 我的 手臂 .

“拿走我的胳膊不会有什么害处。”

" [juː; jʊ] [meɪ] , [jʌŋ] [mæn] , [juː; jʊ] [meɪ] .
" You may , young man , you may .
" 你 可能 , 年轻的 男人 , 你 可能 .

“年轻人，你或许可以，你或许可以。”

" [ɑː] , [sprɪŋ] [wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [læs] [ænd; ənd] [læd] ,
" Ah , spring was sent for lass and lad ,
" 啊 , 春天 曾是 发送 为了 小姐 和 小伙子 ,

“啊，春天是为少女和少年准备的。”

- [tɪz] [naʊ] [ðə; ði] [blʌd] [rʌnz] [gəʊld] ,
' Tis now the blood runs gold ,
- 的 现在 这 血 跑步 金子 ,

如今血液里流淌着黄金，

[ænd; ənd][mæn][ænd; ənd][meɪd][hæd; həd][best][biː; bi][glæd]
And man and maid had best be glad
和 男人 和 女佣 有 最好的 是 高兴的

男人和女孩最好都高兴起来。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][əʊld] .
Before the world is old .
前 这 世界 是 老的 .

在世界变老之前。

[wɒt] ['flaʊəz] [tuː; tə] - [deɪ] [meɪ] ['flaʊə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
What flowers to - day may flower to - morrow ,
什么 花朵 到 - 天 可能 花 到 - 明天 ,

今天盛开的花朵，明天可能还会继续盛开。

[bʌt; bət]['nevə(r)][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [njuː] .
But never as good as new .
但 绝不 作为 好的 作为 新的 .

但永远不如新的那么好。

- [sə'pəʊz] [ai] [wuːnd] [maɪ] [ɑːm] [raɪt] [raʊnd] -
- Suppose I wound my arm right round -
- 认为 我 伤口 我的 手臂 正确的 圆形的 -

假设我把胳膊绕了上去——

" - [tɪz] [truː] , [jʌŋ] [mæn] , - [tɪz] [truː] .
" ' Tis true , young man , ' tis true .
" - 的 真的 , 年轻的 男人 , - 的 真的 .

“没错，年轻人，没错。”

" [sʌm; səm] [lædz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] , - [tɪz] [ʃeɪm] [tuː; tə] [seɪ] ,
" Some lads there are , ' tis shame to say ,
" 一些 小伙子们 那里 是 , - 的 耻辱 到 说 ,
“有些小伙子，说来惭愧，……”

[ðæt] ['əʊnli] [kɔːt] [tuː; tə] [θiːv] ,
That only court to thieve ,
那 仅有的 法庭 到 小偷 ,
那是唯一一个盗窃的法庭，

[ænd; ənd][wʌns] [ðeɪ] [beə(r)][ðə; ði] [bluːm] [ə'weɪ]
And once they bear the bloom away
和 一次 他们 熊 这 盛开 离开
一旦它们将花朵带走

- [tɪz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [liːv] .
' Tis little enough they leave .
- 的 小的 足够的 他们 离开 .
他们留下的实在太少了。

[ðen] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [men] [laɪk] [ˌem 'iː]
Then keep your heart for men like me
然后 保持 你的 心 为了 男人 喜欢 我
那就把你的心留给像我这样的男人吧。

[ænd; ənd] [seɪf] [frɒm; frəm] ['trʌstləs] [tʃæps] .
And safe from trustless chaps .
和 安全的 从 无需信任 小伙子们 .
而且不会遇到不值得信任的人。

[maɪ] [lʌv] [ɪz] [truː] [ænd; ənd] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
My love is true and all for you .
我的 爱 是 真的 和 全部 为了 你 .
我的爱是真挚的，只为你一人。

" [pə'hæps] , [jʌŋ] [mæn] , [pə'hæps] .
" Perhaps , young man , perhaps .
" 也许 , 年轻的 男人 , 也许 .
“或许吧，年轻人，或许吧。”

" [əʊ] , [lʊk] [ɪn] [maɪ] [aɪz] , [ðen] , [kæn; kən] [juː; jʊ] [daʊt] ?
" Oh , look in my eyes , then , can you doubt ?
" 哦 , 看 在 我的 眼睛 , 然后 , 能 你 怀疑 ?
“哦，看着我的眼睛，你还能怀疑吗？”

- [waɪ] , - [tɪz] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm] [taʊn] .
- Why , ' tis a mile from town .
- 为什么 , - 的 一个 英里 从 镇 .
-哎呀，离镇子只有一英里。

[haʊ] [griːn] [ðə; ði] [grɑːs] [ɪz] [ɔːl] [ə'baʊt] !
How green the grass is all about !
如何 绿色的 这 草 是 全部 关于 !
这草地真是绿得令人惊叹！

[wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [sɪt] [daʊn] .
We might as well sit down .
我们 可能 作为 出色地 坐 向下 .
我们还是坐下来吧。

- [ɑː] , [laɪf] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ]['flaʊə(r)] ?
- Ah , life , what is it but a flower ?
- 啊 , 生活 , 什么 是 它 但 一个 花 ?
啊，生命，它不就是一朵花吗？

[waɪ] [mʌst; məst] [truː] ['lʌvəz] [saɪ] ?
Why must true lovers sigh ?
为什么 必须 真的 恋人 叹 ?

为什么真爱之人会叹息?

[biː; bi][kaɪnd] , [hæv; həv] ['pɪti] , [maɪ] [əʊn] , [maɪ] ['prɪti] , -
Be kind , have pity , my own , my pretty , -
是 种类 , 有 遗憾 , 我的 自己的 , 我的 漂亮的 , -

请善待我，怜悯我，我的宝贝，我的漂亮宝贝——

" [gʊd] - [baɪ] , [jʌŋ] [mæn] , [gʊd] - [baɪ] .
" Good - bye , young man , good - bye .
" 好的 - 再见 , 年轻的 男人 , 好的 - 再见 .

“再见了，年轻人，再见。”

" ['sɪksθ]
" VI
" 六年级

VI

[wen] [ðə; ði] [læd] [fɔː(r); fə(r)] ['lɒŋɪŋ] [saɪz] ,
When the lad for longing sighs ,
什么时候 这 小伙子 为了 渴望 叹息 ,

当少年因思念而叹息时，

[mjuːt] [ænd; ənd] [dʌl] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd] [peɪl] ,
Mute and dull of cheer and pale ,
沉默的 和 乏味的 的 欢呼 和 苍白 ,

沉默、呆滞、毫无生气，脸色苍白。

[ɪf] [æt; ət] [dɛθs] [əʊn] [dɔː(r)][hiː; hi][laɪz] ,
If at death's own door he lies ,
如果 在 死亡人数 自己的 门 他 谎言 ,

如果他已奄奄一息，

['meɪdn] , [juː; jʊ][kæn; kən] [hiːl] [hɪz; ɪz][eɪl] .
Maiden , you can heal his ail .
少女 , 你 能 愈合 他的 艾尔 .

少女，你可以治好他的病。

['lʌvəz] - [il] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][tuː; tə] [bai] :
Lovers ' ills are all to buy :
恋人 - 疾病 是 全部 到 买 :

情侣间的痛苦都可以用钱买到：

[ðə; ði][wɒn] [lʊk] , [ðə; ði] ['hɒləʊ] [təʊn] ,
The wan look , the hollow tone ,
这 万 看 , 这 空洞的 语气 ,

苍白的眼神，空洞的语气，

[ðə; ði] [hʌŋ] [hed] , [ðə; ði] ['sʌŋkən] [aɪ] ,
The hung head , the sunken eye ,
这 悬挂 头 , 这 凹陷 眼睛 ,

低垂的头颅，凹陷的双眼

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
You can have them for your own .
你 能 有 他们 为了 你的 自己的 .

你可以自己留着它们。

[bai] [ðem; ðəm] , [bai] [ðem; ðəm] : [iːv] [ænd; ənd] [mɔːn]
Buy them , buy them : eve and morn
买 他们 , 买 他们 : 前夕 和 早晨

买它们，买它们：傍晚和清晨

['lʌvəz] - [il] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [tuː; tə] [sel] .
Lovers ' ills are all to sell .
恋人 - 疾病 是 全部 到 卖 .

情侣间的痛苦都可以卖。

[ðen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [laɪ] [daʊn] [fə'lɔːn] ;
Then you can lie down forlorn ;
然后 你 能 说谎 向下 绝望 ;

然后你就可以孤零零地躺下了；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lʌvə(r)] [wɪl] [biː; bi] [wel] .
But the lover will be well .
但 这 情人 将要 是 出色地 .

但恋人会没事的。

[sevn]
VII
七

第七章

[wen] [sməʊk] [stʊd] [ʌp] [frɒm; frəm] ['lʌdləʊ] ,
When smoke stood up from Ludlow ,
什么时候 抽烟 站立 向上 从 卢德洛 ,

当卢德洛升起浓烟时，

[ænd; ənd] [mɪst] [bluː] [ɒf] [frɒm; frəm] [tɛmiː] ,
And mist blew off from Teme ,
和 薄雾 吹 离开 从 主题 ,

雾气从特梅吹散，

[ænd; ənd] [blaɪð] [ə'fiːld] [tuː; tə] ['plaʊɪŋ]
And blithe afield to ploughing
和 快乐的 田野 到 耕作

然后兴高采烈地去田里耕作

[ə'genst] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [biːm]
Against the morning beam
反对 这 早晨 光束

迎着晨光

[ai] [strəʊd] [bɪ'saɪd] [maɪ] [tiːm] ,
I strode beside my team ,
我 大步走 旁 我的 团队 ,

我大步走在队友身边，

[ðə; ði] ['blækbɜːd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒpɪs]
The blackbird in the coppice
这 黑鸟 在 这 矮林

矮林中的黑鸟

[lʊkt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [straɪd] ,
Looked out to see me stride ,
看起来 出去 到 看 我 步幅 ,

她抬头望向我，看着我大步走来。

[ænd; ənd] ['hɑːkən] [æz; əz] [ai] ['hwisl]
And hearkened as I whistled
和 听见了 作为 我 吹口哨

我吹着口哨，他侧耳倾听。

[ðə; ði] ['træmpɪŋ] [tiːm] [bɪ'saɪd] ,
The tramping team beside ,
这 徒步旅行 团队 旁 ,

旁边的徒步旅行队，

[ænd; ənd]['fluːtɪd][ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :
And fluted and replied :
和 凹槽 和 回复 :

然后吹着笛子回答道:

" [laɪ] [daʊn] , [laɪ] [daʊn] , [jʌŋ] ['jəʊmən] ;
" Lie down , lie down , young yeoman ;
" 说谎 向下 , 说谎 向下 , 年轻的 乡绅 ;

“躺下,躺下,年轻的自耕农;

[wɒt] [juːz][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][raɪz] ?
What use to rise and rise ?
什么 使用 到 上升 和 上升 ?

上升又有什么用呢?

[raɪz] [mæn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['mɔːnɪŋz]
Rise man a thousand mornings
上升 男人 一个 千 早晨

醒来吧,男人,一千个清晨。

[jet] [daʊn] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi][laɪz] ,
Yet down at last he lies ,
然而 向下 在 最后的 他 谎言 ,

然而,他最终还是倒下了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][mæn][ɪz][waɪz] .
And then the man is wise .
和 然后 这 男人 是 明智的 .

那么这个人就很有智慧。

" [ai] [hɜːd] [ðə; ði][tjuːn][hiː; hi] [sæŋ] [ˌem 'iː] ,
" I heard the tune he sang me ,
" 我 听到 这 调 他 唱 我 ,

我听到了他唱给我的那首歌,

[ænd; ənd][spaɪd][hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [bɪl] ;
And spied his yellow bill ;
和 间谍 他的 黄色的 账单 ;

他看到了他黄色的嘴巴;

[ai] [pɪkt] [ə; eɪ][stəʊn][ænd; ənd] [eɪmd] [ˌaɪ 'tiː]
I picked a stone and aimed it
我 挑选 一个 石头 和 旨在 它

我捡起一块石头,瞄准它

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] :
And threw it with a will :
和 扔 它 和 一个 将要 :

然后他果断地把它扔了出去:

[ðen] [ðə; ði][bɜːd][wɒz; wəz] [stɪl] .
Then the bird was still .
然后 这 鸟 曾是 仍然 .

然后,鸟儿静止不动了。

[ðen] [maɪ][səʊl] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː]
Then my soul within me
然后 我的 灵魂 之内 我

然后我的灵魂在我体内

[tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['blækˌbɜrdz] [streɪn] ,
Took up the blackbird's strain ,
拿 向上 这 黑鸟的 拉紧 ,

接过黑鸟的叫声,

[ænd; ənd] [stɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['hɔːsɪz]
And still beside the horses
和 仍然 旁 这 马匹

依然在马匹旁边

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['djuːi] [leɪn]
Along the dewy lane
沿着 这 露水 车道

沿着沾满露水的小路

[ˌaɪ 'tiː] [sæŋ] [ðə; ði] [sɒŋ] [ə'gen] :
It Sang the song again :
它 桑 这 歌曲 再次 :

它又唱了一遍那首歌:

" [laɪ] [daʊn] , [laɪ] [daʊn] , [jʌŋ] ['jəʊmən] ;
" Lie down , lie down , young yeoman ;
" 说谎 向下 , 说谎 向下 , 年轻的 乡绅 ;

“躺下，躺下，年轻的自耕农;

[ðə; ði] [sʌn] [muːvz] ['ɔːlweɪz] [west] ;
The sun moves always west ;
这 太阳 移动 总是 西方 ;

太阳总是向西移动;

[ðə; ði] [rəʊd] [wʌn] [tredz] [tuː; tə] ['leɪbə(r)]
The road one treads to labour
这 路 一 踏板 到 劳动

通往劳动之路

[wɪl] [liːd] [wʌn] [həʊm] [tuː; tə] [rest] ,
Will lead one home to rest ,
将要 带领 一 家 到 休息 ,

会引领人回家休息，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [best] .
And that will be the best .
和 那 将要 是 这 最好的 .

那将是最好的。

" [eɪtθ]
" VIII
" 八

第八

" [ˌfeə'wel] [tuː; tə] [bɑːn] [ænd; ənd] [stæk] [ænd; ənd] [triː] ,
" Farewell to barn and stack and tree ,
" 告别 到 谷仓 和 堆 和 树 ,

“再见了，谷仓、垛和树，

[ˌfeə'wel] [tuː; tə] ['sevən] [ʃɔː(r)] .
Farewell to Severn shore .
告别 到 塞文 支撑 .

再见了，塞文河岸。

['terəns] , [lʊk] [jɔː(r); jə(r)] [lɑːst] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,
Terence , look your last at me ,
特伦斯 , 看 你的 最后的 在 我 ,

特伦斯，最后再看我一眼。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [kʌm] [həʊm] [nəʊ] [mɔː(r)] .
For I come home no more .
为了 我 来 家 不 更多的 .

因为我再也回不了家了。

" [ðə; ði] [sʌn] [bɜːnz] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːf] - [məʊn] [hɪl] ,
" The sun burns on the half - mown hill ,
" 这 太阳 烧伤 在 这 一半 - 修剪过的 爬坡道 ,
"太阳炙烤着半割过的山坡，

[baɪ] [naʊ] [ðə; ði] [blʌd] [ɪz] [draɪd] ;
By now the blood is dried ;
经过 现在 这 血 是 干燥 ;
血迹现在已经干涸了；

[ænd; ənd] ['mɒrɪs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [heɪ] [laɪz] [stɪl]
And Maurice amongst the hay lies still
和 莫里斯 在 这 干草 谎言 仍然
莫里斯依然躺在干草堆里。

[ænd; ənd] [maɪ] [naɪf] [ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [saɪd] . "
And my knife is in his side . "
和 我的 刀 是 在 他的 边 . "
我的刀插在他的肋部。

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [θɪŋks] [ˌjuː 'es] [lɒŋ] [ə'weɪ] ;
" My mother thinks us long away ;
" 我的 母亲 思考 我们 长的 离开 ;
"我母亲认为我们远在天边；

- [tɪz] [taɪm] [ðə; ði] [fiːld] [wɜː(r); wə(r)] [məʊn] .
' Tis time the field were mown .
- 的 时间 这 场地 是 修剪过的 .
是时候收割田地了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː] [sʌnz] [æt; ət] ['raɪzɪŋ] [deɪ] ,
She had two sons at rising day ,
她 有 二 儿子们 在 上升 天 ,
她出生那天有两个儿子，

[tuː; tə] - [naɪt] [ʃɪl] [biː; bi] [ə'ləʊn] . "
To - night she'll be alone . "
到 - 夜晚 壳 是 独自的 . "
今晚她将独自一人。

" [ænd; ənd] [hɪrz] [ə; eɪ] ['blʌdi] [hænd] [tuː; tə] [ʃeɪk] ,
" And here's a bloody hand to shake ,
" 和 这里是 一个 血腥 手 到 摇 ,
"给你一只沾满鲜血的手，握握吧。"

[ænd; ənd] [əʊ] , [mæn] , [hɪrz] [gʊd] - [baɪ] ;
And oh , man , here's good - bye ;
和 哦 , 男人 , 这里是 好的 - 再见 ;
哦，天哪，再见了；

[wiːl; wil] [swet] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒn] [saɪð] [ænd; ənd] [reɪk] ,
We'll sweat no more on scythe and rake ,
出色地 汗 不 更多的 在 镰 和 耙 ,
我们再也不用为镰刀和耙子而烦恼了，

[maɪ] ['blʌdi] [hændz] [ænd; ənd] [ai] . "
My bloody hands and I . "
我的 血腥 双手 和 我 . "
我血淋淋的双手和我。

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [streŋθ] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [praɪd] ,
" I wish you strength to bring you pride ,
" 我 希望 你 力量 到 带来 你 自豪 ,
"我祝愿你拥有力量，为你赢得荣耀。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌv] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [kliːn] ,
And a love to keep you clean ,
和 一个 爱 到 保持 你 干净的 ,

还有一份让你保持清洁的爱,

[ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [lʌk] , [kʌm] ['læməstaid] ,
And I wish you luck , come Lammastide ,
和 我 希望 你 运气 , 来 拉马斯蒂德 ,

祝你拉玛节好运!

[æt; ət] ['reɪsɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [griːn] . "
At racing on the green . "
在 赛车 在 这 绿色的 . "

在绿茵场上驰骋。

" [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði] [rɪk] [wɪl] [weɪt] ,
" Long for me the rick will wait ,
" 长的 为了 我 这 里克 将要 等待 ,

"对我来说,这堆柴火会一直等着我。"

[ænd; ənd] [lɒŋ] [wɪl] [weɪt] [ðə; ði][fəʊld] ,
And long will wait the fold ,
和 长的 将要 等待 这 折叠 ,

羊群将长久等待,

[ænd; ənd] [lɒŋ] [wɪl] [stænd][ðə; ði] ['empti] [pleɪt] ,
And long will stand the empty plate ,
和 长的 将要 站立 这 空的 盘子 ,

空盘子将长久地摆在那里。

[ænd; ənd]['dɪnə(r)] [wɪl] [biː; bi][kəʊld] .
And dinner will be cold .
和 晚餐 将要 是 寒冷的 .

晚餐会凉掉。

" [ɪks]
" IX
" 第九章

IX

[ɒn] ['muːnlɪt] [hiːθ] [ænd; ənd] ['ləʊnsəm] [bæŋk]
On moonlit heath and lonesome bank
在 月光洒在身上,映照着皎洁的月光。 希思 和 寂寞 银行

在月光下的荒原和寂寞的河岸

[ðə; ði] [ʃiːp] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [greɪz] ;
The sheep beside me graze ;
这 羊 旁 我 轻擦 ;

我身旁的羊群正在吃草;

[ænd; ənd] [jɒn] [ðə; ði] ['gæləʊz] [juːst] [tuː; tə][klæŋk]
And yon the gallows used to clank
和 远 这 绞刑架 用过的 到 铮铮

远处,绞刑架叮当作响

[fɑːst][baɪ][ðə; ði][fɔː(r)] [krɒs] [weɪz] .
Fast by the four cross ways .
快速地 经过 这 四 叉 方式 .

快速穿过四个十字路口。

[ə; eɪ] ['keələs] ['ʃepəd] [wʌns] [wʊd] [kiːp]
A careless shepherd once would keep
一个 粗心 牧羊人 一次 会 保持

一个粗心的牧羊人曾经会保留

[ðə; ði] [fl'ɒks] [baɪ] ['muːnlaɪt] [ðeə(r)] , ([wʌn])
The flocks by moonlight there , (1)
这 羊群 经过 月光 那里 , (1)

月光下的羊群，(1)

[ænd; ənd] [haɪ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [ʃiːp]
And high amongst the glimmering sheep
和 高的 在 这 微光 羊

在闪闪发光的羊群高处

[ðə; ði] [ded] [mæn] [stʊd] [ɒn][eə(r)] .
The dead man stood on air .
这 死的 男人 站立 在 空气 .

死者悬在空中。

[ðeɪ] [hæŋ] [ˌjuː 'es] [naʊ] [ɪn] ['ʃrəʊzbəri] [dʒeɪl] :
They hang us now in Shrewsbury jail :
他们 悬挂 我们 现在 在 什鲁斯伯里 监狱 :

现在他们在什鲁斯伯里监狱被绞死：

[ðə; ði] ['wɪslz] [bləʊ] [fə'lɔːn] ,
The whistles blow forlorn ,
这 哨声 吹 绝望 ,

哨声凄凉地响起，

[ænd; ənd] [treɪnz] [ɔːl] [naɪt] [grəʊn] [ɒn][ðə; ði][reɪl]
And trains all night groan on the rail
和 火车 全部 夜晚 呻吟 在 这 轨

火车整夜在铁轨上发出隆隆声。

[tuː; tə] [men] [ðæt] [daɪ][æt; ət] [mɔːn] .
To men that die at morn .
到 男人 那 死 在 早晨 .

致那些在清晨逝去的人们。

[ðeə(r)] [sliːp] [ɪn] ['ʃrəʊzbəri] [dʒeɪl][tuː; tə] - [naɪt] ,
There sleeps in Shrewsbury jail to - night ,
那里 睡觉 在 什鲁斯伯里 监狱 到 - 夜晚 ,

今晚有人睡在什鲁斯伯里监狱里。

[ɔː(r)] [weiks] , [æz; əz] [meɪ] [bɪ'taɪd] ,
Or wakes , as may betide ,
或者 醒来 , 作为 可能 贝特迪 ,

或者醒来，如有可能，

[ə; eɪ]['betə(r)] [læd] , [ɪf] [θɪŋz] [went] [raɪt] ,
A better lad , if things went right ,
一个 更好的 小伙子 , 如果 事物 去 正确的 ,

如果一切顺利，他会成为一个更好的小伙子。

[ðæn; ðən][məʊst] [ðæt] [sliːp] [ˌaʊt'saɪd] .
Than most that sleep outside .
比 最多 那 睡觉 外部 .

比大多数露宿街头的人都强。

[ænd; ənd]['neɪkɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['hæŋˌmænz] [nuːs]
And naked to the hangman's noose
和 裸 到 这 刽子手 套索

赤身裸体地等待绞刑架。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [klɒks] [wɪl] [rɪŋ]
The morning clocks will ring
这 早晨 时钟 将要 戒指

清晨的钟声将会响起。

[ə; eɪ]	[nek]	[gɒd]	[meɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	['ʌðə(r)]	[juːz]
A	**neck**	**God**	**made**	**for**	**other**	**use**
一个	脖子	上帝	制成	为了	其他	使用

上帝为其他用途而造的脖子

[ðæn; ðən]	['stræŋg(ə)lɪŋ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[strɪŋ]	.
Than	**strangling**	**in**	**a**	**string**	**.**
比	勒死	在	一个	细绳	.

比被绳子勒死还难受。

[ænd; ənd]	[ʃɑːp]	[ðə; ði]	[lɪŋk]	[ɒv; əv]	[laɪf]	[wɪl]	[snæp]	,
And	**sharp**	**the**	**link**	**of**	**life**	**will**	**snap**	**,**
和	锋利的	这	关联	的	生活	将要	折断	,

生命的纽带终将断裂，

[ænd; ənd]	[ded]	[ɒn]	[eə(r)]	[wɪl]	[stænd]
And	**dead**	**on**	**air**	**will**	**stand**
和	死的	在	空气	将要	站立

而空中死亡者也将屹立不倒。

[hiːlz]	[ðæt]	[held]	[ʌp]	[æz; əz]	[streɪt]	[ə; eɪ]	[tʃæp]
Heels	**that**	**held**	**up**	**as**	**straight**	**a**	**chap**
高跟鞋	那	握住	向上	作为	直的	一个	小伙子

高跟鞋像个直男一样挺拔

[æz; əz]	[tredz]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[lænd]	.
As	**treads**	**upon**	**the**	**land**	**.**
作为	踏板	之上	这	土地	.

踏在土地上。

[səʊ]	[hɪə(r)]	[aɪl]	[wɒtʃ]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ænd; ənd]	[weɪt]
So	**here**	**I'll**	**watch**	**the**	**night**	**and**	**wait**
所以	这里	患病的	手表	这	夜晚	和	等待

所以，我将在这里守夜，等待。

[tuː; tə]	[siː]	[ðə; ði]	['mɔːnɪŋ]	[ʃaɪn]	,
To	**see**	**the**	**morning**	**shine**	**,**
到	看	这	早晨	闪耀	,

为了欣赏晨曦，

[wen]	[hiː; hi]	[wɪl]	[hɪə(r)]	[ðə; ði]	[strəʊk]	[ɒv; əv]	[eɪt]
When	**he**	**will**	**hear**	**the**	**stroke**	**of**	**eight**
什么时候	他	将要	听到	这	中风	的	八

当他听到八点钟声响起时

[ænd; ənd]	[nɒt]	[ðə; ði]	[strəʊk]	[ɒv; əv]	[naɪn]	;
And	**not**	**the**	**stroke**	**of**	**nine**	**;**
和	不是	这	中风	的	九	;

不是第九拍；

[ænd; ənd]	[wɪʃ]	[maɪ]	[frend]	[æz; əz]	[saʊnd]	[ə; eɪ]	[sliːp]
And	**wish**	**my**	**friend**	**as**	**sound**	**a**	**sleep**
和	希望	我的	朋友	作为	声音	一个	睡觉

祝我的朋友安然入睡

[æz; əz]	[lædz]	-	[ai]	[dɪd]	[nɒt]	[nəʊ]	,
As	**lads**	**'**	**I**	**did**	**not**	**know**	**,**
作为	小伙子们	-	我	做过	不是	知道	,

作为小伙子，我当时并不知道。

[ðæt]	['ʃepəd]	[ðə; ði]	['muːnlɪt]	[ʃiːp]
That	**shepherded**	**the**	**moonlit**	**sheep**
那	牧羊人	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	羊

那牧羊人照看着月光下的羊群

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
A hundred years ago .
一个 百 年 前 .

一百年前。

([wʌn]) ['hæŋɪŋ] [ɪn] [tʃeɪnz] [wɒz; wəz] [kɔːld] ['kiːpɪŋ] [ʃiːp] [baɪ] ['muːnlaɪt] .
(1) Hanging in chains was called keeping sheep by moonlight .
(1) 绞刑 在 链条 曾是 称为 保持 羊 经过 月光 .

（1）用铁链吊着羊被称为在月光下放羊。

[eks]
X
X

X

[mɑːtʃ]
MARCH
行进

行进

[ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] [nuːn] [tuː; tə] ['haɪə(r)] [eə(r)] ,
The sun at noon to higher air ,
这 太阳 在 中午 到 更高 空气 ,

正午的太阳升到更高的空中，

[ˌʌn'hɑːnis] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [peə(r)]
Unharnessing the silver Pair
释放 这 银 一对

释放银色双人组

[ðæt] [leɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['tʃæriət] [swæm] ,
That late before his chariot swam ,
那 晚的 前 他的 战车 游泳 ,

就在他的战车游动之前，

[raɪdz] [ɒn] [ðə; ði] [gəʊld] [wʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ræm] .
Rides on the gold wool of the Ram .
骑行 在 这 金子 羊毛 的 这 内存 .

骑在公羊的金羊毛上。

[səʊ] ['breɪvə(r)] [nəʊts] [ðə; ði] [stɔːm] - [kɒk] [sɪŋz]
So braver notes the storm - cock sings
所以 更勇敢 笔记 这 风暴 - 公鸡 唱歌

于是，雄鸡唱出了更加勇敢的歌声

[tuː; tə] [stɑːt] [ðə; ði] ['rʌstɪd] [wiːl] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
To start the rusted wheel of things ,
到 开始 这 生锈的 车轮 的 事物 ,

启动这锈迹斑斑的事物之轮，

[ænd; ənd] [bruːts] [ɪn] [fiːld] [ænd; ənd] [bruːts] [ɪn] [pen]
And brutes in field and brutes in pen
和 野蛮人 在 场地 和 野蛮人 在 笔

田里的畜生和圈养的畜生

[liːp] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [gəʊz] [raʊnd] [ə'gen] .
Leap that the world goes round again .
飞跃 那 这 世界 去 圆形的 再次 .

相信世界还会继续运转。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [wʊdz] [wɪð] [deɪ]
The boys are up the woods with day
这 男孩们 是 向上 这 树林 和 天

男孩们白天在树林里。

[tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['dæfədɪlz] [ə'weɪ] ,
To fetch the daffodils away ,
到 拿来 这 水仙花 离开 ,

去把水仙花摘走，

[ænd; ənd] [həʊm] [æt; ət] ['nuːndeɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɪlz]
And home at noonday from the hills
和 家 在 午 从 这 丘陵

中午时分从山上回家

[ðeɪ] [brɪŋ] [nəʊ] [dɜːθ] [ɒv; əv] ['dæfədɪlz] .
They bring no dearth of daffodils .
他们 带来 不 匮乏 的 水仙花 .

他们带来了数不胜数的黄水仙花。

[ə'fiːld] [fɔː(r); fə(r)] [pɑːmz] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [rɪ'peə(r)] ,
Afield for palms the girls repair ,
田野 为了 棕榈树 这 女孩们 维修 ,

女孩们在田野里修理棕榈树，

[ænd; ənd] [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] [pɑːmz] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ,
And sure enough the palms are there ,
和 当然 足够的 这 棕榈树 是 那里 ,

果然，棕榈树就在那里。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wɪl] [faɪnd] [baɪ] [hedʒ] [ɔː(r)] [pɒnd]
And each will find by hedge or pond
和 每个 将要 寻找 经过 对冲 或者 池塘

每个人都会在树篱或池塘边找到它

[hɜː(r); hə(r)] ['weɪvɪŋ] ['sɪlvə(r)] - ['tʌftɪd] [wɒnd] .
Her waving silver - tufted wand .
她 挥手 银 - 簇绒 魔杖 .

她挥舞着银簇魔杖。

[ɪn] [fɑːm] [ænd; ənd] [fiːld] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʃaɪə(r); ʃə(r)]
In farm and field through all the shire
在 农场 和 场地 通过 全部 这 郡

在整个郡的农场和田野里

[ðə; ði] [aɪ] [bi'həuld] [ðə; ði] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] ;
The eye beholds the heart's desire ;
这 眼睛 凝视 这 心脏的 欲望 ;

眼睛能看见心灵的渴望；

[ɑː] , [let] [nɒt] ['əʊnli] [maɪn] [biː; bi] [veɪn] ,
Ah , let not only mine be vain ,
啊 , 让 不是 仅有的 矿 是 徒劳 ,

唉，愿我的徒劳无功也不仅仅如此。

[fɔː(r); fə(r)] ['lʌvəz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lʌvd] [ə'gen] .
For lovers should be loved again .
为了 恋人 应该 是 喜爱 再次 .

恋人们应该再次相爱。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪdnaɪt] ['pælət] ['laɪɪŋ]
On your midnight pallet lying
在 你的 午夜 托盘 说谎

躺在你午夜的托盘上

['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][ʌn'du:][ðə; ði][dɔ:(r)] :

Listen , and undo the door :

听 , 和 撤销 这 门 :

听着，然后打开门：

[lædz] [ðæt] [weɪst] [ðə; ði] [lait] [ɪn] ['saɪɪŋ]

Lads that waste the light in sighing

小伙子们 那 浪费 这 光 在 叹息

那些浪费光线叹息的年轻人

[ɪn][ðə; ði][dɑ:k] [ʃʊd; ʃəd] [saɪ] [nəʊ][mɔ:(r)] ;

In the dark should sigh no more ;

在 这 黑暗的 应该 叹 不 更多的 ;

在黑暗中，不应再叹息；

[naɪt] [ʃʊd; ʃəd] [i:z] [ə; eɪ] ['lʌvərz] ['sɒrəʊ] ;

Night should ease a lover's sorrow ;

夜晚 应该 舒适 一个 恋人的 悲哀 ;

夜晚应该能抚慰恋人的悲伤；

['ðeəfɔ:(r)] , [sɪns] [ai][gəʊ][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ;

Therefore , since I go to - morrow ;

所以 , 自从 我 去 到 - 明天 ;

因此，既然我明天要去；

['pɪti] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:(r)] .

Pity me before .

遗憾 我 前 .

请先怜悯我吧。

[ɪn][ðə; ði][lænd][tu:; tə] [wɪtʃ] [ai]['træv(ə)l] ,

In the land to which I travel ,

在 这 土地 到 哪个 我 旅行 ,

在我所前往的土地上，

[ðə; ði][fɑ:(r)] ['dwelɪŋ] , [let][ˌem 'i:] [seɪ] -

The far dwelling , let me say -

这 远的 住宅 , 让 我 说 -

远处的住所，让我说——

[wʌns] , [ɪf] [hɪə(r)][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪz]['græv(ə)l] ,

Once , if here the couch is gravel ,

一次 , 如果 这里 这 长椅 是 碎石 ,

如果这里的沙发是碎石，

[ɪn][ə; eɪ]['kɪndə(r)][bed][ai] [leɪ] ,

In a kinder bed I lay ,

在 一个 幼儿园 床 我 躺 ,

我躺在一张更舒适的床上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [brest] [ðə; ði]['dɑ:nəl] ['smʌðə]

And the breast the darnel smothers

和 这 胸部 这 毒麦 窒息

还有被虱子闷死的乳房

['restɪd] [wʌns][ə'pɒn] [ə'nʌðərz]

Rested once upon another's

休息 一次 之上 另一个的

曾经依偎在另一个人身上

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [kleɪ] .

When it was not clay .

什么时候 它 曾是 不是 黏土 .

它并非黏土。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[wen] [ai] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [miːt] ,
When I watch the living meet ,
什么时候 我 手表 这 活的 见面 ,

当我观看活人相遇时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['pædʒənt] [faɪl]
And the moving pageant file
和 这 移动 盛会 文件

以及移动的盛会文件

[wɔːm] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːt]
Warm and breathing through the street
温暖的 和 呼吸 通过 这 街道

街道温暖而清新。

[weə(r)] [ai] [lɒdʒ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
Where I lodge a little while ,
在哪里 我 小屋 一个 小的 尽管 ,

我暂住的地方，

[ɪf] [ðə; ði] [hiːts] [ɒv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] [lʌst]
If the heats of hate and lust
如果 这 加热 的 恨 和 欲望

如果仇恨和欲望的火焰

[ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [fleʃ] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] ,
In the house of flesh are strong ,
在 这 房子 的 肉 是 强的 ,

肉体之屋里有强者，

[let] [ˌem 'iː] [maɪnd] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [dʌst]
Let me mind the house of dust
让 我 头脑 这 房子 的 灰尘

让我照看尘埃之屋

[weə(r)] [maɪ] ['sɒdʒən] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [lɒŋ] .
Where my sojourn shall be long .
在哪里 我的 旅居 将 是 长的 .

我将在那里长期逗留。

[ɪn] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [nɒt]
In the nation that is not
在 这 国家 那 是 不是

在这个国家，那不是

['nʌθɪŋ] [stændz] [ðæt] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] ;
Nothing stands that stood before ;
没有什么 站立 那 站立 前 ;

先前的一切已不复存在；

[ðeə(r)] [ri'vendʒ] [ɑː(r); ə(r)] [fə'gɒt] ,
There revenges are forgot ,
那里 复仇 是 忘了 ,

那里的复仇已被遗忘，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['heɪtə(r)] [heɪts] [nəʊ] [mɔː(r)] ;
And the hater hates no more ;
和 这 仇恨者 讨厌 不 更多的 ;

而那个曾经憎恨的人，如今不再憎恨了。

['lʌvəz] ['laɪɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː]
Lovers lying two and two
恋人 说谎 二 和 二

两两躺着的恋人

[ɑːsk][nɒt] [huːm] [ðeɪ] [sliːp] [bɪ'saɪd] ,
Ask not whom they sleep beside ,
问 不是 谁 他们 睡觉 旁 ,

不要问他们和谁睡在一起，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ɔːl] [naɪt] [θruː]
And the bridegroom all night through
和 这 新郎 全部 夜晚 通过

新郎整晚都在

['nevə(r)] [tɜːnz] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][braɪd] .
Never turns him to the bride .
绝不 转弯 他 到 这 新娘 .

从未将他转向新娘。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[wen] [ai][wɒz; wəz][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti]
When I was one - and - twenty
什么时候 我 曾是 一 - 和 - 二十

当我二十一岁的时候

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ][waɪz][mæn][seɪ] ,
I heard a wise man say ,
我 听到 一个 明智的 男人 说 ,

我曾听一位智者说过：

" [gɪv] [kraʊnz] [ænd; ənd] [paʊndz] [ænd; ənd] ['gini]
" Give crowns and pounds and guineas
" 给 皇冠 和 磅 和 几内亚

“给予克朗、英镑和几尼”

[bʌt; bət][nɒt][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ə'weɪ] ;
But not your heart away ;
但 不是 你的 心 离开 ;

但别让你的心离开你；

[gɪv] [pɜːlz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['ruːbiz]
Give pearls away and rubies
给 珍珠 离开 和 红宝石

把珍珠和红宝石送人

[bʌt; bət] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)]['fænsi] [friː] .
But keep your fancy free .
但 保持 你的 想要 自由的 .

但请保持你的自由发挥。

" [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,
" But I was one - and - twenty ,
" 但 我 曾是 一 - 和 - 二十 ,

但我当时才二十一岁，

[nəʊ][juːz][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
No use to talk to me .
不 使用 到 讲话 到 我 .

跟我说话没用。

[wen] [ai][wɒz; wəz][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti]
When I was one - and - twenty
什么时候 我 曾是 一 - 和 - 二十

当我二十一岁的时候

[ai] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [ə'gen] ,
I heard him say again ,
我 听到 他 说 再次 ,

我又听到他说：

" [ðə; ði] [hɑːt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bʊzəm]
" The heart out of the bosom
" 这 心 出去 的 这 怀

“掏出胸膛的心”

[wɒz; wəz]['nevə(r)]['gɪv(ə)n][ɪn] [veɪn] ;
Was never given in vain ;
曾是 绝不 给定 在 徒劳 ;

从未白费；

- [tɪz] [peɪd] [wɪð] [saɪz] [ə; eɪ] ['plenti]
' Tis paid with sighs a plenty
- 的 有薪酬的 和 叹息 一个 很多

这是用无数的叹息来偿还的。

[ænd; ənd][səʊld][fɔː(r); fə(r)] ['endləs] [ruː] .
And sold for endless rue .
和 卖 为了 无尽的 后悔 .

卖掉之后，人们后悔莫及。

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,
" And I am two - and - twenty ,
" 和 我 是 二 - 和 - 二十 ,

我今年二十二岁，

[ænd; ənd][əʊ] , - [tɪz] [truː] , - [tɪz] [truː] .
And oh , ' tis true , ' tis true .
和 哦 , - 的 真的 , - 的 真的 .

哦，这是真的，这是真的。

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[ðeə(r)] [pɑːs] [ðə; ði] ['keələs] ['piːp(ə)l]
There pass the careless people
那里 经过 这 粗心 人们

那些粗心的人从那里经过。

[ðæt] [kɔːl] [ðeə(r)] [səʊlz] [ðeə(r)] [əʊn] :
That call their souls their own :
那 称呼 他们的 灵魂 他们的 自己的 :

他们称自己的灵魂为己有：

[hɪə(r)][baɪ][ðə; ði] [rəʊd] [ai]['lɔɪtə(r)] ,
Here by the road I loiter ,
这里 经过 这 路 我 游荡 ,

我在此路边徘徊，

[haʊ] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd][ə'ləʊn] .
How idle and alone .
如何 闲置的 和 独自的 .

多么闲散孤独啊。

[ɑː] , [pɑːst][ðə; ði] [plʌndʒ] [ɒv; əv] ['plʌmɪt] ,
Ah , past the plunge of plummet ,
啊 , 过去的 这 暴跌 的 暴跌 ,

啊，已经过了那段急剧下降的时期，

[ɪn] ['siːz] [ai] ['kænɒt] [saʊnd] ,
In seas I cannot sound ,
在 海域 我 不能 声音 ,

在我无法探测的海域，

[maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] [ænd; ənd] ['sensɪz] ,
My heart and soul and senses ,
我的 心 和 灵魂 和 感官 ,

我的心、我的灵魂、我的感官，

[wɜːld] [wɪ'ðaʊt] [end] , [ɑː(r); ə(r)] ['draʊnd] .
World without end , are drowned .
世界 没有 结尾 , 是 溺水 .

无尽的世界，都被淹没了。

[hɪz; ɪz] ['fɒli] [hæz; həz] [nɒt] ['feləʊ]
His folly has not fellow
他的 蠢事 有 不是 同伴

他的愚蠢没有同伴

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv] [deɪ]
Beneath the blue of day
下面 这 蓝色的 的 天

在白昼的蓝色之下

[ðæt] [gɪvz] [tuː; tə] [mæn] [ɔː(r)] ['wʊmən]
That gives to man or woman
那 给予 到 男人 或者 女士

那会给男人或女人

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] [ə'weɪ] .
His heart and soul away .
他的 心 和 灵魂 离开 .

他的心和灵魂都已离他而去。

[ðeə(r)] ['flaʊəz] [nəʊ] [bɑːm] [tuː; tə] [seɪn] [hɪm]
There flowers no balm to sain him
那里 花朵 不 香脂 到 圣人 他

鲜花也无法抚慰他的心灵。

[frɒm; frəm] [iːst] [ɒv; əv] [ɜːθ] [tuː; tə] [west]
From east of earth to west
从 东方 的 地球 到 西方

从地球东到西

[ðæts] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'lɑːstɪŋ]
That's lost for everlasting
那就是 丢失的 为了 永恒

那将永远消失。

[ðə; ði] [hɑːt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [brest] .
The heart out of his breast .
这 心 出去 的 他的 胸部 .

他把心掏了出来。

[hɪə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['haɪweɪ]
Here by the labouring highway
这里 经过 这 劳动 公路

这里是劳动公路旁

[wɪð] ['empti] [hændz][ai][strəʊl] :
With empty hands I stroll :
和 空的 双手 我 漫步 :

我空着双手漫步：

[siː] - [diːp] , [tɪl] ['duːmzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] ,
Sea - deep , till doomsday morning ,
海 - 深的 , 直到 末日 早晨 ,

从海底深处，直到世界末日的早晨，

[laɪ] [lɒst] [maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] .
Lie lost my heart and soul .
说谎 丢失的 我的 心 和 灵魂 .

谎言夺走了我的心和灵魂。

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[lʊk] [nɒt][ɪn][maɪ] [aɪz] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)]
Look not in my eyes , for fear
看 不是 在 我的 眼睛 , 为了 害怕

不要直视我的眼睛，因为我害怕

[ðeɪ] ['mɪrə(r)] [truː] [ðə; ði] [saɪt] [ai] [siː] ,
They mirror true the sight I see ,
他们 镜子 真的 这 视线 我 看 ,

它们真实地反映了我所看到的景象。

[ænd; ənd][ðeə(r)][juː; jʊ][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [tuː] [klɪə(r)]
And there you find your face too clear
和 那里 你 寻找 你的 脸 也 清除

在那里，你发现自己的脸太清晰了。

[ænd; ənd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][biː; bi] [lɒst] [laɪk] [ˌem 'iː] .
And love it and be lost like me .
和 爱 它 和 是 丢失的 喜欢 我 .

爱上它，然后像我一样迷失其中。

[wʌn] [ðə; ði] [lɒŋ] [naɪts] [θruː] [mʌst; məst][laɪ]
One the long nights through must lie
一 这 长的 夜晚 通过 必须 说谎

漫漫长夜中必有一人躺下

[spent] [ɪn][stɑː(r)] - [dɪ'fiːtɪd] [saɪz] ,
Spent in star - defeated sighs ,
花费 在 星星 - 战败 叹息 ,

沉浸在星辰陨落的叹息中，

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai]
But why should you as well as I
但 为什么 应该 你 作为 出色地 作为 我

但你和我为什么都应该这样做呢？

['perɪʃ] ?
Perish ?
沦 ?

沦？

[geɪz] [nɒt][ɪn][maɪ] [aɪz] .
gaze not in my eyes .
目光 不是 在 我的 眼睛 .

不要直视我的眼睛。

[ə; eɪ] ['gri:ʃn] [læd] , [æz; əz][ai][hɪə(r)] [tel] ,
A Grecian lad , as I hear tell ,
一个 希腊 小伙子 , 作为 我 听到 告诉 ,

据我所知，他是个希腊小伙子。

[wʌn] [ðæt] ['meni] [lʌvd] [ɪn][veɪn] ,
One that many loved in vain ,
一 那 许多 喜爱 在 徒劳 ,

许多人徒劳地爱着它，

[lʊkt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [wel]
Looked into a forest well
看起来 进入 一个 森林 出色地

望向一口森林井

[ænd; ənd]['nevə(r)] [lʊkt] [ə'weɪ] [ə'gen] .
And never looked away again .
和 绝不 看起来 离开 再次 .

从此再也没有移开视线。

[ðeə(r)] , [wen] [ðə; ði] [tɜ:f] [ɪn] ['sprɪŋtaɪm] ['flaʊəz] ,
There , when the turf in springtime flowers ,
那里 , 什么时候 这 草皮 在 春天 花朵 ,

那里，当春天的草坪上开满了鲜花，

[wɪð] ['daʊnwəd] [aɪ] [ænd; ənd] [geiz] [sæd] ,
With downward eye and gazes sad ,
和 向下 眼睛 和 凝视 伤心 ,

低垂着眼帘，眼神悲伤，

[stændz][ə'mɪd][ðə; ði] ['glɑ:nsɪŋ] ['ʃaʊərz]
Stands amid the glancing showers
站立 之中 这 瞥了一眼 淋浴

伫立于淅沥的雨丝之中

[ə; eɪ]['dʒɒŋkwɪl] , [nɒt][ə; eɪ] ['gri:ʃn] [læd] .
A jonquil , not a Grecian lad .
一个 水仙花 , 不是 一个 希腊 小伙子 .

是水仙花，不是希腊小伙子。

[ˌɛks'vi:'aɪ]
XVI
十六

十六

[ˌaɪ 'ti:][nɒdz][ænd; ənd] ['kɜ:tsi] [ænd; ənd] [ri'kʌvə]
It nods and curtseys and recovers
它 点头 和 屈膝礼 和 恢复

它点头行屈膝礼，然后恢复过来。

[wen] [ðə; ði][wɪnd] [bləʊz] [ə'bʌv] ,
When the wind blows above ,
什么时候 这 风 打击 多于 ,

当风从上方吹过时，

[ðə; ði]['net(ə)l][ɒn][ðə; ði] [greɪvz] [ɒv; əv] ['lʌvəz]
The nettle on the graves of lovers
这 荨麻 在 这 坟墓 的 恋人

恋人坟墓上的荨麻

[ðæt] [hæŋd] [ðəm'selvz] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] .
That hanged themselves for love .
那 绞刑 他们自己 为了 爱 .

他们为爱自缢身亡。

[ðə; ði]['net(ə)l] [nɒdz] , [ðə; ði] [wɪnd] [bləʊz] ['əʊvə(r)] ,
The nettle nods , the wind blows over ,
这 荨麻 点头 , 这 风 打击 超过 ,

荨麻点头，风吹过。

[ðə; ði][mæn] , [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [muːv] ,
The man , he does not move ,
这 男人 , 他 做 不是 移动 ,

那人一动不动。

[ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] , [ðə; ði]['lʌvə(r)]
The lover of the grave , the lover
这 情人 的 这 严重 , 这 情人

坟墓的爱人，爱人

[ðæt] [hæŋd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] .
That hanged himself for love .
那 绞刑 他自己 为了 爱 .

他为爱自缢身亡。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði]['wɪntə(r)] ['θʌrə]
Twice a week the winter thorough
两次 一个 星期 这 冬天 彻底

冬季每周两次彻底清洁

[hɪə(r)] [stʊd] [ai][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][gəʊl] :
Here stood I to keep the goal :
这里 站立 我 到 保持 这 目标 :

我站在这里，守住球门：

['fʊtbɔːl] [ðen] [wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] ['sɒrəʊ]
Football then was fighting sorrow
足球 然后 曾是 斗争 悲哀

当时的足球正与悲伤作斗争

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] [səʊl] .
For the young man's soul .
为了 这 年轻的 男人的 灵魂 .

为了这位年轻人的灵魂。

[naʊ] [ɪn] [meɪ] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪt]
Now in May time to the wicket
现在 在 可能 时间 到 这 便门

现在到了五月，是时候去板球场了。

[aʊt] [ai] [mɑːtʃ] [wɪð] [bæt][ænd; ənd][pæd] :
Out I march with bat and pad :
出去 我 行进 和 蝙蝠 和 软垫 :

我带着球棒和护垫出场：

[siː] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [griːf] [æt; ət] ['krɪkɪt]
See the son of grief at cricket
看 这 儿子 的 悲伤 在 蟋蟀

看看板球比赛中悲伤之子

['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][glæd] .
Trying to be glad .
尝试 到 是 高兴的 .

努力让自己感到高兴。

[traɪ][ai] [wɪl] ; [nəʊ] [hɑːm] [ɪn] ['traɪɪŋ] :
Try I will ; no harm in trying :
尝试 我 将要 ; 不 伤害 在 尝试 :

我会试试；试试又没什么坏处。

['wʌndə(r)] - [tɪz] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [mɜːθ]
Wonder ' tis how little mirth
想知道 - 的 如何 小的 欢笑

真奇怪，这快乐竟如此之少。

[kiːps] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv] [mæn] [frɒm; frəm] ['laɪɪŋ]
Keeps the bones of man from lying
保持 这 骨头 的 男人 从 说谎

防止人类骨骼躺卧

[ɒn] [ðə; ði] [bed] [ɒv; əv] [ɜːθ] .
On the bed of earth .
在 这 床 的 地球 .

在泥土床上。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
XVIII
十八

十八

[əʊ] , [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] ,
Oh , when I was in love with you ,
哦 , 什么时候 我 曾是 在 爱 和 你 ,

哦，当我爱上你的时候，

[ðen] [ai] [wɒz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd] [breɪv] ,
Then I was clean and brave ,
然后 我 曾是 干净的 和 勇敢的 ,

那时我既干净又勇敢。

[ænd; ənd] [maɪlz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] ['wʌndə(r)] [gruː]
And miles around the wonder grew
和 英里 大约 这 想知道 生长

奇观在周围数英里范围内逐渐显现。

[haʊ] [wel] [dɪd] [ai] [bɪ'heɪv] .
How well did I behave .
如何 出色地 做过 我 表现 .

我表现得如何?

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['fænsi] ['pɑːsɪz] [baɪ] ,
And now the fancy passes by ,
和 现在 这 想要 通过 经过 ,

如今，这股念头已然消散。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [rɪ'meɪn] ,
And nothing will remain ,
和 没有什么 将要 保持 ,

一切都将不复存在。

[ænd; ənd] [maɪlz] [ə'raʊnd] [ðel] [seɪ] [ðæt] [ai]
And miles around they'll say that I
和 英里 大约 他们会 说 那 我

方圆几里的人都会说我

[ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [maɪ'self] [ə'gen] .
Am quite myself again .
是 相当 我 再次 .

我又恢复了自我。

[ˌɛksˌaɪˈɛks]
XIX
十九

十九世纪

[tuː; tə] [æn; ən] ['æθliːt] ['daɪɪŋ] [jʌŋ]
TO AN ATHLETE DYING YOUNG
到 一个 运动员 垂死 年轻的

致一位英年早逝的运动员

[ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [wʌn] [jɔː(r); jə(r)] [taʊn] [ðə; ði] [reɪs]
The time you won your town the race
这 时间 你 韩元 你的 镇 这 种族

你赢得镇上比赛的那次

[wiː; wi] [tʃ'eəd] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] ;
We chaired you through the market - place ;
我们 主持 你 通过 这 市场 - 地方 ;

我们陪同您逛完了市场；

[mæn] [ænd; ənd] [bɔɪ] [stʊd] ['tʃɪərɪŋ] [baɪ] ,
Man and boy stood cheering by ,
男人 和 男生 站立 欢呼 经过 ,

男人和男孩站在一旁欢呼。

[ænd; ənd] [həʊm] [wiː; wi] [brɔːt] [juː; jʊ] ['ʃəʊldə(r)] - [haɪ] .
And home we brought you shoulder - high .
和 家 我们 带来 你 肩膀 - 高的 .

我们把你扛到家，当时你都快到肩膀高了。

[tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] [rəʊd] [ɔːl] ['rʌnərz] [kʌm] ,
To - day , the road all runners come ,
到 - 天 , 这 路 全部 跑步者 来 ,

今天，所有跑者都会经过这条路。

['ʃəʊldə(r)] - [haɪ] [wiː; wi] [brɪŋ] [juː; jʊ] [həʊm] ,
Shoulder - high we bring you home ,
肩膀 - 高的 我们 带来 你 家 ,

我们把你扛到肩高带回家，

[ænd; ənd] [set] [juː; jʊ] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['θreʃhəʊld] [daʊn] ,
And set you at your threshold down ,
和 放 你 在 你的 临界点 向下 ,

把你拉到你的门槛处，

['taʊnzmən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stɪlə(r)] [taʊn] .
Townsman of a stiller town .
镇民 的 一个 斯蒂勒 镇 .

一个宁静小镇的居民。

[smɑːt] [læd] , [tuː; tə] [slɪp] [bɪ'taɪmz] [ə'weɪ]
Smart lad , to slip betimes away
聪明的 小伙子 , 到 滑 早点 离开

聪明的家伙，趁早溜走了

[frɒm; frəm] ['fiːldz] [weə(r)] ['glɔːri] [dʌz] [nɒt] [steɪ]
From fields where glory does not stay
从 字段 在哪里 荣耀 做 不是 停留

在荣耀不再停留的田野

[ænd; ənd] ['ɜːli] [ðəʊ] [ðə; ði] ['lɒrəl, 'lɔː-] [grəuz]
And early though the laurel grows
和 早期的 尽管 这 月桂树 生长

尽管月桂树很早就生长了

[ˌaɪ 'tiː] ['wɪðəz] ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rəʊz] .
It withers quicker than the rose .
它 威瑟斯 更快 比 这 玫瑰 .

它比玫瑰凋谢得快。

[aɪz] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [naɪt] [hæz; həz] [ʃʌt]
Eyes the shady night has shut
眼睛 这 阴凉 夜晚 有 关闭

夜幕降临，双眼紧闭。

['kænɒt] [siː] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [kʌt] ,
Cannot see the record cut ,
不能 看 这 记录 切 ,

看不到录音片段。

[ænd; ənd] ['saɪləns] [saʊndz] [nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [tʃɪəz]
And silence sounds no worse than cheers
和 沉默 声音 不 更糟 比 干杯

沉默并不比欢呼声更糟糕。

['ɑːftə(r)] [ɜːθ] [hæz; həz] [stɒpt] [ðə; ði] [ɪəz] :
After earth has stopped the ears :
后 地球 有 停止 这 耳朵 :

当大地堵住了耳朵之后：

[naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [swel] [ðə; ði] [raʊt]
Now you will not swell the rout
现在 你 将要 不是 膨胀 这 路线

现在你不会让路线膨胀了。

[ɒv; əv] [lædz] [ðæt] [wɔː(r)] [ðeə(r)] ['ɒnəz] [aʊt] ,
Of lads that wore their honours out ,
的 小伙子们 那 穿着 他们的 荣誉 出去 ,

那些把荣誉用尽的小伙子们，

['rʌnərz] [huːm] [rɪ'naʊn] [ˌaʊt'ræn]
Runners whom renown outran
跑步者 谁 名声 甩开

那些名声盖过速度的跑者

[ænd; ənd] [ðə; ði] [neɪm] [daɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [mæn] .
And the name died before the man .
和 这 姓名 死亡 前 这 男人 .

这个名字在他去世之前就消失了。

[səʊ] [set] , [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] ['ekəʊz] [feɪd] ,
So set , before its echoes fade ,
所以 放 , 前 它是 回声 褪色 ,

所以，趁着回声还未消散，赶紧行动吧。

[ðə; ði] [fliːt] [fʊt] [ɒn] [ðə; ði] [sɪl] [ɒv; əv] [ʃeɪd] ,
The fleet foot on the sill of shade ,
这 舰队 脚 在 这 窗台 的 阴影 ,

轻快的脚步踏在阴凉的窗台上，

[ænd; ənd] [həʊld] [tuː; tə] [ðə; ði] [ləʊ] ['lɪntl] [ʌp]
And hold to the low lintel up
和 抓住 到 这 低的 楣 向上

抓住低矮的门楣向上

[ðə; ði] [stɪl] - [dɪ'fendɪd] ['tʃælɪndʒ] - [kʌp] .
The still - defended challenge - cup .
这 仍然 - 辩护 挑战 - 杯子 .

仍在卫冕的挑战杯。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðæt] ['ɜːli] - ['lɒr(ə)ld] [hed]
And round that early - laurelled head
和 圆形的 那 早期的 - 桂冠 头

以及那早早扬起桂冠的头颅

[wɪl] [flɒk] [tuː; tə] [geɪz] [ðə; ði] ['streŋθlɪs] [ded] ,
Will flock to gaze the strengthless dead ,
将要 群 到 目光 这 无力 死的 ，

他们会蜂拥而至，凝视那些无力的死者。

[ænd; ənd][faɪnd] [ˌʌn'wiðəd] [ɒn][ɪts][kɜːrlz]
And find unwithered on its curls
和 寻找 未枯萎的 在 它是 卷发

而且它的卷发上还未枯萎

[ðə; ði] ['gɑːlənd] ['briːfə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][gɜːrlz] .
The garland briefer than a girl's .
这 花环 简报 比 一个 女孩们 .

比女孩的花环还要短。

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[əʊ] [feə(r)] [ɪ'nʌf] [ɑː(r); ə(r)][skaɪ][ænd; ənd] [pleɪn] ,
Oh fair enough are sky and plain ,
哦 公平的 足够的 是 天空 和 清楚的 ，

天空和平原都挺好的，

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [f'eəɹe] [fɑː(r)] :
But I know fairer far :
但 我 知道 更公平 远的 :

但我知道更公平的一面:

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'gen]
Those are as beautiful again
那些 是 作为 美丽的 再次

它们又变得如此美丽

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɑː(r); ə(r)] ;
That in the water are ;
那 在 这 水 是 ;

水里有;

[ðə; ði] [puːlz] [ænd; ənd] ['rɪvəz] [wɒʃ] [səʊ] [kliːn]
The pools and rivers wash so clean
这 游泳池 和 河流 洗 所以 干净的

水池和河流都洗得非常干净。

[ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [klaʊdz] [ænd; ənd][eə(r)] ,
The trees and clouds and air ,
这 树木 和 云 和 空气 ，

树木、云朵和空气，

[ðə; ði] [laɪk] [ɒn] [ɜːθ] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [siːn] ,
The like on earth was never seen ,
这 喜欢 在 地球 曾是 绝不 已见 ，

世间从未见过如此景象。

[ænd; ənd][əʊ] [ðæt] [ai][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] .
And oh that I were there .
和 哦 那 我 是 那里 .

真希望我当时也在场。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [θɔːts] [ai]['ɒf(ə)n] [θɪŋk]
These are the thoughts I often think
这些 是 这 想法 我 经常 思考

这些是我经常会想到的想法。

[æz; əz][ai][stænd] ['geɪzɪŋ] [daʊn]
As I stand gazing down
作为 我 站立 凝视 向下

我站在那里，向下凝视。

[ɪn][ækt][ə'pɒn][ðə; ði] [k'resɪ] [brɪŋk]
In act upon the cressy brink
在 行为 之上 这 克雷西 边缘

在克雷西边缘采取行动

[tuː; tə][strɪp][ænd; ənd][daɪv][ænd; ənd] [draʊn] ;
To strip and dive and drown ;
到 条 和 潜水 和 溺水 ;

脱光衣服，跳入水中溺亡;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] - ['sændɪd] [brʊks]
But in the golden - sanded brooks
但 在 这 金的 - 打磨 布鲁克斯

但在金色的沙滩溪流中

[ænd; ənd]['æʒə(r)] [miə] [ai][spaɪ]
And azure meres I spy
和 蔚蓝 仅 我 间谍

我看见蔚蓝的湖泊

[ə; eɪ] ['sɪli] [læd] [ðæt] [lɒŋz] [ænd; ənd] [lʊks]
A silly lad that longs and looks
一个 愚蠢的小伙子 那 长 和 看起来

一个傻小子，渴望着，望着

[ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ai] .
And wishes he were I .
和 愿望 他 是 我 .

他希望自己是我。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

['briːdən] [hɪl] ([wʌn])
BREDON HILL (1)
布雷登 爬坡道 (1)

布雷顿山（1）

[ɪn] ['sʌmətaɪm] [ɒn] ['briːdən]
In summertime on Bredon
在 夏令 在 布雷登

布雷登的夏天

[ðə; ði] [belz] [ðeɪ] [saʊnd] [səʊ][klɪə(r)] ;
The bells they sound so clear ;
这 铃铛 他们 声音 所以 清除 ;

钟声清脆悦耳;

[raʊnd] [bəuθ][ðə; ði] ['ʃaɪəz] [ðeɪ] [rɪŋ] [ðem; ðəm]
Round both the shires they ring them
圆形的 两个都 这 郡 他们 戒指 他们

他们绕着这两个郡打了一圈。

[ɪn] ['stiːpl] [fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] ,
In steeples far and near ,
在 尖顶 远的 和 靠近 ,

在远近的教堂尖顶上,

[ə; eɪ] ['hæpi] [nɔɪz] [tuː; tə][hɪə(r)] .
A happy noise to hear .
一个 快乐的 噪音 到 听到 .

听到这样的声音真令人高兴。

[hɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ]
Here of a Sunday morning
这里 的 一个 星期日 早晨

这是星期天的早晨

[maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][ai] [wʊd] [laɪ]
My love and I would lie
我的 爱 和 我 会 说谎

我和我的爱人会撒谎

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['kʌləd] ['kaunti] ,
And see the coloured counties ,
和 看 这 有色 县 ,

看看这些彩色的郡县,

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [lɑːk] [səʊ] [haɪ]
And hear the larks so high
和 听到 这 云雀 所以 高的

听,云雀在高处歌唱

[ə'baʊt] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
About us in the sky .
关于 我们 在 这 天空 .

关于我们在天空中的生活。

[ðə; ði] [belz] [wʊd] [rɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)]
The bells would ring to call her
这 铃铛 会 戒指 到 称呼 她

钟声会响起,召唤她。

[ɪn] ['væliz] [maɪlz] [ə'weɪ] :
In valleys miles away :
在 山谷 英里 离开 :

在数英里外的山谷里:

" [kʌm] [ɔːl][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [gʊd] ['piːp(ə)l] ;
" Come all to church , good people ;
" 来 全部 到 教会 , 好的 人们 ;

“各位好人,都来教堂吧;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

什罗普郡小伙子(A Shropshire Lad)
第2/3页

[gʊd] ['piːp(ə)l] , [kʌm] [ænd; ənd] [preɪ] .
Good people , come and pray .
好的 人们 , 来 和 祈祷 .

善良的人们，请来祈祷。

" [bʌt; bət][hɪə(r)][maɪ] [lʌv] [wʊd] [steɪ] .
" But here my love would stay .
" 但 这里 我的 爱 会 停留 .

但我的爱将留在这里。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [tɜːn] [ænd; ənd]['ɑːnsə(r)]
And I would turn and answer
和 我 会 转动 和 回答

然后我会转身回答

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [taɪm] ,
Among the springing thyme ,
之中 这 弹簧 百里香 ,

在盛开的百里香丛中，

" [əʊ] , [piːl] [ə'pɒn]['aʊə(r)] ['wedɪŋ] ,
" Oh , peal upon our wedding ,
" 哦 , 皮尔 之上 我们的 婚礼 ,

“哦，为我们的婚礼鸣响吧，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [hɪə(r)][ðə; ði] [tʃaɪm] ,
And we will hear the chime ,
和 我们 将要 听到 这 钟声 ,

我们将听到钟声，

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ɪn][taɪm] .
And come to church in time .
和 来 到 教会 在 时间 .

按时来教堂。

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [snoʊz] [æt; ət] ['krɪsməs]
" But when the snows at Christmas
" 但 什么时候 这 雪 在 圣诞节

但是圣诞节下雪的时候

[ɒn] ['briːdən] [tɒp] [wɜː(r); wə(r)] [stroʊn] ,
On Bredon top were strown ,
在 布雷登 顶部 是 散落 ,

布雷登山顶上散落着……

[maɪ] [lʌv] [rəʊz] [ʌp] [səʊ] ['ɜːli]
My love rose up so early
我的 爱 玫瑰 向上 所以 早期的

我的爱来得太早了

[ænd; ənd] [stəʊl] [aʊt] [ˌʌnbɪ'nəʊn]
And stole out unbeknown
和 偷窃 出去 未知

然后悄悄溜走了

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ə'ləʊn] .
And went to church alone .
和 去 到 教会 独自的 .

然后独自一人去了教堂。

[ðeɪ] [t'əʊld] [ðə; ði] [wʌn] [bel] ['əʊnli] ,
They tolled the one bell only ,
他们 收费 这 一 钟 仅有的 ,

他们只敲响了一口钟。

[gruːm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] [tuː; tə] [siː] ,
Groom there was none to see ,
新郎 那里 曾是 没有任何 到 看 ,

新郎不见了。

[ðə; ði] ['mɔːnəz] ['fɒləʊd] ['ɑːftə(r)] ,
The mourners followed after ,
这 哀悼者 随后 后 ,

哀悼者随后跟上。

[ænd; ənd] [səʊ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [went] [ʃiː; ʃi] ,
And so to church went she ,
和 所以 到 教会 去 她 ,

于是她就去了教堂。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
And would not wait for me .
和 会 不是 等待 为了 我 .

而且他不会等我。

[ðə; ði] [belz] [ðeɪ] [saʊnd] [ɒn] ['briːdən] ,
The bells they sound on Bredon ,
这 铃铛 他们 声音 在 布雷登 ,

他们在布雷登敲响的钟声

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['stiːpl] [hʌm] .
And still the steeples hum .
和 仍然 这 尖顶 哼 .

教堂尖顶依然嗡嗡作响。

" [kʌm] [ɔːl] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [gʊd] ['piːp(ə)l] , " -
" Come all to church , good people , " -
" 来 全部 到 教会 , 好的 人们 , " -

“好心人们，都来教堂吧。”

[əʊ] , ['nɔɪzi] [belz] , [biː; bi] [dʌm] ;
Oh , noisy bells , be dumb ;
哦 , 嘈杂 铃铛 , 是 哑的 ;

哦，吵闹的铃铛，安静点吧；

[ai] [hɪə(r)] [juː; jʊ] , [ai] [wɪl] [kʌm] .
I hear you , I will come .
我 听到 你 , 我 将要 来 .

我明白了，我会来的。

([wʌn]) [prə'naʊnst] ['briːdən] .
(1) Pronounced Breedon .
(1) 发音 布里登 .

(1) 发音为 Breedon。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
XXII
二十二

二十二

[ðə; ði] [striːt] [saʊndz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] - [tred] ,
The street sounds to the soldiers ' tread ,
这 街道 声音 到 这 士兵 - 踏 ,

街道上传来士兵的脚步声。

[ænd; ənd] [aʊt] [wiː; wi] [truːp] [tuː; tə] [siː] :
And out we troop to see :
和 出去 我们 部队 到 看 :

于是我们蜂拥而出去看:

[ə; eɪ] ['sɪŋ(ə)l] ['redkəʊt] [tɜːnz] [hɪz; ɪz] [hed] ,
A single redcoat turns his head ,
一个 单身的 红衣军 转弯 他的 头 ,

一个红衣士兵转过头来,

[hiː; hi] [tɜːnz] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
He turns and looks at me .
他 转弯 和 看起来 在 我 .

他转过身看着我。

[maɪ] [mæn] , [frɒm; frəm] [skaɪ] [tuː; tə] [skaɪz] [səʊ] [fɑː(r)] ,
My man , from sky to sky's so far ,
我的 男人 , 从 天空 到 天空的 所以 远的 ,

我的朋友,从天到天,路途遥远。

[wiː; wi] ['nevə(r)] [krɒst] [bɪ'fɔː(r)] ;
We never crossed before ;
我们 绝不 交叉 前 ;

我们以前从未交汇过;

[sʌtʃ] [liːgz] [ə'pɑːt] [ðə; ði] [wɜːrldz] [endz] [ɑː(r); ə(r)] ,
Such leagues apart the world's ends are ,
这样的 联赛 除 这 世界的 结束 是 ,

世界两端相距如此遥远,真是天壤之别。

[wɪr] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [nəʊ] [mɔː(r)] ;
We're like to meet no more ;
是 喜欢 到 见面 不 更多的 ;

我们可能再也见不到面了;

[wɒt] [θɔːts] [æt; ət] [hɑːt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai]
What thoughts at heart have you and I
什么 想法 在 心 有 你 和 我

你和我心中都在想些什么?

[wiː; wi] ['kænɒt] [stɒp] [tuː; tə] [tel] ;
We cannot stop to tell ;
我们 不能 停止 到 告诉 ;

我们不能停下来讲述;

[bʌt; bət] [ded] [ɔː(r)] ['lɪvɪŋ] , [drʌŋk] [ɔː(r)] [draɪ] ,
But dead or living , drunk or dry ,
但 死的 或者 活的 , 醉 或者 干燥 ,

但无论生死,无论醉酒还是戒酒,

['səʊldʒə(r)] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wel] .
Soldier , I wish you well .
士兵 , 我 希望 你 出色地 .

士兵,祝你一切顺利。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ðə; ði] [lædz] [ɪn][ðeə(r)] ['hʌndrədz] [tuː; tə] ['lʌdləʊ] [kʌm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][feə(r)] ,
The lads in their hundreds to Ludlow come in for the fair ,
这 小伙子们 在 他们的 数百 到 卢德洛 来 在 为了 这 公平的 ,

成百上千的小伙子们涌向卢德洛参加集市，

[ðeəz; ðəz] [men] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɑːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][fəʊld] ,
There's men from the barn and the forge and the mill and the fold ,
有 男人 从 这 谷仓 和 这 锻造 和 这 磨 和 这 折叠 ,

有来自谷仓、铁匠铺、磨坊和羊圈的男人们，

[ðə; ði] [lædz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][g'ɜːlz][ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪkə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ,
The lads for the girls and the lads for the liquor are there ,
这 小伙子们 为了 这 女孩们 和 这 小伙子们 为了 这 酒 是 那里 ,

那里既有喜欢泡妞的小伙子，也有喜欢喝酒的小伙子。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [lædz] [ðæt] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi][əʊld] .
And there with the rest are the lads that will never be old .
和 那里 和 这 休息 是 这 小伙子们 那 将要 绝不 是 老的 .

和其他人一起的，还有那些永远不会变老的小伙子们。

[ðeəz; ðəz] [tʃæps] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɑːt] ,
There's chaps from the town and the field and the till and the cart ,
有 小伙子们 从 这 镇 和 这 场地 和 这 直到 和 这 大车 ,

这里有来自镇上、田里、收银台和货车上的伙计们，

[ænd; ənd] ['meni] [tuː; tə] [kaʊnt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['stɔːlwət] , [ænd; ənd] ['meni] [ðə; ði] [breɪv] ,
And many to count are the stalwart , and many the brave ,
和 许多 到 数数 是 这 坚定的 , 和 许多 这 勇敢的 ,

其中不乏坚韧不拔之辈，以及众多勇敢无畏之士。

[ænd; ənd] ['meni] [ðə; ði] ['hænsəm] [ɒv; əv] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hænsəm] [ɒv; əv] [hɑːt] ,
And many the handsome of face and the handsome of heart ,
和 许多 这 英俊的 的 脸 和 这 英俊的 的 心 ,

许多外表俊美、内心善良的人，

[ænd; ənd] [fjuː] [ðæt] [wɪl] ['kæri] [ðeə(r)] [lʊks] [ɔː(r)][ðeə(r)] [truːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .
And few that will carry their looks or their truth to the grave .
和 很少 那 将要 携带 他们的 看起来 或者 他们的 真相 到 这 严重 .

而能将容貌或真我带进坟墓的人却寥寥无几。

[ai] [wɪʃ] [wʌn][kʊd; kəd] [nəʊ] [ðem; ðəm] , [ai] [wɪʃ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['təukənz][tuː; tə] [tel]
I wish one could know them , I wish there were tokens to tell
我 希望 一 可以 知道 他们 , 我 希望 那里 是 代币 到 告诉

我希望有人能认识他们，我希望有东西可以诉说他们的故事。

[ðə; ði] ['fɔːtʃənət] ['feloʊz] [ðæt] [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)] [dɪ'sɜːn] ;
The fortunate fellows that now you can never discern ;
这 幸运 伙伴们 那 现在 你 能 绝不 辨别 ;

那些你现在永远无法辨认的幸运儿；

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn][kʊd; kəd] [tɔːk] [wɪð] [ðem; ðəm] ['frendli] [ænd; ənd] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [ˌfeə'wel]
And then one could talk with them friendly and wish them farewell
和 然后 一 可以 讲话 和 他们 友好的 和 希望 他们 告别

然后就可以和他们友好地交谈，并向他们道别。

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] [dɪ'pɑːt] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'tɜːn] .
And watch them depart on the way that they will not return .
和 手表 他们 离开 在 这 方式 那 他们 将要 不是 返回 .
看着他们踏上永不回头的路。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [steə(r)][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][skæn] ;
But now you may stare as you like and there's nothing to scan ;
但 现在 你 可能 盯 作为 你 喜欢 和 有 没有什么 到 扫描 ;
但现在你可以随意凝视，没有什么可扫描的了；

[ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['elbəʊ] [ʌn'gɛst] - [æt; ət][ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi][təʊld]
And brushing your elbow unguessed - at and not to be told
和 刷牙 你的 弯头 未猜到的 - 在 和 不是 到 是 讲述
不经意间碰到了你的手肘，却无人察觉，也无人告知。

[ðeɪ] ['kæri] [bæk] [braɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔɪnə(r)][ðə; ði] ['mɪntɪdʒ] [ɒv; əv][mæn] ,
They carry back bright to the coiner the mintage of man ,
他们 携带 后退 明亮的 到 这 造币者 这 铸币量 的 男人 ,
它们将人类铸币的辉煌带回给铸币者，

[ðə; ði] [lædz] [ðæt] [wɪl] [daɪ] [ɪn] [ðeə(r)] ['glɔːri] [ænd; ənd]['nevə(r)][biː; bi][əʊld] .
The lads that will die in their glory and never be old .
这 小伙子们 那 将要 死 在 他们的 荣耀 和 绝不 是 老的 .
那些将在荣耀中死去，永葆青春的年轻人。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
XXIV
二十四

二十四

[seɪ] , [læd] , [hæv; həv][juː; jʊ] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də] ?
Say , lad , have you things to do ?
说 , 小伙子 , 有 你 事物 到 做 ?
嘿，小伙子，你有什么事要做吗？

[kwɪk] [ðen] , [waɪl] [jɔː(r); jə(r)] [deɪz] [æt; ət] [praɪm] .
Quick then , while your day's at prime .
快的 然后 , 尽管 你的 天 在 主要的 .
趁着一天中最美好的时光，赶紧行动吧。

[kwɪk] , [ænd; ənd] [ɪf] - [tɪz] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ,
Quick , and if ' tis work for two ,
快的 , 和 如果 - 的 工作 为了 二 ,
快点，如果这是两个人的工作，

[hɪə(r)][ˌeɪ 'em][ai] , [mæn] : [naʊz] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] .
Here am I , man : now's your time .
这里 是 我 , 男人 : 现在是 你的 时间 .
伙计，我来了：现在是你的时代了。

[send] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] ;
Send me now , and I shall go ;
发送 我 现在 , 和 我 将 去 ;
现在就派我去，我这就去；

[kɔːl] [ˌem 'iː] , [ai][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][juː; jʊ][kɔːl] ;
Call me , I shall hear you call ;
称呼 我 , 我 将 听到 你 称呼 ;
呼唤我，我必能听到你的呼唤；

[juːz] [ˌem 'iː][eə(r)] [ðeɪ] [leɪ] [ˌem 'iː] [ləʊ]
Use me ere they lay me low
使用 我 埃雷 他们 躺 我 低的
在他们将我击垮之前利用我

[weə(r)] [ə; eɪ] [mænz] [nəʊ] [juːz] [æt; ət] [ɔːl] ;
Where a man's no use at all ;
在哪里 一个 男人的 不 使用 在 全部 ;

男人毫无用处的地方；

[eə(r)] [ðə; ði] ['həʊlsəm] [fleʃ] [dɪ'keɪ] ,
Ere the wholesome flesh decay ,
埃雷 这 健康 肉 衰变 ,

在健康的肉体腐烂之前，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [nɜːv] [biː; bi] [nʌm] ,
And the willing nerve be numb ,
和 这 愿意的 神经 是 麻木的 ,

而那颗愿意接受的神经却麻木了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪps] [læk] [breθ] [tuː; tə] [seɪ] ,
And the lips lack breath to say ,
和 这 嘴唇 缺少 气息 到 说 ,

嘴唇却因气息不足而无法开口。

" [nəʊ] , [maɪ] [læd] , [ai] ['kænɒt] [kʌm] .
" No , my lad , I cannot come .
" 不 , 我的 小伙子 , 我 不能 来 .

“不，孩子，我不能去。”

" [ˌɛks'ɛks'viː]
" XXV
" 25

“XXV

[ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [jɪə(r)] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [pɑːst] ,
This time of year a twelvemonth past ,
这 时间 的 年 一个 十二个月 过去的 ,

一年前的这个时候，

[wen] [fred] [ænd; ənd] [ai] [wʊd] [miːt] ,
When Fred and I would meet ,
什么时候 弗雷德 和 我 会 见面 ,

当我和弗雷德见面时，

[wiː; wi] [niːdz] [mʌst; məst] ['dʒæŋgl] , [tɪl] [æt; ət] [lɑːst]
We needs must jangle , till at last
我们 需求 必须 争吵 , 直到 在 最后的

我们必须发出叮叮当当的声音，直到最后

[wiː; wi] [fɔːt] [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [biːt] .
We fought and I was beat .
我们 战斗 和 我 曾是 打 .

我们打了起来，我被打败了。

[səʊ] [ðen] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['fiːldz] [ə'baʊt] ,
So then the summer fields about ,
所以 然后 这 夏天 字段 关于 ,

所以，夏天的田野大概是这样的：

[tɪl] ['reɪni] [deɪz] [bɪ'gæn] ,
Till rainy days began ,
直到 下雨 天 开始 ,

直到雨季来临，

[rəʊz] ['hɑːrlənd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌndez] [aʊt]
Rose Harland on her Sundays out
玫瑰 哈兰德 在 她 星期日 出去

罗斯·哈兰德周日外出

[wɔːkt] [wɪð] [ðə; ði]['betə(r)][mæn] .
Walked with the better man .
步行 和 这 更好的 男人 .

与更优秀的人同行。

[ðə; ði]['betə(r)][mæn][ʃiː; ʃi] [wɔːks] [wɪð] [stɪl] ,
The better man she walks with still ,
这 更好的 男人 她 散步 和 仍然 ,

她依然选择和更优秀的男人同行。

[ðəʊ] [naʊ] - [tɪz] [nɒt] [wɪð] [fred] :
Though now ' tis not with Fred :
尽管 现在 - 的 不是 和 弗雷德 :

但现在他不和弗雷德在一起了:

[ə; eɪ] [læd] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][hæz; həz][hɪz; ɪz] [wɪl]
A lad that lives and has his will
一个 小伙子 那 生活 和 有 他的 将要

一个活着并且有自己意志的年轻人

[ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ded] .
Is worth a dozen dead .
是 值得 一个 打 死的 .

胜过十二条命。

[fred] [kiːps] [ðə; ði] [haʊs] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] ['weðə(r)] ,
Fred keeps the house all kinds of weather ,
弗雷德 保持 这 房子 全部 种类 的 天气 ,

无论什么天气，弗雷德都能把房子打理好。

[ænd; ənd] [kleɪz] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [kiːps] ;
And clay's the house he keeps ;
和 粘土的 这 房子 他 保持 ;

而他守护的，是黏土；

[wen] [rəʊz] [ænd; ənd][ai] [wɔːk] [aʊt] [tə'geðə(r)]
When Rose and I walk out together
什么时候 玫瑰 和 我 走 出去 一起

当我和罗斯一起走出去的时候

[stɒk] - [stɪl] [laɪz] [fred] [ænd; ənd] [sliːp] .
Stock - still lies Fred and sleeps .
库存 - 仍然 谎言 弗雷德 和 睡觉 .

弗雷德一动不动地躺着，睡着了。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]
XXVI
26

二十六

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['fiːldz] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [baɪ]
Along the fields as we came by
沿着 这 字段 作为 我们 来了 经过

我们沿着田野走过

[ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] , [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][ai] ,
A year ago , my love and I ,
一个 年 前 , 我的 爱 和 我 ,

一年前，我和我的爱人，

[ðə; ði]['æspən]['əʊvə(r)][staɪl][ænd; ənd][stəʊn]
The aspen over stile and stone
这 白杨 超过 风格 和 石头

白杨树横跨栅栏和石头

[wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪt'self] [ə'ləʊn] .
Was talking to itself alone .
曾是 说 到 本身 独自的 .

它自言自语着。

" [əʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ðæt] [kɪs] [ænd; ənd] [pɑːs] ?
" Oh who are these that kiss and pass ?
" 哦 WHO 是 这些 那 吻 和 经过 ?

“哦，这些亲吻后就通过的人是谁？”

[ə; eɪ] ['kʌntri] ['lʌvə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [læs] ;
A country lover and his lass ;
一个 国家 情人 和 他的 小姐 ;

一位乡村爱好者和他的姑娘；

[tuː] ['lʌvəz] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [wed] ;
Two lovers looking to be wed ;
二 恋人 寻找 到 是 结婚 ;

两个想要结婚的恋人；

[ænd; ənd] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ðem; ðəm] [bəuθ] [tuː; tə] [bed] ,
And time shall put them both to bed ,
和 时间 将 放 他们 两个都 到 床 ,

时间会让他们俩都安息。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [laɪ] [wɪð] [ɜːθ] [ə'bʌv] ,
But she shall lie with earth above ,
但 她 将 说谎 和 地球 多于 ,

但她终将与大地同眠。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'saɪd] [ə'nʌðə(r)] [lʌv] .
And he beside another love .
和 他 旁 其他 爱 .

而且他还爱着另一个人。

" [ænd; ənd] [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triː]
" And sure enough beneath the tree
" 和 当然 足够的 下面 这 树

果然，就在树下

[ðeə(r)] [wɔːks] [ə'nʌðə(r)] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
There walks another love with me ,
那里 散步 其他 爱 和 我 ,

另一个爱人与我同行，

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'hed] [ðə; ði] ['æspən] [hiːvz]
And overhead the aspen heaves
和 开销 这 白杨 起伏

头顶上，白杨树摇曳不定。

[ɪts] ['reɪni] - ['saʊndɪŋ] ['sɪlvə(r)] [liːvz] ;
Its rainy - sounding silver leaves ;
它是 下雨 - 听起来 银 树叶 ;

它那银色的叶子沙沙作响，仿佛下着雨；

[ænd; ənd] [ai] [spel] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [stɜː(r)] ,
And I spell nothing in their stir ,
和 我 拼写 没有什么 在 他们的 搅拌 ,

而我却什么也没解释他们的骚动，

[bʌt; bət] [naʊ] [pə'hæps] [ðeɪ] [spiːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
But now perhaps they speak to her ,
但 现在 也许 他们 说话 到 她 ,

但现在或许他们会和她说话了。

[ænd; ənd][pleɪn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd]

And plain for her to understand

和 清楚的 为了 她 到 理解

这一点她很容易理解。

[ðeɪ] [tɔːk] [ə'baʊt][ə; eɪ][taɪm][æt; ət][hænd]

They talk about a time at hand

他们 讲话 关于 一个 时间 在 手

他们谈论的是即将到来的时刻。

[wen] [ai][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [wɪð] ['kləʊvə(r)][klæd] ,

When I shall sleep with clover clad ,

什么时候 我 将 睡觉 和 三叶草 覆膜 ,

当我身披三叶草入眠之时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'saɪd] [ə'nʌðə(r)] [læd] .

And she beside another lad .

和 她 旁 其他 小伙子 .

她旁边还有另一个小伙子。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]

XXVII

xxvii

二十七

" [ɪz][maɪ] [tiːm] ['plaʊɪŋ] ,

" Is my team ploughing ,

" 是 我的 团队 耕作 ,

我的团队在耕作吗?

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [draɪv]

That I was used to drive

那 我 曾是 用过的 到 驾驶

我以前习惯开车

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] ['hɑːnɪs] ['dʒɪŋgl]

And hear the harness jingle

和 听到 这 马具 铃铛

听，安全带叮当作响。

[wen] [ai][wɒz; wəz][mæn][ə'laɪv] ?

When I was man alive ?

什么时候 我 曾是 男人 活 ?

我还是个活人的时候?

" [eɪ] , [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['træmp(ə)l] ,

" Ay , the horses trample ,

" 哎 , 这 马匹 践踏 ,

“哎，马儿践踏着……”

[ðə; ði] ['hɑːnɪs] ['dʒɪŋglz] [naʊ] ;

The harness jingles now ;

这 马具 广告歌 现在 ;

现在安全带发出叮当声;

[nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ðəʊ] [juː; jʊ][laɪ]['ʌndə(r)]

No change though you lie under

不 改变 尽管 你 说谎 在下面

即使你躺在下面，一切也未改变

[ðə; ði][lænd][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [plaʊ] .

The land you used to plough .

这 土地 你 用过的 到 犁 .

你曾经耕种过的土地。

" [ɪz] ['fʊtbɔːl] ['pleɪɪŋ]
" Is football playing
" 是 足球 玩耍

足球比赛开始了

[ə'lɒŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [ʃɔː(r)] ,
Along the river shore ,
沿着 这 河 支撑 ,

沿着河岸，

[wɪð] [lædz] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði] ['leðə(r)] ,
With lads to chase the leather ,
和 小伙子们 到 追赶 这 皮革 ,

带着小伙子们去追逐皮球，

[naʊ] [ai][stænd][ʌp][nəʊ][mɔː(r)] ?
Now I stand up no more ?
现在 我 站立 向上 不 更多的 ?

现在我再也站不起来了？

" [eɪ] , [ðə; ði][bɔːl][ɪz] ['flaɪɪŋ] ,
" Ay , the ball is flying ,
" 哎 , 这 球 是 飞行 ,

“哎呀，球飞起来了！”

[ðə; ði] [lædz] [pleɪ] [hɑːt] [ænd; ənd][səʊl] ;
The lads play heart and soul ;
这 小伙子们 玩 心 和 灵魂 ;

小伙子们全情投入地比赛；

[ðə; ði][gəʊl][stændz][ʌp] , [ðə; ði]['kiːpə(r)]
The goal stands up , the keeper
这 目标 站立 向上 , 这 守门员

球门屹立不倒，守门员表现出色。

[stændz][ʌp][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][gəʊl] .
Stands up to keep the goal .
站立 向上 到 保持 这 目标 .

站起来守住球门。

" [ɪz][maɪ][gɜːl] ['hæpi] ,
" Is my girl happy ,
" 是 我的 女孩 快乐的 ,

我的女儿开心吗？

[ðæt] [ai] [θɔːt] [hɑːd][tuː; tə] [liːv] ,
That I thought hard to leave ,
那 我 想法 难的 到 离开 ,

我曾苦苦思索是否要离开，

[ænd; ənd][hæz; həz][ʃiː; ʃi]['taɪəd][ɒv; əv] ['wiːpɪŋ]
And has she tired of weeping
和 有 她 疲劳的 的 哭泣

她哭累了吗？

[æz; əz][ʃiː; ʃi][laɪz] [daʊn] [æt; ət] [iːv] ?
As she lies down at eve ?
作为 她 谎言 向下 在 前夕 ?

她傍晚躺下时？

" [eɪ] , [ʃiː; ʃi][laɪz] [daʊn] ['laɪtli] ,
" Ay , she lies down lightly ,
" 哎 , 她 谎言 向下 轻轻 ,

“哎，她轻轻地躺了下来。”

[ʃiː; ʃi] [laɪz] [nɒt] [daʊn] [tuː; tə] [wiːp] :
She lies not down to weep :
她 谎言 不是 向下 到 哭泣 :

她不肯躺下哭泣:

[jɔː(r); jə(r)] [gɜːl] [ɪz] [wel] [kən'tentɪd] .
Your girl is well contented .
你的 女孩 是 出色地 满足 .

你的女儿很满足。

[biː; bi] [stɪl] , [maɪ] [læd] , [ænd; ənd] [sliːp] .
Be still , my lad , and sleep .
是 仍然 , 我的 小伙子 , 和 睡觉 .

孩子，安静点，睡吧。

" [ɪz] [maɪ] [frend] ['hɑːti] ,
" Is my friend hearty ,
" 是 我的 朋友 爽朗 ,

我的朋友身体健康吗?

[naʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] [θɪn] [ænd; ənd] [paɪn] ,
Now I am thin and pine ,
现在 我 是 薄的 和 松树 ,

我现在又瘦又弱,

[ænd; ənd] [hæz; həz] [hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn]
And has he found to sleep in
和 有 他 成立 到 睡觉 在

他是否找到了睡觉的地方

[ə; eɪ] ['betə(r)] [bed] [ðæn; ðən] [maɪn] ?
A better bed than mine ?
一个 更好的 床 比 矿 ?

比我的床更好的床?

" [jes] , [læd] , [ai] [laɪ] ['iːzi] ,
" Yes , lad , I lie easy ,
" 是的 , 小伙子 , 我 说谎 简单的 ,

"是的，小伙子，我撒谎很容易。"

[ai] [laɪ] [æz; əz] [lædz] [wʊd] [tʃuːz] ;
I lie as lads would choose ;
我 说谎 作为 小伙子们 会 选择 ;

我像小伙子们那样撒谎;

[ai] [tʃɪə(r)] [ə; eɪ] [ded] [mænz] ['swiːthɑːt] ,
I cheer a dead man's sweetheart ,
我 欢呼 一个 死的 男人的 亲爱的 ,

我为亡夫的爱人欢呼,

['nevə(r)] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [huːz] .
Never ask me whose .
绝不 问 我 谁 .

永远不要问我这是谁的。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
XXVIII
二十八

二十八

[ðə; ði] [welʃ] ['mɑːtʃiz]
THE WELSH MARCHES
这 威尔士语 游行

威尔士行军

[haɪ] [ðə; ði] [veɪnz] [ɒv; əv] ['ʃrəʊzbəri] [gliːm]
High the vanes of Shrewsbury gleam
高的 这 叶片 的 什鲁斯伯里 闪耀

什鲁斯伯里高耸的风向标闪闪发光

['ailənd] [ɪn] ['sevən] [striːm] ;
Islanded in Severn stream ;
岛屿 在 塞文 溪流 ;

位于塞文河中的岛屿;

[ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['stiːpld] [krest]
The bridges from the steepled crest
这 桥梁 从 这 尖顶 波峰

从尖顶山脊延伸出来的桥梁

[krɒs] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [iːst] [ænd; ənd] [west] .
Cross the water east and west .
叉 这 水 东方 和 西方 .

向东、向西横渡水域。

[ðə; ði] [flæg] [ɒv; əv] [mɔːn] [ɪn] ['kɑːŋkərərz] [steɪt]
The flag of morn in conqueror's state
这 旗帜 的 早晨 在 征服者的 状态

征服者国度的晨曦旗帜

['entəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [geɪt] :
Enters at the English gate :
进入 在 这 英语 门 :

从英国门进入:

[ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] [iːv] , [æz; əz] [naɪt] [prɪ'veɪlz] ,
The vanquished eve , as night prevails ,
这 战败者 前夕 , 作为 夜晚 占上风 ,

被击败的夜晚，夜幕降临。

[bliːdz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [weɪlz] .
Bleeds upon the road to Wales .
出血 之上 这 路 到 威尔士 .

通往威尔士的路上血流成河。

['eɪdʒɪz] [sɪns] [ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] [bled]
Ages since the vanquished bled
年龄 自从 这 战败者 出血

自战败者流血以来，已过去了漫长的岁月。

[raʊnd] [maɪ] ['mʌðərz] ['mærɪdʒ] - [bed] ;
Round my mother's marriage - bed ;
圆形的 我的 母亲的 婚姻 - 床 ;

围绕着我母亲的婚床;

[ðeə(r)] [ðə; ði] ['rævənz] [fiːst] [fɑː(r)]
There the ravens feasted far
那里 这 渡鸦 盛宴 远的

乌鸦在那里饱餐了一顿。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['əʊpən] [haʊs] [ɒv; əv] [wɔː(r)] :
About the open house of war :
关于 这 打开 房子 的 战争 :

关于战争的公开展示:

[wen] ['sevən] [daʊn] [tuː; tə] [ræn]
When Severn down to Buildwas ran
什么时候 塞文 向下 到 建造 跑

当塞文河下游到比尔德沃斯时

['kʌləd] [wɪð] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][mæn] ,
Coloured with the death of man ,
有色 和 这 死亡 的 男人 ，

染上了人类死亡的色彩，

[kautʃ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [greɪv]
Couched upon her brother's grave
卧倒 之上 她 兄弟 严重

她卧在哥哥的坟墓上

[ðə; ði]['sæksn][gɒt][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [sleɪv] .
The Saxon got me on the slave .
这 撒克逊 得到 我 在 这 奴隶 .

撒克逊人把我抓到了奴隶身上。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [faɪt] [ɪz]['saɪlənt] [lɒŋ]
The sound of fight is silent long
这 声音 的 斗争 是 沉默的 长的

战斗的声音渐渐变得寂静无声。

[ðæt] [bɪ'gæn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [rɒŋ] ;
That began the ancient wrong ;
那 开始 这 古老的 错误的 ；

那便是古老错误的开端；

[lɒŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [tɪəz] [ɪz] [stɪl]
Long the voice of tears is still
长的 这 嗓音 的 眼泪 是 仍然

泪声依旧绵长

[ðæt] [wept] [ɒv; əv][əʊld][ðə; ði] ['endləs] [ɪl] .
That wept of old the endless ill .
那 哭泣 的 老的 这 无尽的 患病的 .

那哭泣的是古老的无尽苦难。

[ɪn][maɪ] [hɑːt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt][daɪd] ,
In my heart it has not died ,
在 我的 心 它 有 不是 死亡 ，

它在我心中从未消逝。

[ðə; ði][wɔː(r)] [ðæt] [sliːp] [ɒn] ['sevən] [saɪd] ;
The war that sleeps on Severn side ;
这 战争 那 睡觉 在 塞文 边 ；

塞文河畔沉睡的战争；

[ðeɪ] [siːs] [nɒt] ['faɪtɪŋ] , [iːst] [ænd; ənd] [west] ,
They cease not fighting , east and west ,
他们 停止 不是 斗争 ， 东方 和 西方 ，

东西方战争从未停止。

[ɒn] [ðə; ði] ['maːtʃiz] [ɒv; əv][maɪ] [brest] .
On the marches of my breast .
在 这 游行 的 我的 胸部 .

在我胸膛的行进中。

[hɪə(r)][ðə; ði] [t'ruːsles] ['ɑːmiz] [jet]
Here the truceless armies yet
这里 这 无休战 军队 然而

这里，不休战的军队依然

['træmp(ə)l] , [rəʊld] [ɪn] [blʌd] [ænd; ənd] [swet] ;
Trample , rolled in blood and sweat ;
践踏 ， 滚动 在 血 和 汗 ；

践踏，血汗交织；

[ðeɪ] [kɪl] [ænd; ənd] [kɪl] [ænd; ənd]['nevə(r)][daɪ] ;
They kill and kill and never die ;
他们 杀 和 杀 和 绝不 死 ;

他们杀戮不停，却永生不死；

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðæt] [iːtʃ] [ɪz][ai] .
And I think that each is I .
和 我 思考 那 每个 是 我 .

我认为每个个体都是我。

[nʌn] [wɪl] [pɑːt] [ˌjuː 'es] , [nʌn] [ʌn'duː]
None will part us , none undo
没有任何 将要 部分 我们 , 没有任何 撤销

谁也无法将我们分开，谁也无法将我们分开

[ðə; ði] [nɒt] [ðæt] [meɪks] [wʌn] [fleʃ] [ɒv; əv] [tuː] ,
The knot that makes one flesh of two ,
这 结 那 制作 一 肉 的 二 ,

使两个人的血肉合为一体的结，

[sɪk] [wɪð] ['heɪtrɪd] , [sɪk] [wɪð] [peɪn] ,
Sick with hatred , sick with pain ,
生病的 和 仇恨 , 生病的 和 疼痛 ,

充满仇恨，充满痛苦，

['stræŋg(ə)lɪŋ] - [wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi][sleɪn] ?
Strangling - When shall we be slain ?
勒死 - 什么时候 将 我们 是 被杀 ?

扼杀——我们何时会被杀死?

[wen] [ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi] [ded] [ænd; ənd][rɪd]
When shall I be dead and rid
什么时候 将 我 是 死的 和 摆脱

我何时才能死去，摆脱这一切?

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɒŋ] [maɪ]['fɑːðə(r)][dɪd] ?
Of the wrong my father did ?
的 这 错误的 我的 父亲 做过 ?

我父亲犯的错?

[haʊ] [lɒŋ] , [haʊ] [lɒŋ] , [tɪl] [speɪd] [ænd; ənd] [hɜːs]
How long , how long , till spade and hearse
如何 长的 , 如何 长的 , 直到 铲 和 灵车

还要多久，还要多久，铁锹和灵车才会出现

[pʊt][tuː; tə] [sliːp] [maɪ] ['mʌðərz] [kɜːs] ?
Put to sleep my mother's curse ?
放 到 睡觉 我的 母亲的 诅咒 ?

消除我母亲的诅咒?

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
XXIX
二十九

二十九

[ðə; ði] [lent] ['lɪli]
THE LENT LILY
这 借出的 百合

斋戒百合

- [tɪz] [sprɪŋ] ; [kʌm] [aʊt] [tuː; tə]['ræmb(ə)l]
' Tis spring ; come out to ramble
- 的 春天 ; 来 出去 到 漫谈

春天来了，出来漫步吧。

[ðə; ði] ['hɪli] [breɪks] [ə'raʊnd] ,
The hilly brakes around ,
这 丘陵 刹车 大约 ,

周围是起伏的山丘，

[fɔː(r); fə(r)]['ʌndə(r)] [θɔːn] [ænd; ənd] ['bræmbl]
For under thorn and bramble
为了 在下面 刺 和 荆棘

在荆棘和蒺藜下

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [graʊnd]
About the hollow ground
关于 这 空洞的 地面

关于空心地面

[ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] .
The primroses are found .
这 报春花 是 成立 .

报春花找到了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði]['wɪnd,flaʊə(r)] ['tʃɪli]
And there's the windflower chilly
和 有 这 风铃草 寒冷

还有风信子寒意

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][æt; ət] [pleɪ] ,
With all the winds at play ,
和 全部 这 风 在 玩 ,

在所有风向的影响下，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['lentən] ['lɪli]
And there's the Lenten lily
和 有 这 大斋期 百合

还有四旬斋百合花

[ðæt] [hæz; həz][nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə] [steɪ]
That has not long to stay
那 有 不是 长的 到 停留

这种情况不会持续太久。

[ænd; ənd][daɪz][ɒn]['iːstə(r)] [deɪ] .
And dies on Easter day .
和 死亡 在 复活节 天 .

他在复活节当天去世。

[ænd; ənd] [sɪns] [tɪl] [g'ɜːlz][gəʊ] ['meɪɪŋ]
And since till girls go maying
和 自从 直到 女孩们 去 五月

直到女孩们五月

[juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði]['prɪmrəʊz] [stɪl] ,
You find the primrose still ,
你 寻找 这 报春花 仍然 ,

你找到了依然盛开的报春花。

[ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði]['wɪnd,flaʊə(r)] ['pleɪɪŋ]
And find the windflower playing
和 寻找 这 风铃草 玩耍

找到正在嬉戏的风铃草

[wɪð] ['evri] [wɪnd][æt; ət] [wɪl] ,
With every wind at will ,
和 每一个 风 在 将要 ,

随心所欲地吹拂着每一缕风，

[bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] ['dæfədɪl] ,
But not the daffodil ,
但 不是 这 水仙花 ,

但水仙花除外。

[brɪŋ] [b'ɑːskɪts] [naʊ] , [ænd; ənd] ['sæli]
Bring baskets now , and sally
带来 篮子 现在 , 和 莎莉

现在就把篮子带来，还有莎莉

[ə'pɒn] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ə'reɪ] ,
Upon the spring's array ,
之上 这 春天 大批 ,

在春天到来之际，

[ænd; ənd] [beə(r)] [frɒm; frəm] [hɪl] [ænd; ənd] ['væli]
And bear from hill and valley
和 熊 从 爬坡道 和 谷

从山丘和山谷中汲取养分

[ðə; ði] ['dæfədɪl] [ə'weɪ]
The daffodil away
这 水仙花 离开

水仙花远去

[ðæt] [daɪz] [ɒn] ['iːstə(r)] [deɪ] .
That dies on Easter day .
那 死亡 在 复活节 天 .

那东西在复活节那天就死了。

[ˌʔɛks.ʔɛksˈʔɛks]
XXX
XXX

XXX

['ʌðə(r)z] , [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] ,
Others , I am not the first ,
其他的 , 我 是 不是 这 第一的 ,

其他人，我不是第一个，

[hæv; həv] ['wɪld] [mɔː(r)] ['mɪstʃɪf] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɜːst] :
Have willed more mischief than they durst :
有 意志 更多的 恶作剧 比 他们 杜斯特 :

他们想作恶的程度远超他们的胆量：

[ɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['breθləs] [naɪt] [ai] [tuː]
If in the breathless night I too
如果 在 这 喘不过气 夜晚 我 也

如果在这令人窒息的夜晚，我也是

['ʃɪvə(r)] [naʊ] , - [tɪz] ['nʌθɪŋ] [njuː] .
Shiver now , ' tis nothing new .
颤抖 现在 , - 的 没有什么 新的 .

现在就打个寒颤吧，这没什么新鲜的。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] , [ɪf] [truːθ] [wɜː(r); wə(r)] [təʊld] ,
More than I , if truth were told ,
更多的 比 我 , 如果 真相 是 讲述 ,

说实话，比我更甚。

[hæv; həv] [stʊd] [ænd; ənd] ['swetɪd] [hɒt] [ænd; ənd] [kəʊld] ,
Have stood and sweated hot and cold ,
有 站立 和 汗流浃背 热的 和 寒冷的 ,

站着汗流浃背，时而冷时而热，

[ænd; ənd] [θruː] [ðeə(r)] [reɪnz] [ɪn] [aɪs] [ænd; ənd] ['faɪə(r)]
And through their reins in ice and fire
和 通过 他们的 缰绳 在 冰 和 火
并通过他们在冰与火中的缰绳

[fɪə(r)] [kən'tend] [wɪð] [dɪ'zaɪə(r)] .
Fear contended with desire .
害怕 有争议 和 欲望 .
恐惧与欲望抗衡。

['ei^juːd] [wʌns] [laɪk] [ˌem 'iː] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ,
Agued once like me were they ,
争论 一次 喜欢 我 是 他们 ,
他们也曾像我一样争论不休，

[bʌt; bət] [ai] [laɪk] [ðem; ðəm] [ʃæl; ʃəl] [wɪn] [maɪ] [wei]
But I like them shall win my way
但 我 喜欢 他们 将 赢 我的 方式
但我喜欢他们，我会赢得我的路

['lɑːstli] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] [ɒv; əv] [məʊld]
Lastly to the bed of mould
最后 到 这 床 的 模具
最后铺到模具床上

[weə(r)] [ðeəz; ðəz] ['naɪðə(r)] [hiːt] [nɔː(r)] [kəʊld] .
Where there's neither heat nor cold .
在哪里 有 两者都不 热 也不 寒冷的 .
既不冷也不热的地方。

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [maɪ] [greɪv] [ə'krɒs] [maɪ] [braʊ]
But from my grave across my brow
但 从 我的 严重 穿过 我的 眉头
但从我的坟墓到我的额头

[pleɪz] [nəʊ] [wɪnd] [ɒv; əv] ['hiːlɪŋ] [naʊ] ,
Plays no wind of healing now ,
演出 不 风 的 康复 现在 ,
现在没有一丝治愈之风响起。

[ænd; ənd] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [aɪs] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [faɪt]
And fire and ice within me fight
和 火 和 冰 之内 我 斗争
我体内的火焰与冰霜交战

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [naɪt] .
Beneath the suffocating night .
下面 这 令人窒息的 夜晚 .
在令人窒息的黑夜之下。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXXI
xxxi
XXXI

[ɒn] ['wenˌlɑːk] [edʒ] [ðə; ði] [wʊdz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ;
On Wenlock Edge the wood's in trouble ;
在 温洛克 边缘 这 伍兹 在 麻烦 ;
温洛克边缘的林地出了问题；

[hɪz; ɪz] ['fɒrɪst] [fliːs] [ðə; ði] ['riːkɪn] [hiːvz] ;
His forest fleece the Wrekin heaves ;
他的 森林 羊毛 这 雷金 起伏 ;
他的森林羊毛在雷金山上翻腾；

[ðə; ði] [geɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [plaɪz] [ðə; ði] ['sæplɪŋz] ['dʌb(ə)l] ,
The gale , it plies the saplings double ,
这 大风 , 它 层 这 树苗 双倍的 ,

狂风吹得幼苗折成两截，

[ænd; ənd] [θɪk] [ɒn] ['sevən] [snəʊ] [ðə; ði] [liːvz] .
And thick on Severn snow the leaves .
和 厚的 在 塞文 雪 这 树叶 .

塞文河上积雪很厚，落叶也很多。

- [twʊd] [bləʊ] [laɪk] [ðɪs] [θruː] [həʊlt] [ænd; ənd] ['hæŋə(r)]
' Twould blow like this through holt and hanger
- 特沃德 吹 喜欢 这 通过 霍尔特 和 衣架

“会像这样穿过霍尔特和汉格

[wen] - [ðə; ði] ['sɪti] [stʊd] :
When Uricon the city stood :
什么时候 - 这 城市 站立 :

当尤里孔城屹立之时：

- [tɪz] [ðə; ði] [əʊld] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['æŋgə(r)] ,
' Tis the old wind in the old anger ,
- 的 这 老的 风 在 这 老的 愤怒 ,

这是旧日的风，带着旧日的怒火。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [θreʃ] [ə'nʌðə(r)] [wʊd] .
But then it threshed another wood .
但 然后 它 脱粒 其他 木头 .

但随后它又砍伐了另一片木头。

[ðen] , - [twɒz] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [taɪm] , [ðə; ði] ['rəʊmən]
Then , ' twas before my time , the Roman
然后 , - 那是 前 我的 时间 , 这 罗马

那时，在我出生之前，是罗马时代。

[æt; ət] ['jɒndə(r)] ['hiːvɪŋ] [hɪl] [wʊd] [steə(r)] :
At yonder heaving hill would stare :
在 远处 起伏 爬坡道 会 盯 :

远处，起伏的山丘会凝视着：

[ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [wɔːm] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['jəʊmən] ,
The blood that warms an English yeoman ,
这 血 那 温暖 一个 英语 乡绅 ,

温暖英国自耕农的血液

[ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [hɜːt] [hɪm] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] .
The thoughts that hurt him , they were there .
这 想法 那 伤害 他 , 他们 是 那里 .

那些让他痛苦的想法，一直都在那里。

[ðeə(r)] , [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [θruː] [wʊdz] [ɪn] ['raɪət] ,
There , like the wind through woods in riot ,
那里 , 喜欢 这 风 通过 树林 在 暴动 ,

那里，就像狂风吹过喧嚣的树林，

[θruː] [hɪm] [ðə; ði] [geɪl] [ɒv; əv] [laɪf] [bluː] [haɪ] ;
Through him the gale of life blew high ;
通过 他 这 大风 的 生活 吹 高的 ;

生命的狂风从他身上呼啸而过；

[ðə; ði] [triː] [ɒv; əv] [mæn] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['kwaɪət] :
The tree of man was never quiet :
这 树 的 男人 曾是 绝不 安静的 :

人类之树从未安静过：

[ðen] - [twɒz][ðə; ði]['rəʊmən] , [naʊ] - [tɪz][ai] .
Then ' twas the Roman , now ' tis I .
然后 - 那是 这 罗马 , 现在 - 的 我 .

那时是罗马人，现在是我。

[ðə; ði] [geɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [plaɪz] [ðə; ði] ['sæplɪŋz] ['dʌb(ə)l] ,
The gale , it plies the saplings double ,
这 大风 , 它 层 这 树苗 双倍的 ,

狂风吹得幼苗折成两截，

[ˌaɪ 'tiː] [bləʊz] [səʊ] [hɑːd] , - [twɪl] [suːn] [biː; bi] [gɒn] :
It blows so hard , ' twill soon be gone :
它 打击 所以 难的 , - 斜纹布 很快 是 已消失 :

风力这么大，很快就会吹走：

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði]['rəʊmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l]
To - day the Roman and his trouble
到 - 天 这 罗马 和 他的 麻烦

今天，罗马人和他的麻烦

[ɑː(r); ə(r)] ['æʃɪz] ['ʌndə(r)] - .
Are ashes under Uricon .
是 灰烬 在下面 - .

乌里康下面是灰烬吗?

[ˌɛks'ɛks'tuː]
XXXII
xxxii

XXXII

[frɒm; frəm][fɑː(r)] , [frɒm; frəm] [iːv] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ]
From far , from eve and morning
从 远的 , 从 前夕 和 早晨

来自远方，来自黄昏和清晨

[ænd; ənd] [jɒn] [twelv] - ['wɪndɪd; waɪndɪd][skaɪ] ,
And yon twelve - winded sky ,
和 远 十二 - 喘息 天空 ,

还有那十二风的天空，

[ðə; ði] [stʌf] [ɒv; əv][laɪf][tuː; tə] [nɪt] [ˌem 'iː]
The stuff of life to knit me
这 东西 的 生活 到 针织 我

编织我的生活素材

[bluː] ['hɪðə(r)] : [hɪə(r)][ˌeɪ 'em][ai] .
Blew hither : here am I .
吹 这里 : 这里 是 我 .

吹到这里来了：我来了。

[naʊ] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [breθ] [ai] ['tæri]
Now - for a breath I tarry
现在 - 为了 一个 气息 我 焦油

现在——我稍作停留

[nɔː(r)] [jet] [dɪ'spɜːs] [ə'pɑːt] -
Nor yet disperse apart -
也不 然而 分散 除 -

尚未分散开来——

[teɪk] [maɪ][hænd] [kwɪk] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ,
Take my hand quick and tell me ,
拿 我的 手 快的 和 告诉 我 ,

快握住我的手告诉我，

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .
What have you in your heart .
什么 有 你 在 你的 心 .

你心中究竟有什么?

[spiːk] [naʊ] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] ;
Speak now , and I will answer ;
说话 现在 , 和 我 将要 回答 ;

现在请说，我会回答;

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai][help] [juː; jʊ] , [seɪ] ;
How shall I help you , say ;
如何 将 我 帮助 你 , 说 ;

请问我能帮您什么忙?

[eə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wɪndz] [twelv] ['kwɔːtəz]
Ere to the wind's twelve quarters
埃雷 到 这 风的 十二 四分之一

风的十二方位

[ai] [teɪk] [maɪ] ['endləs] [wei] .
I take my endless way .
我 拿 我的 无尽的 方式 .

我走着我永无止境的路。

[ˌɛks'ɛks'θriː]
XXXIII
xxxiii

XXXIII

[ɪf] [truːθ] [ɪn] [hɑːts] [ðæt] ['perɪʃ]
If truth in hearts that perish
如果 真相 在 心 那 沦

若真理在逝者的心中消逝

[kʊd; kəd] [muːv] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒn] [haɪ] ,
Could move the powers on high ,
可以 移动 这 权力 在 高的 ,

可能会影响高层权力，

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [lʌv] [ai][beə(r)][juː; jʊ]
I think the love I bear you
我 思考 这 爱 我 熊 你

我觉得我对你的爱

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][daɪ] .
Should make you not to die .
应该 制作 你 不是 到 死 .

应该能让你不死。

[ʃʊə(r)] , [ʃʊə(r)] , [ɪf] ['stedfəst] ['miːnɪŋ] ,
Sure , sure , if stedfast meaning ,
当然 , 当然 , 如果 坚定不移 意义 ,

当然，当然，如果坚定不移的意思是，

[ɪf] ['sɪŋg(ə)l] [θɔːt] [kʊd; kəd] [seɪv] ,
If single thought could save ,
如果 单身的 想法 可以 节省 ,

如果一个念头就能拯救世界，

[ðə; ði] [wɜːld] [mait] [end][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
The world might end to - morrow ,
这 世界 可能 结尾 到 - 明天 ,

世界末日可能明天就到了。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [siː] [ðə; ði] [ɡreɪv] .
You should not see the grave .
你 应该 不是 看 这 严重 .

你不应该去看坟墓。

[ðɪs] [lɒŋ] [ænd; ənd][ʃʊə(r)] - [set] ['laɪkɪŋ] ,
This long and sure - set liking ,
这 长的 和 当然 - 放 喜欢 ,

这种长久而坚定的喜爱，

[ðɪs] ['baʊndləs] [wɪl] [tuː; tə] [pliːz] ,
This boundless will to please ,
这 无边无际 将要 到 请 ,

这种无止境的取悦欲望，

- [əʊ] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]
- Oh , you should live for ever
- 哦 , 你 应该 居住 为了 曾经

哦，你应该永远活下去

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][help][ɪn] [ðiːz] .
If there were help in these .
如果 那里 是 帮助 在 这些 .

如果这些能帮上忙的话。

[bʌt; bət] [naʊ] , [sɪns] [ɔːl][ɪz]['aɪd(ə)l] ,
But now , since all is idle ,
但 现在 , 自从 全部 是 闲置的 ,

但现在，既然一切都闲置了，

[tuː; tə] [ðɪs] [lɒst] [hɑːt] [biː; bi][kaɪnd] ,
To this lost heart be kind ,
到 这 丢失的 心 是 种类 ,

请善待这颗迷失的心。

[eə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [taʊn] [juː; jʊ] ['dʒɜːni]
Ere to a town you journey
埃雷 到 一个 镇 你 旅行

前往你旅程中的城镇

[weə(r)] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪl] [tuː; tə][faɪnd] .
Where friends are ill to find .
在哪里 朋友们 是 患病的 到 寻找 .

朋友难觅。

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr]
XXXIV
34

XXXIV

[ðə; ði] [njuː] ['mɪstrəs]
THE NEW MISTRESS
这 新的 情妇

新情妇

" [əʊ] , [sɪk] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ]['nevə(r)][let][ˌem 'iː][biː; bi] ?
" Oh , sick I am to see you , will you never let me be ?
" 哦 , 生病的 我 是 到 看 你 , 将要 你 绝不 让 我 是 ?

“哦，看到你我好难受，你永远都不放过我吗？”

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ɡʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɡʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
You may be good for something , but you are not good for me .
你 可能 是 好的 为了 某物 , 但 你 是 不是 好的 为了 我 .

你或许对某些方面有用，但你对我没用。

[əʊ] , [gəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɒntɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['wɒntɪd] [hɪə(r)] .
Oh , go where you are wanted , for you are not wanted here .
哦 , 去 在哪里 你 是 通缉 , 为了 你 是 不是 通缉 这里 .
哦，去那些需要你的地方吧，因为这里不需要你。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌfeə'wel] [wen] [ai] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [maɪ] [dɪə(r)] .
" And that was all the farewell when I parted from my dear .
" 和 那 曾是 全部 这 告别 什么时候 我 分手了 从 我的 亲爱的 .
这就是我与心爱之人分别时的全部告别。

" [ai] [wɪl] [gəʊ] [weə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] ['wɒntɪd] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['leɪdi] [bɔːn] [ænd; ənd] [bred]
" I will go where I am wanted , to a lady born and bred
" 我 将要 去 在哪里 我 是 通缉 , 到 一个 女士 出生 和 繁殖
"我会去任何需要我的地方，去一位土生土长的女士身边。"

[huː] [wɪl] [dres] [ˌem 'iː] [friː] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['juːnɪfɔːm] [ɒv; əv] [red] ;
Who will dress me free for nothing in a uniform of red ;
WHO 将要 裙子 我 自由的 为了 没有什么 在 一个 制服 的 红色的 ;
谁会免费给我提供一套红色制服?

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [sɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] ['əʊnli] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] :
She will not be sick to see me if I only keep it clean :
她 将要 不是 是 生病的 到 看 我 如果 我 仅有的 保持 它 干净的 :
只要我保持清洁，她就不会因为见到我而感到恶心。

[ai] [wɪl] [gəʊ] [weə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kwiːn] . "
I will go where I am wanted for a soldier of the Queen . "
我 将要 去 在哪里 我 是 通缉 为了 一个 士兵 的 这 女王 . "
"女王陛下需要我的地方，我都会前往。"

" [ai] [wɪl] [gəʊ] [weə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] ['wɒntɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [dʌz] [nɒt] [maɪnd] ;
" I will go where I am wanted , for the sergeant does not mind ;
" 我 将要 去 在哪里 我 是 通缉 , 为了 这 军士 做 不是 头脑 ;
"哪里需要我，我就去哪里，因为中士并不介意;

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [sɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [hiː; hi] [triːts] [ˌem 'iː] ['veri] [kaɪnd] :
He may be sick to see me but he treats me very kind :
他 可能 是 生病的 到 看 我 但 他 款待 我 非常 种类 :
他可能生病了，但对我非常友善:

[hiː; hi] [gɪvz] [ˌem 'iː] [bɪə(r)] [ænd; ənd] ['brekfəst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rɪbən] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [kæp] ,
He gives me beer and breakfast and a ribbon for my cap ,
他 给予 我 啤酒 和 早餐 和 一个 丝带 为了 我的 帽 ,
他给了我啤酒、早餐和一条帽子丝带。

[ænd; ənd] [ai] ['nevə(r)] [njuː] [ə; eɪ] ['swiːthɑːt] [spend] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃæp] . "
And I never knew a sweetheart spend her money on a chap . "
和 我 绝不 知道 一个 亲爱的 花费 她 钱 在 一个 小伙子 . "
我从没见过哪个甜心会把钱花在男人身上。

" [ai] [wɪl] [gəʊ] [weə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] ['wɒntɪd] , [weə(r)] [ðeəz; ðəz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ,
" I will go where I am wanted , where there's room for one or two ,
" 我 将要 去 在哪里 我 是 通缉 , 在哪里 有 房间 为了 一 或者 二 ,
"我会去需要我的地方，去能容纳一两个人的地方。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [tuː] ['meni] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːk] [ðeə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [duː; də] ;
And the men are none too many for the work there is to do ;
和 这 男人 是 没有任何 也 许多 为了 这 工作 那里 是 到 做 ;
而且，就目前的工作量而言，人手并不算多;

[weə(r)] [ðə; ði] ['stændɪŋ] [laɪn] [weəz] ['θɪnə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['drɒpɪŋ] [ded] [laɪ] [θɪk] ;
Where the standing line wears thinner and the dropping dead lie thick ;
在哪里 这 常设 线 穿着 更薄 和 这 下降 死的 说谎 厚的 ;
队伍越来越短，倒下的尸体却越来越多;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌem 'iː][ænd; ənd][biː; bi] [sɪk] .
And the enemies of England they shall see me and be sick .
和 这 敌人 的 英格兰 他们 将 看 我 和 是 生病的 .

英格兰的敌人看到我，将会感到恶心。

" [ˌɛks'ɛks'faɪv]
" XXXV
" xxxv

“XXXV

[ɒn] [ðə; ði]['aɪd(ə)l] [hɪl] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ,
On the idle hill of summer ,
在 这 闲置的 爬坡道 的 夏天 ,

在夏日闲适的山坡上，

['sliːpi] [wɪð] [ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] [striːmz] ,
Sleepy with the flow of streams ,
困 和 这 流动 的 溪流 ,

伴着溪流的潺潺水声，昏昏欲睡。

[fɑː(r)][ai][hɪə(r)][ðə; ði] ['stedi] ['drʌmə(r)]
Far I hear the steady drummer
远的 我 听到 这 稳定的 鼓手

我远远地听见了稳定的鼓声

['drʌmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn] [driːmz] .
Drumming like a noise in dreams .
打鼓 喜欢 一个 噪音 在 梦境 .

如同梦境中的鼓声。

[fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)][ænd; ənd] [ləʊ] [ænd; ənd] [laʊdə]
Far and near and low and louder
远的 和 靠近 和 低的 和 更大声

远近低沉响亮

[ɒn] [ðə; ði] [rəʊdz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [gəʊ][baɪ] ,
On the roads of earth go by ,
在 这 道路 的 地球 去 经过 ,

在尘世的道路上，

[dɪə(r)][tuː; tə] [frendz] [ænd; ənd] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)]['paʊdə(r)] ,
Dear to friends and food for powder ,
亲爱的 到 朋友们 和 食物 为了 粉末 ,

亲爱的朋友们和食物粉末，

['səʊldʒəz] ['mɑːrtʃɪŋ] , [ɔːl][tuː; tə][daɪ] .
Soldiers marching , all to die .
士兵 行军 , 全部 到 死 .

士兵们行军，全都走向死亡。

[iːst] [ænd; ənd] [west] [ɒn] ['fiːldz] [fə'gɒtn]
East and west on fields forgotten
东方 和 西方 在 字段 被遗忘的

东西两侧，在被遗忘的田野上

[bliːtʃ] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv] ['kɒmreɪdz] [sleɪn] ,
Bleach the bones of comrades slain ,
漂白 这 骨头 的 同志们 被杀 ,

漂白阵亡战友的遗骸，

['lʌvli] [lædz] [ænd; ənd] [ded] [ænd; ənd]['rɒt(ə)n] ;
Lovely lads and dead and rotten ;
迷人的 小伙子们 和 死的 和 烂 ;

可爱的小伙子们，却已死去腐烂；

[nʌn] [ðæt] [gəʊ] [rɪ'tɜːn] [ə'gen] .
None that go return again .
没有任何 那 去 返回 再次 .

没有一个会再次回来。

[fɑː(r)][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] ['bjuːgəlz]['hɒləʊ] ,
Far the calling bugles hollo ,
远的 这 呼叫 号角 你好 ,

远处传来号角声，呼喊着：

[haɪ] [ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [faɪf] [rɪ'plaɪz] ,
High the screaming fife replies ,
高的 这 尖叫 法夫郡 回复 ,

高亢的笛声回应道：

[geɪ] [ðə; ði] [faɪlz] [ɒv; əv] ['skɑːlət] ['fɒləʊ] :
Gay the files of scarlet follow :
同性恋 这 文件 的 猩红 跟随 :

以下是《猩红》的档案：

['wʊmən] [bɔː(r)][ˌem 'iː] , [ai] [wɪl] [raɪz] .
Woman bore me , I will rise .
女士 钻孔 我 , 我 将要 上升 .

女人生我，我必崛起。

[ˌɛks'ɛks'sɪks]
XXXVI
xxxvi

XXXVI

[waɪt] [ɪn][ðə; ði] [muːn] [ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊd] [laɪz] ,
White in the moon the long road lies ,
白色的 在 这 月亮 这 长的 路 谎言 ,

月光下，长路漫漫。

[ðə; ði] [muːn] [stændz][blæŋk] [ə'bʌv] ;
The moon stands blank above ;
这 月亮 站立 空白的 多于 ;

月亮高悬空中，空无一物；

[waɪt] [ɪn][ðə; ði] [muːn] [ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊd] [laɪz]
White in the moon the long road lies
白色的 在 这 月亮 这 长的 路 谎言

月光下，漫长的道路通向白色。

[ðæt] [liːdz] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ] [lʌv] .
That leads me from my love .
那 线索 我 从 我的 爱 .

这让我远离了我的爱。

[stɪl] [hæŋz] [ðə; ði] [hedʒ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gʌst] ,
Still hangs the hedge without a gust ,
仍然 悬挂 这 对冲 没有 一个 阵风 ,

树篱依然挺立，没有一丝风吹动。

[stɪl] , [stɪl] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [steɪ] :
Still , still the shadows stay :
仍然 , 仍然 这 阴影 停留 :

然而，阴影依然存在：

[maɪ] [fiːt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['muːnlɪt] [dʌst]
My feet upon the moonlit dust
我的 脚 之上 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 灰尘

我的双脚踏在月光下的尘埃上

[pə'sjuː] [ðə; ði] ['siːsləs] [wei] .
Pursue the ceaseless way .
追求 这 不停歇 方式 .

追求永无止境的道路。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [raʊnd] , [səʊ] ['trævələz] [tel] ,
The world is round , so travellers tell ,
这 世界 是 圆形的 , 所以 旅行者 告诉 ,

旅行者们说，地球是圆的。

[ænd; ənd] [streɪt] [ðəʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] [træk] ,
And straight though reach the track ,
和 直的 尽管 抵达 这 追踪 ,

然后径直到达赛道，

[trʌdʒ] [ɒn] , [trʌdʒ] [ɒn] , - [twɪl] [ɔːl] [biː; bi] [wel] ,
Trudge on , trudge on , ' twill all be well ,
跋涉 在 , 跋涉 在 , - 斜纹布 全部 是 出色地 ,

继续前进，继续前进，一切都会好起来的。

[ðə; ði] [wei] [wɪl] [gaɪd] [wʌn] [bæk] .
The way will guide one back .
这 方式 将要 指导 一 后退 .

道路会指引你回家。

[bʌt; bət] [eə(r)] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] ['həʊmwəd] [haɪ]
But ere the circle homeward hies
但 埃雷 这 圆圈 回家 希斯

但在此之前，圆圈向家的方向飞驰

[fɑː(r)] , [fɑː(r)] [mʌst; məst] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'muːv] :
Far , far must it remove :
远的 , 远的 必须 它 消除 :

它必须被彻底清除：

[waɪt] [ɪn] [ðə; ði] [muːn] [ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊd] [laɪz]
White in the moon the long road lies
白色的 在 这 月亮 这 长的 路 谎言

月光下，漫长的道路通向白色。

[ðæt] [liːdz] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [maɪ] [lʌv] .
That leads me from my love .
那 线索 我 从 我的 爱 .

这让我远离了我的爱。

[ˌɛks'ɛks'sɛvən]
XXXVII
xxxvii

XXXVII

[æz; əz] [θruː] [ðə; ði] [waɪld] [griːn] [hɪlz] [ɒv; əv] [waɪər]
As through the wild green hills of Wyre
作为 通过 这 荒野 绿色的 丘陵 的 怀尔

穿过怀尔荒野的绿色山丘

[ðə; ði] [treɪn] [ræn] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [skaɪ] [ænd; ənd] ['ʃaɪə(r); ʃə(r)] ,
The train ran , changing sky and shire ,
这 火车 跑 , 变化 天空 和 郡 ,

火车行驶着，天空和郡县都随之变换。

[ænd; ənd] [fɑː(r)] [bɪ'haɪnd] , [ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] [krest] ,
And far behind , a fading crest ,
和 远的 在后面 , 一个 褪色 波峰 ,

远处，一道渐渐消失的山脊，

[ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [fə'seɪkən] [west]
Low in the forsaken west
低的 在 这 被遗弃的 西方

在荒凉的西部低洼处

[sæŋk][ðə; ði] [haɪ] - [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [hed] [ɒv; əv] ['kli] ,
Sank the high - reared head of Clee ,
沉没 这 高的 - 饲养 头 的 克利 ,

克利高昂的头颅沉入海底，

[maɪ][hænd] [leɪ] ['empti] [ɒn][maɪ] [niː] .
My hand lay empty on my knee .
我的 手 躺 空的 在 我的 膝盖 .

我的手空空地放在膝盖上。

['eɪkɪŋ] [ɒn][maɪ] [niː] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] :
Aching on my knee it lay :
疼痛 在 我的 膝盖 它 躺 :

它压在我的膝盖上，很疼：

[ðæt] ['mɔːnɪŋ] [hɑːf][ə; eɪ]['ʃaɪə(r); ʃə(r)] [ə'weɪ]
That morning half a shire away
那 早晨 一半 一个 郡 离开

那天早上，在离这里半个郡远的地方

[səʊ] ['meni] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['fɛloʊz] [fɪst]
So many an honest fellow's fist
所以 许多 一个 诚实的 同伴们 拳头

许多诚实的人的拳头

[hæd; həd] [wel] - [naɪ] [rʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪst] .
Had well - nigh wrung it from the wrist .
有 出色地 - 夜 拧干 它 从 这 手腕 .

几乎要把手腕上的肉拧断了。

[hænd] , [sed] [ai] , [sɪns] [naʊ] [wiː; wi] [pɑːt]
Hand , said I , since now we part
手 , 说 我 , 自从 现在 我们 部分

“手,”我说，“既然我们现在要分开了。”

[frɒm; frəm] ['fiːldz] [ænd; ənd] [men] [wiː; wi] [nəʊ] [baɪ] [hɑːt] ,
From fields and men we know by heart ,
从 字段 和 男人 我们 知道 经过 心 ,

从我们熟知的田野和人身上，

[frɒm; frəm] ['strendʒər] - ['feɪsɪz] , ['strendʒər] - [lændz] , -
From strangers ' faces , strangers ' lands , -
从 陌生人 - 面孔 , 陌生人 - 土地 , -

来自陌生人的面孔，陌生人的土地，——

[hænd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [held] [truː] ['feloʊz] - [hændz] .
Hand , you have held true fellows ' hands .
手 , 你 有 握住 真的 伙伴们 - 双手 .

手啊，你曾握过真朋友的手。

[biː; bi] [kliːn] [ðen] ; [rɒt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][duː; də]
Be clean then ; rot before you do
是 干净的 然后 ; 腐烂 前 你 做

先保持清洁；在腐烂之前不要这样做。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðeid] [nɒt] [bɪ'liːv] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
A thing they'd not believe of you .
一个 事物 他们会 不是 相信 的 你 .

他们绝对不会相信你会做这样的事。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [kiːp] [frɒm; frəm] [ʃeɪm]
You and I must keep from shame
你 和 我 必须 保持 从 耻辱

你我都必须避免羞耻

[ɪn] ['lʌndən] [striːts] [ðə; ði] ['ʃrɒpʃə(r)] [neɪm] ;
In London streets the Shropshire name ;
在 伦敦 街道 这 什罗普郡 姓名 ;

在伦敦的街道上，什罗普郡的名字赫然可见；

[ɒn] [bæŋks] [ɒv; əv] [temz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [nɒt] [seɪ]
On banks of Thames they must not say
在 银行 的 泰晤士河 他们 必须 不是 说

在泰晤士河两岸，他们不得说

['sevən] [briːdz] [wɜːs] [men] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ;
Severn breeds worse men than they ;
塞文 品种 更糟 男人 比 他们 ;

塞文河一带出产比他们更糟糕的人；

[ænd; ənd] [frendz] [ə'brɔːd] [mʌst; məst] [beə(r)] [ɪn] [maɪnd]
And friends abroad must bear in mind
和 朋友们 国外 必须 熊 在 头脑

海外的朋友们也必须牢记这一点。

[frendz] [æt; ət] [həʊm] [ðeɪ] [liːv] [bɪ'haɪnd] .
Friends at home they leave behind .
朋友们 在 家 他们 离开 在后面 .

他们身后留下了家乡的亲友。

[əʊ] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [stɪf] [ænd; ənd] [kəʊld]
Oh , I shall be stiff and cold
哦 , 我 将 是 僵硬的 和 寒冷的

哦，我会变得僵硬寒冷

[wen] [ai] [fə'get] [juː; jʊ] , [hɑːts] [ɒv; əv] [gəʊld] ;
When I forget you , hearts of gold ;
什么时候 我 忘记 你 , 心 的 金子 ;

当我忘记你们这些金子般的心时；

[ðə; ði] [lænd] [weə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [maɪnd] [juː; jʊ] [nɒt]
The land where I shall mind you not
这 土地 在哪里 我 将 头脑 你 不是

那片我将不提醒你的地方

[ɪz] [ðə; ði] [lænd] [weə(r)] [ɔːlz] [fə'gɒt] .
Is the land where all's forgot .
是 这 土地 在哪里 一切 忘了 .

这是一片被遗忘的土地。

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [fʊt] [rɪ'tɜːnz] [nəʊ] [mɔː(r)]
And if my foot returns no more
和 如果 我的 脚 返回 不 更多的

如果我的脚再也回不来了

[tuː; tə] [tɛmiː] [nɔː(r)] [kɔːv] [nɔː(r)] ['sevən] [ʃɔː(r)] ,
To Teme nor Corve nor Severn shore ,
到 主题 也不 科尔夫 也不 塞文 支撑 ,

既非特姆，也非科夫，更非塞文河岸

[lʌk] , [maɪ] [lædz] , [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] [stɪl]
Luck , my lads , be with you still
运气 , 我的 小伙子们 , 是 和 你 仍然

伙计们，祝你们好运常伴。

[baɪ] ['fɔːlɪŋ] [striːm] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [hɪl] ,
By falling stream and standing hill ,
经过 坠落 溪流 和 常设 爬坡道 ,

溪水潺潺，山峦耸立

[baɪ] ['tʃaɪmɪŋ] ['taʊə(r)] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [triː] ,
By chiming tower and whispering tree ,
经过 鸣响 塔 和 耳语 树 ,

钟楼与低语树

[men] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
Men that made a man of me .
男人 那 制成 一个 男人 的 我 .

塑造我成为男人的男人们。

[ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] [fɑːm]
About your work in town and farm
关于 你的 工作 在 镇 和 农场

关于你在城镇和农场的工作

[stɪl] [jʊl] [kiːp] [maɪ] [hed] [frɒm; frəm] [hɑːm] ,
Still you'll keep my head from harm ,
仍然 你会 保持 我的 头 从 伤害 ,

你还是会保护我的安全，

[stɪl] [jʊl] [help] [ˌem 'iː] , [hændz] [ðæt] [geɪv]
Still you'll help me , hands that gave
仍然 你会 帮助 我 , 双手 那 给予

你依然会帮助我，那双曾给予我的手

[ə; eɪ] [grɑːsp] [tuː; tə] [frend] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] .
A grasp to friend me to the grave .
一个 抓牢 到 朋友 我 到 这 严重 .

至死不渝的挚友。

[ˌɛks'ɛks'eɪt]
XXXVIII
38

XXXVIII

[ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] [lænd] [bləʊ] ,
The winds out of the west land blow ,
这 风 出去 的 这 西方 土地 吹 ,

西风吹拂，

[maɪ] [frendz] [hæv; həv] [briːðd] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] ;
My friends have breathed them there ;
我的 朋友们 有 呼吸 他们 那里 ;

我的朋友们在那里呼吸过它们；

[wɔːm] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [lædz] [ai] [nəʊ]
Warm with the blood of lads I know
温暖的 和 这 血 的 小伙子们 我 知道

沾满了我的亲朋好友的鲜血。

['kɒmz] [iːst] [ðə; ði] ['saɪɪŋ] [eə(r)] .
Comes east the sighing air .
来 东方 这 叹息 空气 .

叹息般的空气从东方吹来。

[ˌaɪ 'tiː] [fænd] [ðeə(r)] ['templz] , [fɪld] [ðeə(r)] [lʌŋz] ,
It fanned their temples , filled their lungs ,
它 扇形 他们的 寺庙 , 已填 他们的 肺 ,

它拂过他们的太阳穴，充满他们的肺部，

['skætəd] [ðeə(r)] ['fɔːlɒk] [friː] ;
Scattered their forelocks free ;
疏散 他们的 前额 自由的 ;

她们散落着额前的碎发;

[maɪ] [frendz] [meɪd] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [tʌŋz]
My friends made words of it with tongues
我的 朋友们 制成 字 的 它 和 舌头

我的朋友们用方言把它说了出来。

[ðæt] [tɔːk] [nəʊ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
That talk no more to me .
那 讲话 不 更多的 到 我 .

别再跟我说话了。

[ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] , ['daɪɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [flai] ,
Their voices , dying as they fly ,
他们的 声音 , 垂死 作为 他们 飞 ,

他们的声音，在飞翔中渐渐消逝，

[θɪk] [ɒn] [ðə; ði] [wɪnd] [ɑː(r); ə(r)] [səʊn] ;
Thick on the wind are sown ;
厚的 在 这 风 是 播种 ;

风中播撒着浓密的种子;

[ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [men] [bləʊ] ['saʊndləs] [baɪ] ,
The names of men blow soundless by ,
这 姓名 的 男人 吹 无声 经过 ,

男人的名字无声地飘过，

[maɪ] ['feləʊz] - [ænd; ənd] [maɪ] [əʊn] .
My fellows ' and my own .
我的 伙伴们 - 和 我的 自己的 .

我同伴们和我自己的。

[əʊ] [lædz] , [æt; ət] [həʊm] [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] [pleɪn] ,
Oh lads , at home I heard you plain ,
哦 小伙子们 , 在 家 我 听到 你 清楚的 ,

哦，伙计们，我在家听你们说得很清楚，

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [spiːtʃ] [ɪz] [stɪl] ,
But here your speech is still ,
但 这里 你的 演讲 是 仍然 ,

但你的演讲仍然……

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['saɪɪŋ] [wɪnd] [ɪn] [veɪn]
And down the sighing wind in vain
和 向下 这 叹息 风 在 徒劳

徒劳地随风叹息

[juː; jʊ] ['hɒləʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɪl] .
You hollo from the hill .
你 你好 从 这 爬坡道 .

你从山上喊话。

[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ai] , [wiː; wi] [bəuθ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ,
The wind and I , we both were there ,
这 风 和 我 , 我们 两个都 是 那里 ,

我和风，我们当时都在那里。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [lɒŋ] [ə'bəʊd] ;
But neither long abode ;
但 两者都不 长的 住所 ;

但两人都未能长期居住;

[naʊ] [θruː] [ðə; ði] ['frendləs] [wɜːld] [wiː; wi][feə(r)]
Now through the friendless world we fare
现在 通过 这 没有朋友 世界 我们 票价

如今，我们在这个冷漠的世界里艰难前行。

[ænd; ənd] [saɪ] [ə'pɒn][ðə; ði][rəʊd] .
And sigh upon the road .
和 叹 之上 这 路 .

在路上叹息。

[ˌɛks'ɛks'naɪn]
XXXIX
xxxix

XXXIX

- [tɪz] [taɪm] , [ai] [θɪŋk] [baɪ] ['wenˌlɑːk] [taʊn]
' Tis time , I think by Wenlock town
- 的 时间 , 我 思考 经过 温洛克 镇

我想，是时候了，就在温洛克镇附近。

[ðə; ði]['gəʊldən] [bruːm] [ʃʊd; ʃəd] [bləʊ] ;
The golden broom should blow ;
这 金的 扫帚 应该 吹 ;

金扫帚应该吹起来;

[ðə; ði] ['hɔːθɔːn] ['sprɪŋk(ə)ld][ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
The hawthorn sprinkled up and down
这 山楂 撒上 向上 和 向下

山楂花上下散落

[ʃʊd; ʃəd] [tʃɑːdʒ] [ðə; ði][lænd] [wɪð] [snəʊ] .
Should charge the land with snow .
应该 收费 这 土地 和 雪 .

应该让大地充满积雪。

[sprɪŋ] [wɪl] [nɒt] [weɪt][ðə; ði] - [taɪm]
Spring will not wait the loiterer's time
春天 将要 不是 等待 这 - 时间

春天不会等待那些闲散之人。

[huː] [kiːps] [səʊ] [lɒŋ] [ə'weɪ] ;
Who keeps so long away ;
WHO 保持 所以 长的 离开 ;

谁会远离这么久?

[səʊ]['ʌðə(r)z][weə(r)][ðə; ði] [bruːm] [ænd; ənd] [klaɪm]
So others wear the broom and climb
所以 其他的 穿 这 扫帚 和 爬

于是其他人戴上扫帚，爬了上去。

[ðə; ði] ['hedʒrəʊ] [hiːpt] [wɪð] [meɪ] .
The hedgerows heaped with may .
这 树篱 堆积如山 和 可能 .

篱笆上堆满了五月花。

[əʊ] ['tɑːnɪʃ] [leɪt] [ɒn] ['wenˌlɑːk] [edʒ] ,
Oh tarnish late on Wenlock Edge ,
哦 玷污 晚的 在 温洛克 边缘 ,

哦，温洛克山脊的深夜污点，

[gəʊld] [ðæt] [ai]['nevə(r)] [siː] ;
Gold that I never see ;
金子 那 我 绝不 看 ;

我从未见过的黄金;

[laɪ] [lɒŋ] , [haɪ] ['snəudrift] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ]
Lie long , high snowdrifts in the hedge
说谎 长的 , 高的 雪堆 在 这 对冲

篱笆上堆积着长长的、高高的雪堆

[ðæt] [wɪl] [nɒt] ['ʃaʊə(r)] [ɒn][ˌem 'i:] .
That will not shower on me .
那 将要 不是 淋浴 在 我 .

那不会淋到我身上。

[ˌeks 'el]
XL
XL

XL

['ɪntu:][maɪ] [hɑ:t] [æn; ən][eə(r)] [ðæt] [kɪlz]
Into my heart an air that kills
进入 我的 心 一个 空气 那 杀戮

一股致命的气息涌入我的心房。

[frɒm; frəm] [jɒn] [fɑ:(r)] ['kʌntri] [bləʊz] :
From yon far country blows :
从 远 远的 国家 打击 :

从远方吹来风：

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [blu:] [rɪ'membəd] [hɪlz] ,
What are those blue remembered hills ,
什么 是 那些 蓝色的 记得 丘陵 ,

那些令人难忘的蓝色山丘是什么?

[wɒt] [spaɪəz] , [wɒt] [fɑ:rmz][ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] ?
What spires , what farms are those ?
什么 尖塔 , 什么 农场 是 那些 ?

那些是什么尖塔，那些是什么农场?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [lɒst] ['kɒntent] ,
That is the land of lost content ,
那 是 这 土地 的 丢失的 内容 ,

那是内容遗失之地。

[ai] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ['ʃaɪnɪŋ] [pleɪn] ,
I see it shining plain ,
我 看 它 灼灼 清楚的 ,

我看到它闪闪发光，

[ðə; ði] ['hæpi] ['haɪweɪz] [weə(r)] [ai] [went]
The happy highways where I went
这 快乐的 高速公路 在哪里 我 去

我曾走过的那些快乐公路

[ænd; ənd] ['kænɒt] [kʌm] [ə'gen] .
And cannot come again .
和 不能 来 再次 .

而且不能再来了。

['ɛks'ɛl'aɪ]
XLI
xli

XLI

[ɪn][maɪ] [əʊn] ['ʃaɪə(r); ʃə(r)] , [ɪf] [ai][wɒz; wəz][sæd]
In my own shire , if I was sad
在 我的 自己的 郡 , 如果 我 曾是 伤心

在我自己的郡里，如果我感到悲伤

['həʊmli] ['kʌmfətəz] [ai][hæd; həd] :
Homely comforters I had :
家常的 被子 我 有 :

我曾经拥有的温馨舒适的被褥:

[ðə; ði] [ɜːθ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz][sɔː(r)] ,
The earth , because my heart was sore ,
这 地球 , 因为 我的 心 曾是 疮 ,

大地，因为我的心很痛，

['sɔrəu, 'sɔː-][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] [ʃiː; ʃi][bɔː(r)] ;
Sorrowed for the son she bore ;
悲伤的 为了 这 儿子 她 钻孔 ;

她为所生的儿子感到悲伤;

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [hɪlz] , [lɒŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ,
And standing hills , long to remain ,
和 常设 丘陵 , 长的 到 保持 ,

还有那些巍峨耸立的山丘，它们将长久地留在这里。

[ʃeəd] [ðeə(r)] [ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd] ['kɑːmˌrædz] [peɪn] .
Shared their short - lived comrade's pain .
共享 他们的 短的 - 居住地 同志的 疼痛 .

他们分担了那位短暂战友的痛苦。

[ænd; ənd] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [bɔːn; bʊən][æz; əz][ai] ,
And bound for the same bourn as I ,
和 边界 为了 这 相同的 伯恩 作为 我 ,

和我一样，也要奔向同一个终点。

[ɒn] ['evri] [rəʊd][ai] ['wɔndə] [baɪ] ,
On every road I wandered by ,
在 每一个 路 我 漫步 经过 ,

我走过的每一条路上，

[trɒd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [kləʊz] [ænd; ənd][dɪə(r)] ,
Trod beside me , close and dear ,
践踏 旁 我 , 关闭 和 亲爱的 ,

在我身边，亲近而珍贵，

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [deθ] - [strʌk] [jɪə(r)] :
The beautiful and death - struck year :
这 美丽的 和 死亡 - 击 年 :

美丽而又充满死亡的一年:

['weðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdlənd] [braʊn]
Whether in the woodland brown
无论 在 这 林地 棕色的

无论是在林地棕色

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['biːtʃnʌt] ['rʌs(ə)l] [daʊn] ,
I heard the beechnut rustle down ,
我 听到 这 山毛榉果 沙沙 向下 ,

我听到山毛榉果沙沙地掉下来的声音。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l]['krəʊkəs] [peɪl]
And saw the purple crocus pale
和 锯 这 紫色的 番红花 苍白

看见紫色的番红花渐渐褪色了。

['flaʊə(r)][ə'baʊt][ðə; ði] ['ɔːtəm] [deɪl] ;
Flower about the autumn dale ;
花 关于 这 秋天 戴尔 ;

秋日山谷中的花朵;

[ɔː(r)] ['lɪtərɪŋ] [fɑː(r)][ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] [meɪ]

Or littering far the fields of May

或者 乱扔垃圾 远的 这 字段 的 可能

或者散落在五月的田野里。

['leɪdi] - [smɒk] [ə; eɪ] - ['bliːtʃɪŋ] [leɪ] ,

Lady - smocks a - bleaching lay ,

女士 - 罩衫 一个 - 漂 躺 ,

女士罩衫漂白躺着，

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['skaɪlɪt] ['wɔːtə(r)] [stʊd]

And like a skylit water stood

和 喜欢 一个 天窗 水 站立

像天窗下的水面一样屹立着

[ðə; ði] ['bluːbelz] [ɪn][ðə; ði] ['æʒə] [wʊd] .

The bluebells in the azured wood .

这 蓝铃花 在 这 天蓝色 木头 .

天蓝色树林里的蓝铃花。

['jɒndə(r)] , ['laɪt(ə)nɪŋ] ['ʌðə(r)] [ləʊdz] ,

Yonder , lightening other loads ,

远处 , 闪电 其他 负载 ,

远处，减轻其他负荷，

[ðə; ði] ['siːz(ə)nz] [reɪndʒ][ðə; ði] ['kʌntri] [rəʊdz] ,

The seasons range the country roads ,

这 季节 范围 这 国家 道路 ,

乡村公路随着季节而变化，

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɪn] ['lʌndən] [striːts] [ai] [ken]

But here in London streets I ken

但 这里 在 伦敦 街道 我 肯

但在这里，在伦敦的街头，我知道

[nəʊ] [sʌtʃ] ['helpmeɪt] , ['əʊnli] [men] ;

No such helpmates , only men ;

不 这样的 帮手 , 仅有的 男人 ;

没有这样的帮手，只有男人；

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn] [plaɪt] [tuː; tə] [beə(r)] ,

And these are not in plight to bear ,

和 这些 是 不是 在 困境 到 熊 ,

而这些并非处于困境之中，

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] , [ə'nʌðərz] [keə(r)] .

If they would , another's care .

如果 他们 会 , 另一个的 关心 .

如果他们愿意，那就交给别人照顾吧。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [æz; əz] - [tɪz] : [ai] [siː]

They have enough as ' tis : I see

他们 有 足够的 作为 - 的 : 我 看

他们现在拥有的已经足够多了：我明白

[ɪn] ['meni] [æn; ən] [aɪ] [ðæt] ['meʒəz] [ˌem 'iː]

In many an eye that measures me

在 许多 一个 眼睛 那 措施 我

许多审视我的目光中，我

[ðə; ði]['mɔːt(ə)l] ['sɪknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd]

The mortal sickness of a mind

这 凡人 疾病 的 一个 头脑

心灵的致命疾病

[tuː] [ʌn'hæpi] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] .
Too unhappy to be kind .
也 不开心 到 是 种类 .

太过不快乐，以至于无法友善待人。

[ʌn'dʌn] [wɪð] ['mɪzəri] , [ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən]
Undone with misery , all they can
未完成 和 苦难 , 全部 他们 能

被苦难吞噬，他们所能做的只有这些

[ɪz][tuː; tə] [heɪt] [ðeə(r)] ['feləʊ] [mæn] ;
Is to hate their fellow man ;
是 到 恨 他们的 同伴 男人 ;

就是憎恨他们的同胞；

[ænd; ənd] [tɪl] [ðeɪ] [drɒp] [ðeɪ] [niːdz] [mʌst; məst] [stɪl]
And till they drop they needs must still
和 直到 他们 降低 他们 需求 必须 仍然

直到他们倒下，他们的需求仍然必须存在。

[lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][ænd; ənd] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ɪl] .
Look at you and wish you ill .
看 在 你 和 希望 你 患病的 .

看着你，真希望你生病。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ]
XLII
xlii

第四十二章

[ðə; ði] ['meri] [gaɪd]
THE MERRY GUIDE
这 欢乐 指导

快乐指南

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ]
Once in the wind of morning
一次 在 这 风 的 早晨

清晨的风中

[ai][reɪndʒd][ðə; ði] ['taɪmi] [wəʊld] ;
I ranged the thymy wold ;
我 范围 这 百里香 沃尔德 ;

我巡视了百里香林；

[ðə; ði] [wɜːld] - [waɪd] [eə(r)][wɒz; wəz]['æʒə(r)]
The world - wide air was azure
这 世界 - 宽的 空气 曾是 蔚蓝

全球空气蔚蓝

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [brʊks] [ræn][gəʊld] .
And all the brooks ran gold .
和 全部 这 布鲁克斯 跑 金子 .

所有的溪流都流淌着黄金。

[ðeə(r)] [θruː] [ðə; ði] [djuːz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː]
There through the dews beside me
那里 通过 这 露水 旁 我

透过我身旁的露水

[bɪ'həʊld][ə; eɪ] [juːθ] [ðæt] [trɒd] ,
Behold a youth that trod ,
看哪 一个 青年 那 践踏 ,

看哪，一位青年曾走过，

[wɪð] ['feðəd] [kæp][ɒn]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
With feathered cap on forehead ,
和 羽毛 帽 在 前额 ,

额头上戴着羽毛帽,

[ænd; ənd] [pɔɪzd] [ə; eɪ]['gəʊldən][rɒd] .
And poised a golden rod .
和 准备 一个 金的 杆 .

他手持一根金杖。

[wɪð] [miːn] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]
With mien to match the morning
和 面容 到 匹配 这 早晨

神态与早晨相符

[ænd; ənd] [geɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [gaɪz]
And gay delightful guise
和 同性恋 愉快 伪装

以及令人愉悦的同性恋伪装

[ænd; ənd] ['frendli] [braʊz] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)]
And friendly brows and laughter
和 友好的 眉毛 和 笑声

还有友善的眉毛和笑声

[hiː; hi] [lʊkt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
He looked me in the eyes .
他 看起来 我 在 这 眼睛 .

他直视着我的眼睛。

[əʊ] [wens] , [ai] [ɑːskt] , [ænd; ənd] ['wɪðə(r)] ?
Oh whence , I asked , and whither ?
哦 何处 , 我 问 , 和 往哪里去 ?

我问,它们从哪里来,又往哪里去?

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [seɪ] ,
He smiled and would not say ,
他 微笑 和 会 不是 说 ,

他笑了笑,没有说话。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['bekən]
And looked at me and beckoned
和 看起来 在 我 和 招手

他看了我一眼,然后向我招了招手。

[ænd; ənd] [lɑːft] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] .
And laughed and led the way .
和 笑了 和 引领 这 方式 .

然后笑着带头前进。

[ænd; ənd] [wɪð] [kaɪnd] [lʊks] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)]
And with kind looks and laughter
和 和 种类 看起来 和 笑声

带着和善的眼神和笑声

[ænd; ənd] [nɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [bɪ'saɪd]
And nought to say beside
和 零 到 说 旁

除了这些,没什么好说的了。

[wiː; wi] [tuː] [went] [ɒn] [tə'geðə(r)] ,
We two went on together ,
我们 二 去 在 一起 ,

我们俩一起继续前进。

[ai][ænd; ənd][maɪ] ['hæpi] [gaɪd] .
I and my happy guide .
我 和 我的 快乐的 指导 .

我和我快乐的向导。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['pɑ:stʃəz]
Across the glittering pastures
穿过 这 闪闪发光 牧场

穿过闪闪发光的牧场

[ænd; ənd] ['empti] ['ʌplənd] [stɪl]
And empty upland still
和 空的 高地 仍然

空旷的高地依然

[ænd; ənd]['sɒlətju:d][ɒv; əv] ['ʃepədz]
And solitude of shepherds
和 孤独 的 牧羊人

以及牧羊人的孤独

[haɪ] [ɪn][ðə; ði]['fəʊldɪd] [hɪl] ,
High in the folded hill ,
高的 在 这 折叠 爬坡道 ,

在褶皱山丘的高处，

[baɪ] ['hæŋɪŋ] [wʊdz] [ænd; ənd]['hæmlɪts]
By hanging woods and hamlets
经过 绞刑 树林 和 村庄

悬挂着树林和村庄

[ðæt] [geɪz] [θru:] ['ɔ:tʃədz] [daʊn]
That gaze through orchards down
那 目光 通过 果园 向下

那目光透过果园向下望去

[ɒn] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪndmɪl] ['tɜ:nɪŋ]
On many a windmill turning
在 许多 一个 风车 转弯

许多风车都在转动

[ænd; ənd][fɑ:(r)] - [dɪ'skʌvəd] [taʊn] ,
And far - discovered town ,
和 远的 - 发现 镇 ,

以及遥远的发现之城，

[wɪð] [geɪ] [rɪ'gɑ:dz] [ɒv; əv] ['prɒmɪs]
With gay regards of promise
和 同性恋 问候 的 承诺

带着同性恋的希望

[ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ˌʌn'slækənd] [straɪd]
And sure unslackened stride
和 当然 未松弛 步幅

步伐稳健有力

[ænd; ənd] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['spəʊkən]
And smiles and nothing spoken
和 微笑 和 没有什么 说

还有微笑，没有说话。

[led] [ɒn][maɪ] ['meri] [gaɪd] .
Led on my merry guide .
引领 在 我的 欢乐 指导 .

在我的快乐向导的带领下。

[baɪ] ['bləʊɪŋ] [relmz] [ɒv; əv] ['wʊdlənd]
By blowing realms of woodland
经过 吹 领域 的 林地

吹散林地

[wɪð] ['sʌnstrʌk] [veɪnz] [ə'fi:ld]
With sunstruck vanes afield
和 阳光照射 叶片 田野

阳光照射下的风向标

[ænd; ənd] [klaʊd] - [led] ['ʃædəʊz] ['seɪlɪŋ]
And cloud - led shadows sailing
和 云 - 引领 阴影 帆船

云雾缭绕的影子航行

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪndi] [wi:ld] ,
About the windy weald ,
关于 这 刮风 威尔德 ,

关于风大的林地，

[baɪ] ['væli] - ['gɑ:dɪd] [greindʒ]
By valley - guarded granges
经过 谷 - 守卫 格兰奇

山谷守护的农庄

[ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] ['wɔ:təz] [waɪd] ,
And silver waters wide ,
和 银 水 宽的 ,

银色的海水宽阔无垠，

['kɒntent] [æt; ət] [hɑ:t] [ai] ['fɒləʊd]
Content at heart I followed
内容 在 心 我 随后

我内心深处渴望有所作为。

[wɪð] [maɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [gaɪd] .
With my delightful guide .
和 我的 愉快 指导 .

有我这位可爱的向导。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] ['klaʊdi] ['ʃædəʊz]
And like the cloudy shadows
和 喜欢 这 多云 阴影

就像云层的阴影一样

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['kʌntri] [bləʊn]
Across the country blown
穿过 这 国家 吹

席卷全国

[wi:; wi] [tu:] [feɪs] [ɒn] [fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] ,
We two face on for ever ,
我们 二 脸 在 为了 曾经 ,

我们两人将永远面对彼此，

[bʌt; bət] [nɒt] [wi:; wi] [tu:] [ə'ləʊn] .
But not we two alone .
但 不是 我们 二 独自的 .

但并非只有我们两个人。

[wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [geɪl] [wi:; wi] ['dʒɜ:ni]
With the great gale we journey
和 这 伟大的 大风 我们 旅行

我们乘着狂风启程

[ðæt] [bri:ð] [frɒm; frəm] ['ga:dnz] [θɪnd] ,
That breathes from gardens thinned ,
那 呼吸 从 花园 变薄 ,

那气息来自稀疏的花园，

[bɔːn] [ɪn][ðə; ði][drɪft][ɒv; əv] ['blɔsəmz]
Borne in the drift of blossoms
出生 在 这 漂移 的 花朵

诞生于花海之中

[huːz] [pet(ə)lz] [θrɒŋ] [ðə; ði][wɪnd] ;
Whose petals throng the wind ;
谁 花瓣 人群 这 风 ;

它的花瓣随风飘落；

[bɔɪd] [ɒn][ðə; ði]['hev(ə)n] - [hɜːd] ['wɪspə(r)]
Buoyed on the heaven - heard whisper
振奋 在 这 天堂 - 听到 耳语

被天堂般的低语所鼓舞

[ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] ['liːfləts] [wɜːl]
Of dancing leaflets whirled
的 跳舞 传单 旋转

舞动的传单旋转

[frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [wʊdz] [ðæt] ['ɔːtəm]
From all the woods that autumn
从 全部 这 树林 那 秋天

那年秋天，从所有的树林里……

[bi'ri:v] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .
Bereaves in all the world .
丧亲 在 全部 这 世界 .

全世界的丧亲者。

[ænd; ənd][mɪdst][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] ['liːdʒən]
And midst the fluttering legion
和 中间 这 飘动 军团

在飘动的军团之中

[ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] ['evə(r)][daɪd]
Of all that ever died
的 全部 那 曾经 死亡

所有逝去的生命

[ai] ['fɒləʊ] , [ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][juː 'es]
I follow , and before us
我 跟随 , 和 前 我们

我跟随，在我们之前

[gəʊz][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [gaɪd] ,
Goes the delightful guide ,
去 这 愉快 指导 ,

这位令人愉悦的导游说道：

[wɪð] [lɪps] [ðæt] [brɪm] [wɪð] ['lɑːftə(r)]
With lips that brim with laughter
和 嘴唇 那 帽檐 和 笑声

嘴唇盈满笑意

[bʌt; bət]['nevə(r)][wʌns] [rɪ'spɒnd] ,
But never once respond ,
但 绝不 一次 回应 ,

但始终没有回应。

[ænd; ənd] [fiːt] [ðæt] [flai] [ɒn] ['feðər] ,
And feet that fly on feathers ,
和 脚 那 飞 在 羽毛 ,

还有那双乘着羽毛飞翔的脚，

[ænd; ənd] ['sɜːpənt] - ['sɜːkld] [wɒnd] .
And serpent - circled wand .
和 蛇 - 圈起来 魔杖 .

还有蛇形缠绕的魔杖。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]
XLIII
四十三

第四十三章

[ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [pɑːt]
THE IMMORTAL PART
这 不朽 部分

不朽的部分

[wen] [ai] [miːt] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [biːm] ,
When I meet the morning beam ,
什么时候 我 见面 这 早晨 光束 ,

当我迎着晨曦，

[ɔː(r)] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [driːm] ,
Or lay me down at night to dream ,
或者 躺 我 向下 在 夜晚 到 梦 ,

或者晚上让我躺下做梦，

[ai] [hɪə(r)] [maɪ] [bəʊnz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [seɪ] ,
I hear my bones within me say ,
我 听到 我的 骨头 之内 我 说 ,

我听到我体内的骨头在说：

" [ə'nʌðə(r)] [naɪt] , [ə'nʌðə(r)] [deɪ] . "
" Another night , another day . "
" 其他 夜晚 , 其他 天 . "

“又是一个夜晚，又是一个白天。”

" [wen] [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [slaʊ] [ɒv; əv] [sens] [biː; bi] [kɑːst] ,
" When shall this slough of sense be cast ,
" 什么时候 将 这 泥沼 的 感觉 是 投掷 ,

“何时才能摆脱这种愚昧无知的泥沼？”

[ðɪs] [dʌst] [ɒv; əv] [θɔːts] [biː; bi] [leɪd] [æt; ət] [lɑːst] ,
This dust of thoughts be laid at last ,
这 灰尘 的 想法 是 铺设 在 最后的 ,

让这些尘封的思绪最终得以安息。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

什罗普郡小伙子(A Shropshire Lad)

第3/3页

[ðə; ði]	[mæn]	[ɒv; əv]	[fleʃ]	[ænd; ənd]	[səʊl]	[biː; bi]	[sleɪn]
The	**man**	**of**	**flesh**	**and**	**soul**	**be**	**slain**
这	男人	的	肉	和	灵魂	是	被杀

血肉之躯，灵魂之人，必遭杀戮

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[mæn]	[ɒv; əv]	[bəʊn]	[rɪˈmeɪn]	?	"
And	**the**	**man**	**of**	**bone**	**remain**	**?**	**"**
和	这	男人	的	骨	保持	?	"

而那具骸骨之躯依然存在吗?

"	[ðɪs]	[tʌŋ]	[ðæt]	[tɔːks]	,	[ðiːz]	[lʌŋz]	[ðæt]	[ʃaʊt]	,
"	**This**	**tongue**	**that**	**talks**	**,**	**these**	**lungs**	**that**	**shout**	**,**
"	这	舌头	那	会谈	,	这些	肺	那	喊	,

“这条会说话的舌头，这双会呐喊的肺，

[ðiːz]	[θjuːz]	[ðæt]	[ˈhʌs(ə)l]	[ˌjuː ˈes]	[əˈbaʊt]	,
These	**thews**	**that**	**hustle**	**us**	**about**	**,**
这些	那些	那	努力奋斗	我们	关于	,

这些让我们疲于奔命的事物，

[ðɪs]	[breɪn]	[ðæt]	[fɪlz]	[ðə; ði]	[skʌl]	[wɪð]	[skiːm]	,
This	**brain**	**that**	**fills**	**the**	**skull**	**with**	**schemes**	**,**
这	脑	那	填充	这	颅骨	和	方案	,

这个大脑，它把各种计划塞满了头骨，

[ænd; ənd]	[ɪts]	[ˈhʌmɪŋ]	[haɪv]	[ɒv; əv]	[driːmz]	,	-	"
And	**its**	**humming**	**hive**	**of**	**dreams**	**,**	**-**	**"**
和	它是	哼唱	蜂巢	的	梦境	,	-	"

还有它那嗡嗡作响的梦想巢穴——”

"	[ðiːz]	[tuː; tə]	-	[deɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	[praʊd]	[ɪn]	[ˈpaʊə(r)]
"	**These**	**to**	**-**	**day**	**are**	**proud**	**in**	**power**
"	这些	到	-	天	是	自豪的	在	力量

“这些人今天都以权力为傲。”

[ænd; ənd]	[lɔːd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪn]	[ðeə(r)]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈaʊə(r)]	:
And	**lord**	**it**	**in**	**their**	**little**	**hour**	**:**
和	主	它	在	他们的	小的	小时	:

在他们短暂的时间里，尽情享受这一切:

[ðə; ði]	[ɪˈmɔːt(ə)l]	[bəʊnz]	[əˈbeɪ]	[kənˈtrəʊl]
The	**immortal**	**bones**	**obey**	**control**
这	不朽	骨头	服从	控制

不朽的骨骼服从控制

[ɒv; əv]	[ˈdaɪɪŋ]	[fleʃ]	[ænd; ənd]	[ˈdaɪɪŋ]	[səʊl]	.	"
Of	**dying**	**flesh**	**and**	**dying**	**soul**	**.**	**"**
的	垂死	肉	和	垂死	灵魂	.	"

“垂死的肉体和垂死的灵魂。”

"	-	[tɪz]	[lɒŋ]	[tɪl]	[iːv]	[ænd; ənd]	[mɔːn]	[ɑː(r); ə(r)]	[gɒn]	:
"	**'**	**Tis**	**long**	**till**	**eve**	**and**	**morn**	**are**	**gone**	**:**
"	-	的	长的	直到	前夕	和	早晨	是	已消失	:

“离黄昏和黎明过去还有很长时间:

[sləʊ] [ðə; ði] ['endləs] [naɪt] ['kɒmz] [ɒn] ,
Slow the endless night comes on ,
慢的 这 无尽的 夜晚 来 在 ,

漫漫长夜缓缓来临,

[ænd; ənd] [leɪt] [tuː; tə] ['fʊlnɪs] [grəuz] [ðə; ði] [bɜːθ]
And late to fulness grows the birth
和 晚的 到 充满 生长 这 出生

而出生则迟迟未能完全成熟。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][lɑːst][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ɜːθ] . "
That shall last as long as earth . "
那 将 最后的 作为 长的 作为 地球 . "

这将与地球同在,永世长存。

" ['wɔndərəz] ['iːstwəd] , ['wɔndərəz] [west] ,
" Wanderers eastward , wanderers west ,
" 流浪者队 向东 , 流浪者 西方 ,

"向东漂泊的人,向西漂泊的人,

[nəʊ] [juː; jʊ] [waɪ] [juː; jʊ] ['kænɒt] [rest] ?
Know you why you cannot rest ?
知道 你 为什么 你 不能 休息 ?

你知道你为什么无法休息吗?

- [tɪz] [ðæt] ['evri] ['mʌðərz] [sʌn]
' Tis that every mother's son
- 的 那 每一个 母亲的 儿子

那是每个母亲的儿子

['træveil, trə'v-] [wɪð] [ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] . "
Travails with a skeleton . "
苦难 和 一个 骨骼 . "

与骷髅的斗争。

" [laɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][bed][ɒv; əv] [dʌst] ;
" Lie down in the bed of dust ;
" 说谎 向下 在 这 床 的 灰尘 ;

"躺在尘土床上;

[beə(r)][ðə; ði] [fruːt] [ðæt] [beə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] ;
Bear the fruit that bear you must ;
熊 这 水果 那 熊 你 必须 ;

结出你当结的果子;

[brɪŋ] [ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [siːd] [tuː; tə] [lait] ,
Bring the eternal seed to light ,
带来 这 永恒 种子 到 光 ,

将永恒的种子带向世人面前。

[ænd; ənd] [mɔːn] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [naɪt] . "
And morn is all the same as night . "
和 早晨 是 全部 这 相同的 作为 夜晚 . "

早晨和夜晚都一样。

" [rest] [juː; jʊ][səʊ][frɒm; frəm] ['trʌb(ə)l] [sɔː(r)] ,
" Rest you so from trouble sore ,
" 休息 你 所以 从 麻烦 疮 ,

愿你从痛苦的烦恼中得到安息。

[fɪə(r)][ðə; ði] [hiːt] [əʊ] - [ðə; ði] [sʌn] [nəʊ] [mɔː(r)] ,
Fear the heat o ' the sun no more ,
害怕 这 热 o - 这 太阳 不 更多的 ,

别再害怕烈日了,

[nɔː(r)][ðə; ði] [snəʊɪŋ] ['wɪntə(r)][waɪld] ,
Nor the snowing winter wild ,
也不 这 下雪了 冬天 荒野 ,

也不是狂野的雪冬，

[naʊ] [juː; jʊ]['leɪbə(r)][nɒt] [wɪð] [tʃaɪld] . "
Now you labour not with child . "
现在 你 劳动 不是 和 孩子 . "

你现在不必再经历怀孕的痛苦了。

" ['empti] ['ves(ə)l] , ['gɑːmənt] [kɑːst] ,
" Empty vessel , garment cast ,
" 空的 血管 , 服装 投掷 ,

空容器，衣架，

[wiː; wi] [ðæt] [wɔː(r)][juː; jʊ] [lɒŋ] [ʃæl; ʃəl][lɑːst] .
We that wore you long shall last .
我们 那 穿着 你 长的 将 最后的 .

我们这些长久佩戴你的人，将会一直佩戴下去。

- [ə'nʌðə(r)] [naɪt] , [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .
- Another night , another day .
- 其他 夜晚 , 其他 天 .

又是一个夜晚，又是一个白昼。

" [səʊ][maɪ] [bəʊnz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [seɪ] .
" So my bones within me say .
" 所以 我的 骨头 之内 我 说 .

“我骨子里是这么说的。”

['ðeəfɔː(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][duː; də][maɪ] [wɪl]
Therefore they shall do my will
所以 他们 将 做 我的 将要

因此，他们必遵行我的旨意。

[tuː; tə] - [deɪ] [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em]['mɑːstə(r)] [stɪl] ,
To - day while I am master still ,
到 - 天 尽管 我 是 掌握 仍然 ,

今天，当我还是主人的时候，

[ænd; ənd] [fleʃ] [ænd; ənd] [səʊl] , [naʊ] [bəʊθ][ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] ,
And flesh and soul , now both are strong ,
和 肉 和 灵魂 , 现在 两个都 是 强的 ,

血肉之躯和灵魂，如今都无比强大。

[ʃæl; ʃəl] [heɪl] [ðə; ði] ['sʌlən] [sleɪvz] [ə'lɒŋ] ,
Shall hale the sullen slaves along ,
将 哈尔 这 忧郁 奴隶 沿着 ,

把那些闷闷不乐的奴隶们拖过来，

[bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['faɪə(r)][ɒv; əv] [sens] [dɪ'keɪ] ,
Before this fire of sense decay ,
前 这 火 的 感觉 衰变 ,

在这感官衰败之火之前，

[ðɪs] [sməʊk] [ɒv; əv] [θɔːt] [bləʊ] [kliːn] [ə'weɪ] ,
This smoke of thought blow clean away ,
这 抽烟 的 想法 吹 干净的 离开 ,

这缕思绪的烟雾被吹散了。

[ænd; ənd] [liːv] [wɪð] ['eɪnʃənt] [naɪt] [ə'ləʊn]
And leave with ancient night alone
和 离开 和 古老的 夜晚 独自的

独自一人，与古老的夜晚相伴。

[ðə; ði] ['stedfəst] [ænd; ənd] [ɪn'djʊərɪŋ] [bəʊn] .
The stedfast and enduring bone .
这 坚定不移 和 持久 骨 .

坚韧不拔的骨头。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː]
XLIV
xliv

第四十四章

[ʃɒt] ?
Shot ?
射击 ?

射击?

[səʊ] [kwɪk] , [səʊ] [kliːn] [æn; ən] ['endɪŋ] ?
so quick , so clean an ending ?
所以 快的 , 所以 干净的 一个 结束 ?

结局如此迅速，如此干净利落?

[əʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [raɪt] , [læd] , [ðæt] [wɒz; wəz] [breɪv] :
Oh that was right , lad , that was brave :
哦 那 曾是 正确的 , 小伙子 , 那 曾是 勇敢的 :

哦，对啊，孩子，你真勇敢:

[jɔːz] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['mendɪŋ] ,
Yours was not an ill for mending ,
此致 曾是 不是 一个 患病的 为了 修补 ,

你的病不需要修补。

- [twɒz] [best] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɡreɪv] .
' Twas best to take it to the grave .
- 那是 最好的 到 拿 它 到 这 严重 .

最好把它带进坟墓。

[əʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['fɔːθɔːt] , [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['riːz(ə)n] ,
Oh you had forethought , you could reason ,
哦 你 有 深思熟虑 , 你 可以 原因 ,

哦，你早有预谋，你懂得推理。

[ænd; ənd] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [rəʊd] [ænd; ənd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [led] ,
And saw your road and where it led ,
和 锯 你的 路 和 在哪里 它 引领 ,

并看到了你的道路以及它通向何方，

[ænd; ənd] ['ɜːli] [waɪz] [ænd; ənd] [breɪv] [ɪn] ['siːz(ə)n]
And early wise and brave in season
和 早期的 明智的 和 勇敢的 在 季节

早早地，智慧而勇敢地迎接季节的到来

[pʊt] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [hed] .
Put the pistol to your head .
放 这 手枪 到 你的 头 .

把手枪抵在自己的头上。

[əʊ] [suːn] , [ænd; ənd] ['betə(r)] [səʊ] [ðæn; ðən] ['leɪtə(r)]
Oh soon , and better so than later
哦 很快 , 和 更好的 所以 比 之后

哦，越快越好，总比晚好。

['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [dɪs'ɡreɪs] [ænd; ənd] [skɔːn] ,
After long disgrace and scorn ,
后 长的 耻辱 和 轻蔑 ,

经历了长久的耻辱和鄙视之后，

[juː; jʊ] [ʃɒt] [ded] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] ['treɪtə(r)] ,
You shot dead the household traitor ,
你 射击 死的 这 家庭 叛徒 ,
你击毙了家里的叛徒。

[ðə; ði] [səʊl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [bɔːn] .
The soul that should not have been born .
这 灵魂 那 应该 不是 有 到过 出生 .
不该出生的灵魂。

[raɪt] [juː; jʊ] [gest] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['mɒrəʊ]
Right you guessed the rising morrow
正确的 你 猜对了 这 上升 明天
没错，你猜对了，是冉冉升起的明天。

[ænd; ənd] [skɔːnd] [tuː; tə] [tred] [ðə; ði] ['maɪə(r)] [juː; jʊ] [mʌst; məst] :
And scorned to tread the mire you must :
和 被鄙视 到 踏 这 沼泽 你 必须 :
即使不屑踏入泥潭，你也必须：

['dʌsts] [jɔː(r); jə(r)] ['weɪdʒɪz] , [sʌn] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ,
Dust's your wages , son of sorrow ,
灰尘 你的 工资 , 儿子 的 悲哀 ,
悲伤之子，你的归宿是尘土。

[bʌt; bət] [men] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [wɜːs] [ðæn; ðən] [dʌst] .
But men may come to worse than dust .
但 男人 可能 来 到 更糟 比 灰尘 .
但人最终的归宿可能比尘土更糟。

[səʊlz] [ʌn'dʌn] , [ʌn'duːɪŋ] ['ʌðə(r)z] , -
Souls undone , undoing others , -
灵魂 未完成 , 撤销 其他的 , -
灵魂毁灭，也毁灭他人，

[lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [teɪl] [bɪ'gæn] .
Long time since the tale began .
长的 时间 自从 这 故事 开始 .
故事开始已久。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [rɒŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðəz] :
You would not live to wrong your brothers :
你 会 不是 居住 到 错误的 你的 兄弟 :
你不会活着去伤害你的兄弟：

[əʊ] [læd] , [juː; jʊ] [daɪd] [æz; əz] [fɪts] [ə; eɪ] [mæn] .
Oh lad , you died as fits a man .
哦 小伙子 , 你 死亡 作为 适合 一个 男人 .
哦，孩子，你死得像个男子汉。

[naʊ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [greɪv] [ʃæl; ʃəl] [frend] [ænd; ənd] ['streɪndʒə(r)]
Now to your grave shall friend and stranger
现在 到 你的 严重 将 朋友 和 陌生人
如今，朋友和陌生人都将与你一同长眠于坟墓。

[wɪð] [ruːθ] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [wɪð] ['envi] [kʌm] :
With ruth and some with envy come :
和 露丝 和 一些 和 嫉妒 来 :
带着怜悯，也带着嫉妒：

, [klɪə(r)] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] ,
Undishonoured , clear of danger ,
无耻 , 清除 的 危险 ,
无耻无恙，远离危险

[kliːn] [ɒv; əv] [gɪlt] , [pɑːs] [hens] [ænd; ənd] [həʊm] .
Clean of guilt , pass hence and home .
干净的 的 有罪 , 经过 因此 和 家 .

洗清罪孽，离开这里，回家吧。

[tɜːn] [seɪf] [tuː; tə] [rest] , [nəʊ] [driːmz] , [nəʊ] ['weɪkɪŋ] ;
Turn safe to rest , no dreams , no waking ;
转动 安全的 到 休息 , 不 梦境 , 不 醒来 ;

安然入睡，无梦无醒；

[ænd; ənd] [hɪə(r)] , [mæn] , [hɪrz] [ðə; ði] [riːθ] [aɪv] [meɪd] :
And here , man , here's the wreath I've made :
和 这里 , 男人 , 这里是 这 花圈 我已经 制成 :

瞧，这就是我做的花环：

- [tɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [gɪft] [ðæts] [wɜːθ] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] ,
' Tis not a gift that's worth the taking ,
- 的 不是 一个 礼物 那就是 值得 这 采取 ,

这不是一份值得索取的礼物。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [feɪd] .
But wear it and it will not fade .
但 穿 它 和 它 将要 不是 褪色 .

但戴上它就不会褪色。

[ˌɛksˌɛl'viː]
XLV
xlv

XLV

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːns] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [ə'fend] [juː; jʊ] ,
If it chance your eye offend you ,
如果 它 机会 你的 眼睛 得罪 你 ,

如果碰巧冒犯了你，

[plʌk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [læd] , [ænd; ənd] [biː; bi] [saʊnd] :
Pluck it out , lad , and be sound :
采摘 它 出去 , 小伙子 , 和 是 声音 :

把它拔出来，孩子，然后好好休息：

- [twɪl] [hɜːt] , [bʌt; bət] [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sævz] [tuː; tə] [frend] [juː; jʊ] ,
' Twill hurt , but here are salves to friend you ,
- 斜纹布 伤害 , 但 这里 是 药膏 到 朋友 你 ,

伤痛难忍，但这里有慰藉之药，愿它能抚慰你的心灵。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['bɔːlsəm] [grəuz] [ɒn] [graʊnd] .
And many a balsam grows on ground .
和 许多 一个 香脂 生长 在 地面 .

许多凤仙花生长在地上。

[ænd; ənd] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [ɔː(r)] [fʊt] [ə'fend] [juː; jʊ] ,
And if your hand or foot offend you ,
和 如果 你的 手 或者 脚 得罪 你 ,

如果你的手或脚冒犯了你，

[kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [læd] , [ænd; ənd] [biː; bi] [həʊl] ;
Cut it off , lad , and be whole ;
切 它 离开 , 小伙子 , 和 是 所有的 ;

把它切掉，孩子，你就完整了；

[bʌt; bət] [pleɪ] [ðə; ði] [mæn] , [stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [end] [juː; jʊ] ,
But play the man , stand up and end you ,
但 玩 这 男人 , 站立 向上 和 结尾 你 ,

但要像个男人一样，站起来，结束这一切。

[wen] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪknəs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [səʊl] .
When your sickness is your soul .
什么时候 你的 疾病 是 你的 灵魂 .

当你的疾病源于你的灵魂。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ]
XLVI
xlvi

XLVI

[brɪŋ] , [ɪn] [ðɪs] ['taɪmləs] [greɪv] [tuː; tə] [θrəʊ] ,
Bring , in this timeless grave to throw ,
带来 , 在 这 永恒 严重 到 扔 ,

把……扔进这永恒的坟墓里

[nəʊ] ['saɪprəs] , ['sɒmbə(r)][ɒn][ðə; ði] [snəʊ] ;
No cypress , sombre on the snow ;
不 柏 , 阴沉 在 这 雪 ;

雪地上没有柏树，显得格外阴沉；

[snæp][nɒt][frɒm; frəm][ðə; ði]['bɪtə(r)] [juː]
Snap not from the bitter yew
折断 不是 从 这 苦的 紫杉

不要从苦紫杉树上折断

[hɪz; ɪz] [liːvz] [ðæt] [lɪv; laɪv][dɪ'sembə(r)] [θruː] ;
His leaves that live December through ;
他的 树叶 那 居住 十二月 通过 ;

他的叶子一直到十二月都还活着；

[breɪk] [nəʊ] ['rəʊzməri] , [braɪt] [wɪð] [raɪm]
Break no rosemary , bright with rime
休息 不 迷迭香 , 明亮的 和 韵脚

不要折断迷迭香，它闪耀着霜光。

[ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kruːəl][klaɪm] ;
And sparkling to the cruel clime ;
和 闪闪发光 到 这 残忍的 气候 ;

在严酷的气候下闪耀光芒；

[nɔː(r)] [plɒd] [ðə; ði]['wɪntə(r)][lænd][tuː; tə] [lʊk]
Nor plod the winter land to look
也不 缓慢行进 这 冬天 土地 到 看

也不要在冬日的土地上跋涉去寻找

[fɔː(r); fə(r)] ['wɪləuz] [ɪn][ðə; ði] ['aɪsi] [brʊk]
For willows in the icy brook
为了 柳树 在 这 冰冷的 溪

冰溪中的柳树

[tuː; tə][kɑːst][ðem; ðəm] ['liːfləs] [raʊnd] [hɪm] : [brɪŋ]
To cast them leafless round him : bring
到 投掷 他们 无叶 圆形的 他 : 带来

将它们光秃秃地铺在他周围：带来

[nəʊ] [spreɪ] [ðæt] ['evə(r)] [bʌdz] [ɪn] [sprɪŋ] .
No spray that ever buds in spring .
不 喷 那 曾经 花蕾 在 春天 .

没有一种喷雾剂能在春天发芽。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['krɪsməs] [fiːld] [hæz; həz] [kept]
But if the Christmas field has kept
但 如果 这 圣诞节 场地 有 保留

但如果圣诞田野一直如此

[ɔːn] [ðə; ði][lɑːst]['gliːnə(r)] ,
Awns the last gleaner overstept ,
芒 这 最后的 拾穗者 越界 ,

最后一个拾穗者越界了，

[ɔː(r)] ['ʃrɪvld] [flæks] , [huːz] ['flaʊə(r)][ɪz] [bluː]
Or shrivelled flax , whose flower is blue
或者 干瘪 亚麻 , 谁 花 是 蓝色的

或者干枯的亚麻，它的花是蓝色的。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['siːz(ə)n] , ['nevə(r)] [tuː] ;
A single season , never two ;
一个 单身的 季节 , 绝不 二 ;

只有一个赛季，绝不会有两个赛季；

[ɔː(r)] [ɪf] [wʌn] [hɔːm] [huːz] [jɪə(r)][ɪz] ['or]
Or if one haulm whose year is o'er
或者 如果 一 霍尔姆 谁 年 是 超过

或者如果一株一年已过的草

['ʃɪvəz] [ɒn][ðə; ði]['ʌplənd] [frɔː] ,
Shivers on the upland frore ,
颤抖 在 这 高地 弗罗尔 ,

高地冰面上的寒意，

- [əʊ] , [brɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪl] [ænd; ənd] [striːm] [ænd; ənd][pleɪn]
- Oh , bring from hill and stream and plain
- 哦 , 带来 从 爬坡道 和 溪流 和 清楚的

哦，从山丘、溪流和平原带来

[wɒt'evə(r)] [wɪl] [nɒt]['flaʊə(r)] [ə'gen] ,
Whatever will not flower again ,
任何 将要 不是 花 再次 ,

凡是不会再次开花的，

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['kʌmfət] : [hiː; hi][ænd; ənd] [ðəʊz]
To give him comfort : he and those
到 给 他 舒适 : 他 和 那些

为了安慰他：他和那些

[ʃæl; ʃəl][baɪd][ɪ'tɜːn(ə)l] ['bed,feləu]
Shall bide eternal bedfellows
将 比德 永恒 同床共枕

永远结伴而行

[weə(r)] [ləʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [hiː; hi][laɪz]
Where low upon the couch he lies
在哪里 低的 之上 这 长椅 他 谎言

他低低地躺在沙发上

[wens] [hiː; hi]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][ə'raɪz] .
Whence he never shall arise .
何处 他 绝不 将 出现 .

他永远不会从那里复活。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ]
XLVII
xlvii

第四十七

[ðə; ði] ['kɑːrpəntərz] [sʌn]
THE CARPENTER'S SON
这 木匠的 儿子

木匠的儿子

" [hɪə(r)][ðə; ði] ['hæŋmən] [stɒps] [hɪz; ɪz] [kɑːt] :

" Here the hangman stops his cart :

" 这里 这 刽子手 停止 他的 大车 :

“刽子手在这里停下了马车：

[naʊ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [frendz] [mʌst; məst] [pɑːt] .

Now the best of friends must part .

现在 这 最好的 的 朋友们 必须 部分 .

如今最好的朋友也要分别了。

[feə(r)][juː; jʊ] [wel] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪl] [feə(r)][ai] :

Fare you well , for ill fare I :

票价 你 出色地 , 为了 患病的 票价 我 :

祝你一路平安，至于生病，我：

[lɪv; laɪv] , [lædz] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [daɪ] . "

Live , lads , and I will die . "

居住 , 小伙子们 , 和 我 将要 死 . "

孩子们，活下去，我去死。

" [əʊ] , [æt; ət] [həʊm] [hæd; həd][ai][bʌt; bət] [steɪd]

" Oh , at home had I but stayed

" 哦 , 在 家 有 我 但 入住

“哦，我本该在家，但我却留了下来。”

- ['prɛntɪst] [tuː; tə][maɪ] ['fɑː.ðərz] [treɪd] ,

' Prenticed to my father's trade ,

- 学徒 到 我的 父亲的 贸易 ,

“拜师学艺，学习父亲的技艺”，

[hæd; həd][ai] [stʌk] [tuː; tə] [pleɪn] [ænd; ənd] [ædz] ,

Had I stuck to plane and adze ,

有 我 卡住 到 飞机 和 斧子 ,

如果我当初坚持使用刨子和斧子的话

[ai][hæd; həd][nɒt] [biːn] [lɒst] , [maɪ] [lædz] . "

I had not been lost , my lads . "

我 有 不是 到过 丢失的 , 我的 小伙子们 . "

伙计们，我没有迷路。

" [ðen] [ai] [mait] [hæv; həv] [bɪlt] [pə'hæps]

" Then I might have built perhaps

" 然后 我 可能 有 建造 也许

“那么我或许就能建造……”

['gæləʊz] - [triːz] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [tʃæps] ,

Gallows - trees for other chaps ,

绞刑架 - 树木 为了 其他 小伙子们 ,

绞刑架，用来吊死其他人。

['nevə(r)] ['dæŋgld] [ɒn][maɪ] [əʊn] ,

Never dangled on my own ,

绝不 悬挂着 在 我的 自己的 ,

我从未独自悬挂过，

[hæd; həd][ai][bʌt; bət][left] [ɪl] [ə'ləʊn] . "

Had I but left ill alone . "

有 我 但 左边 患病的 独自的 . "

如果当初我没去管生病的人就好了。

" [naʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [hæŋ] [ˌem 'iː] [haɪ] ,

" Now , you see , they hang me high ,

" 现在 , 你 看 , 他们 悬挂 我 高的 ,

“现在，你看，他们把我高高吊起来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['pɑ:sɪŋ] [baɪ]
And the people passing by
和 这 人们 通过 经过

还有路过的人们

[stɒp] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ðeə(r)] [fɪsts] [ænd; ənd] [kɜ:s] ;
Stop to shake their fists and curse ;
停止 到 摇 他们的 拳头 和 诅咒 ;

他们停下来挥舞拳头，破口大骂；

[səʊ] - [tɪz] [kʌm] [frɒm; frəm] [ɪl] [tu:; tə] [wɜ:s] . "
So ' tis come from ill to worse . "
所以 - 的 来 从 患病的 到 更糟 . "

真是雪上加霜。

" [hɪə(r)] [hæŋ] [ai] , [ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd] [left]
" Here hang I , and right and left
" 这里 悬挂 我 , 和 正确的 和 左边

“我在这里悬挂，左右两边都是。”

[tu:] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['feloʊz] [hæŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [θeft] :
Two poor fellows hang for theft :
二 贫穷的 伙伴们 悬挂 为了 盗窃 :

两个可怜的家伙因盗窃罪被绞死：

[ɔ:l] [ðə; ði] [-] [ðə; ði] [lʌk] [wi:; wi] [pru:v] ,
All the same's the luck we prove ,
全部 这 一样的 这 运气 我们 证明 ,

尽管如此，我们所展现的运气依然如此。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['mɪdməʊst] [hæŋz] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] . "
Though the midmost hangs for love . "
尽管 这 中间 悬挂 为了 爱 . "

虽然最中间的吊坠是为了爱情。

" ['kɒmreɪdz] [ɔ:l] , [ðæt] [stænd] [ænd; ənd] [geɪz] ,
" Comrades all , that stand and gaze ,
" 同志们 全部 , 那 站立 和 目光 ,

“所有站着凝视的同志们，

[wɔ:k] [ˌhens'fɔ:θ] [ɪn] ['ʌðə(r)] [weɪz] ;
Walk henceforth in other ways ;
走 今后 在 其他 方式 ;

从此以后，另辟蹊径；

[si:] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [seɪv] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] :
See my neck and save your own :
看 我的 脖子 和 节省 你的 自己的 :

看看我的脖子，救救你自己吧!

['kɒmreɪdz] [ɔ:l] , [li:v] [ɪl] [ə'ləʊn] . "
Comrades all , leave ill alone . "
同志们 全部 , 离开 患病的 独自的 . "

同志们，请不要打扰病人。

" [meɪk] [sʌm; səm] [deɪ] [ə; eɪ] ['di:snt] [end] ,
" Make some day a decent end ,
" 制作 一些 天 一个 体面的 结尾 ,

总有一天，要体面地结束这一切。

['ʃru:də(r)] ['feloʊz] [ðæn; ðən] [jɔ:(r); jə(r)] [frend] .
Shrewder fellows than your friend .
精明的 伙伴们 比 你的 朋友 .

比你朋友更精明的人。

[feə(r)][juː; jʊ] [wel] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪl] [feə(r)][ai] :
Fare you well , for ill fare I :
票价 你 出色地 , 为了 患病的 票价 我 :

祝你一路平安，至于生病，我：

[lɪv; laɪv] , [lædz] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [daɪ] .
Live , lads , and I will die .
居住 , 小伙子们 , 和 我 将要 死 .

孩子们，活下去，我去死。

" [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
" XLVIII
" xlviii

"XLVIII

[biː; bi] [stɪl] , [maɪ] [səʊl] , [biː; bi] [stɪl] ; [ðə; ði] [ɑːmz] [juː; jʊ] [beə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['brɪt(ə)l] ,
Be still , my soul , be still ; the arms you bear are brittle ,
是 仍然 , 我的 灵魂 , 是 仍然 ; 这 武器 你 熊 是 脆 ,

安静下来，我的灵魂，安静下来；你所扛的臂膀脆弱不堪。

[ɜːθ] [ænd; ənd] [haɪ] ['hev(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [fɪkst] [ɒv; əv] [əʊld] [ænd; ənd] ['faʊndɪd] [strɒŋ] .
Earth and high heaven are fixt of old and founded strong .
地球 和 高的 天堂 是 固定 的 老的 和 创立 强的 .

天地自古以来就稳固可靠。

[θɪŋk] ['rɑːðə(r)] , - [kɔːl] [tuː; tə] [θɔːt] , [ɪf] [naʊ] [juː; jʊ] [griːv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
Think rather , - call to thought , if now you grieve a little ,
思考 相当 , - 称呼 到 想法 , 如果 现在 你 悲伤 一个 小的 ,

与其悲伤，不如思考——呼唤思考，如果你现在感到些许悲伤，

[ðə; ði] [deɪz] [wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [rest] , [əʊ] [səʊl] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] .
The days when we had rest , O soul , for they were long .
这 天 什么时候 我们 有 休息 , 哦 灵魂 , 为了 他们 是 长的 .

灵魂啊，我们安息的日子是多么漫长啊。

[men] [lʌvd] [ˌʌn'kaɪndnəs] [ðen] , [bʌt; bət] ['laɪtləs] [ɪn] [ðə; ði] ['kwɒri]
Men loved unkindness then , but lightless in the quarry
男人 喜爱 不友善 然后 , 但 无光 在 这 采石场

那时人们喜爱冷酷无情，但在采石场里却看不到光明。

[ai] [slept] [ænd; ənd] [sɔː] [nɒt] ; [tɪəz] [fel] [daʊn] , [ai] [dɪd] [nɒt] [mɔːn] ;
I slept and saw not ; tears fell down , I did not mourn ;
我 睡着了 和 锯 不是 ; 眼泪 跌倒 向下 , 我 做过 不是 哀悼 ;

我睡着了，什么也没看见；眼泪落下，我没有悲伤；

[swet] [ræn] [ænd; ənd] [blʌd] [spræŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['sɒri] :
Sweat ran and blood sprang out and I was never sorry :
汗 跑 和 血 弹簧 出去 和 我 曾是 绝不 对不起 :

汗水涔涔，鲜血喷涌而出，但我从未后悔过：

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wel] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ɪn] [deɪz] [eə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [bɔːn] .
Then it was well with me , in days ere I was born .
然后 它 曾是 出色地 和 我 , 在 天 埃雷 我 曾是 出生 .

那时我身体很好，在我出生之前的日子里。

[naʊ] , [ænd; ənd] [ai] [mjuːz] [fɔː(r); fə(r)] [waɪ] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [faɪnd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ,
Now , and I muse for why and never find the reason ,
现在 , 和 我 沉思 为了 为什么 和 绝不 寻找 这 原因 ,

现在，我一直在思考为什么会这样，却始终找不到原因。

[ai] [peɪs] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] [eə(r)] , [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [sʌn] .
I pace the earth , and drink the air , and feel the sun .
我 步伐 这 地球 , 和 喝 这 空气 , 和 感觉 这 太阳 .

我行走于大地之上，呼吸着空气，感受着阳光。

[biː; bi] [stɪl] , [biː; bi] [stɪl] , [maɪ] [səʊl] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['siːz(ə)n] :
Be still , be still , my soul ; it is but for a season :
是 仍然 , 是 仍然 , 我的 灵魂 ; 它 是 但 为了 一个 季节 :

我的灵魂，安静下来，安静下来；这只是暂时的。

[let] [ˌjuː 'es][ɪn'djʊə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd] [siː] [ɪn'dʒʌstɪs] [dʌn] .
Let us endure an hour and see injustice done .
让 我们 忍受 一个 小时 和 看 不公正 完毕 .

让我们忍受一个小时，亲眼目睹不公的发生。

[eɪ] , [lʊk] : [haɪ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [eɪl][frɒm; frəm][ðə; ði] [praɪm] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ;
Ay , look : high heaven and earth ail from the prime foundation ;
哎 , 看 : 高的 天堂 和 地球 艾尔 从 这 主要的 基础 ;

哎，瞧：天地万物皆源于根本；

[ɔːl] [θɔːts] [tuː; tə] [raɪv] [ðə; ði] [hɑːt] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][ɑː(r); ə(r)][veɪn] :
All thoughts to rive the heart are here , and all are vain :
全部 想法 到 河 这 心 是 这里 , 和 全部 是 徒劳 :

这里充满了各种各样令人心碎的想法，但这一切都是徒劳的：

['hɒrə(r)][ænd; ənd] [skɔːn] [ænd; ənd] [heɪt] [ænd; ənd][fɪə(r)][ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] -
Horror and scorn and hate and fear and indignation -
恐怖 和 轻蔑 和 恨 和 害怕 和 愤慨 -

恐惧、蔑视、仇恨、害怕和愤慨——

[əʊ] [waɪ] [dɪd][ai] [ə'weɪk] ?
Oh why did I awake ?
哦 为什么 做过 我 醒 ?

我为什么会醒来？

[wen] [ʃæl; ʃəl][ai] [sliːp] [ə'gen] ?
when shall I sleep again ?
什么时候 将 我 睡觉 再次 ?

我何时才能再次入睡？

[ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks]
XLIX
xlix

第四十九

[θɪŋk] [nəʊ][mɔː(r)] , [læd] ; [lɑːf] , [biː; bi]['dʒɒli] :
Think no more , lad ; laugh , be jolly :
思考 不 更多的 , 小伙子 ; 笑 , 是 快乐的 :

别想太多了，孩子；笑一笑，开心点：

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][men] [meɪk] [heɪst] [tuː; tə][daɪ] ?
Why should men make haste to die ?
为什么 应该 男人 制作 匆忙 到 死 ?

人为何要急于赴死？

['empti] [hedz] [ænd; ənd] [tʌŋz] [ə; eɪ] - ['tɔːkɪŋ]
Empty heads and tongues a - talking
空的 头部 和 舌头 一个 - 说

空空如也的脑袋和喋喋不休的舌头

[meɪk] [ðə; ði] [rʌf] [rəʊd] ['iːzi] ['wɔːkɪŋ] ,
Make the rough road easy walking ,
制作 这 粗糙的 路 简单的 步行 ,

让崎岖的道路变得平坦易行。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feðə(r)] [peɪt] [ɒv; əv] ['fɒli]
And the feather pate of folly
和 这 羽毛 肉酱 的 蠢事

愚蠢的羽毛头皮

[beəz] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [skaɪ] .
Bears the falling sky .
熊 这 坠落 天空 .

承受着坠落的天空。

[əʊ] , - [tɪz]['dʒestɪŋ] , ['dɑːnsɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ]
Oh , ' tis jesting , dancing , drinking
哦 , - 的 开玩笑 , 跳舞 , 喝

哦，那是玩笑、跳舞、喝酒。

[spɪnz] [ðə; ði] ['hevi] [wɜːld] [ə'raʊnd] .
Spins the heavy world around .
旋转 这 重的 世界 大约 .

让沉重的世界旋转起来。

[ɪf] [jʌŋ] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] ['klevə(r)] ,
If young hearts were not so clever ,
如果 年轻的 心 是 不是 所以 聪明的 ,

如果年轻的心灵没有那么聪明的话，

[əʊ] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] :
Oh , they would be young for ever :
哦 , 他们 会 是 年轻的 为了 曾经 :

哦，他们会永远年轻！

[θɪŋk] [nəʊ] [mɔː(r)] ; - [tɪz] ['əʊnli] ['θɪŋkɪŋ]
Think no more ; ' tis only thinking
思考 不 更多的 ; - 的 仅有的 思维

别再想了；这只是思考而已。

[leɪz] [lædz] [ˌʌndə'graʊnd] .
Lays lads underground .
躺下 小伙子们 地下 .

地下躺着的男孩们。

[el]
L
L

L

[ænd; ənd] ,
Clunton and Clunbury ,
克伦顿 和 克伦伯里 ,

克伦顿和克伦伯里

[ænd; ənd] [klʌn] ,
Clungunford and Clun ,
克伦根福德 和 克伦 ,

克伦根福德和克伦，

[ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [kw'aɪətəst] ['pleɪsɪz]
Are the quietest places
是 这 最安静 地方

最安静的地方

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [sʌn] .
Under the sun .
在下面 这 太阳 .

在阳光下。

[ɪn] ['væliz] [ɒv; əv] [sprɪŋz] [ɒv; əv] ['rɪvəz] ,
In valleys of springs of rivers ,
在 山谷 的 弹簧 的 河流 ,

在河流的泉水谷中，

[baɪ] ['ɒnɪ] [ænd; ənd] [tɛmiː] [ænd; ənd] [klʌn] ,
By Ony and Teme and Clun ,
经过 仅 和 主题 和 克伦 ,

由 Ony、Teme 和 Clun 创作

[ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] ['iːzi] ['lɪvər] ,
The country for easy livers ,
这 国家 为了 简单的 肝脏 ,

肝脏容易受损的国家

[ðə; ði][kw'aɪətəst]['ʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn] ,
The quietest under the sun ,
这 最安静 在下面 这 太阳 ,

阳光下最安静的，

[wiː; wi] [stɪl] [hæd; həd] ['sɒrəʊz] [tuː; tə] ['laɪtn] ,
We still had sorrows to lighten ,
我们 仍然 有 悲伤 到 减轻 ,

我们还有一些悲伤需要减轻，

[wʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [glæd] ,
One could not be always glad ,
一 可以 不是 是 总是 高兴的 ,

人不可能总是感到快乐，

[ænd; ənd] [lædz] [njuː] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] ['naɪtən]
And lads knew trouble at Knighton
和 小伙子们 知道 麻烦 在 奈顿

小伙子们在奈顿惹上了麻烦。

[wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['naɪtən] [læd] .
When I was a Knighton lad .
什么时候 我 曾是 一个 奈顿 小伙子 .

我还是奈顿镇的少年时。

[baɪ] ['brɪdʒɪz] [ðæt] [temz] [rʌnz] ['ʌndə(r)] ,
By bridges that Thames runs under ,
经过 桥梁 那 泰晤士河 跑步 在下面 ,

泰晤士河上的桥梁

[ɪn] ['lʌndən] , [ðə; ði] [taʊn] [bɪlt] [ɪl] ,
In London , the town built ill ,
在 伦敦 , 这 镇 建造 患病的 ,

在伦敦，这座城镇建得不好，

- [tɪz] [ʃʊə(r)] [smɔːl] ['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)]['wʌndə(r)]
' Tis sure small matter for wonder
- 的 当然 小的 事情 为了 想知道

对于奇迹来说，这当然是件小事。

[ɪf] ['sɒrəʊ] [ɪz] [wɪð] [wʌn] [stɪl] .
If sorrow is with one still .
如果 悲哀 是 和 一 仍然 .

如果悲伤依然伴随着一个人。

[ænd; ənd] [ɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [læd] [grəuz] ['əʊldə]
And if as a lad grows older
和 如果 作为 一个 小伙子 生长 老

如果一个男孩长大成人

[ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [hiː; hi] [beəz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ,
The troubles he bears are more ,
这 麻烦 他 熊 是 更多的 ,

他所承受的苦难更多，

[hiː; hi] ['kæriz] [hɪz; ɪz] [gɹ'iːfs] [ɒn][ə; eɪ] ['ʃəʊldə(r)]
He carries his griefs on a shoulder
他 携带 他的 悲伤 在 一个 肩膀

他将悲伤扛在肩上

[ðæt] ['hændsəld] [ðem; ðəm] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] .
That handselled them long before .
那 手工销售 他们 长的 前 .

他们很久以前就向他们推销过了。

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl][wʌn][hɔːlt][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)]
Where shall one halt to deliver
在哪里 将 一 停止 到 递送

在哪里停下来送货

[ðɪs] ['lʌgɪdʒ] [aɪ'd] [liːf] [set] [daʊn] ?
This luggage I'd lief set down ?
这 行李 ID 利夫 放 向下 ?

我真想把这件行李放下?

[nɒt] [temz] , [nɒt] [tɛmiː] [ɪz][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
Not Thames , not Teme is the river ,
不是 泰晤士河 , 不是 主题 是 这 河 ,

不是泰晤士河，也不是特姆河。

[nɔː(r)] ['lʌndən] [nɔː(r)] ['naɪtən] [ðə; ði] [taʊn] :
Nor London nor Knighton the town :
也不 伦敦 也不 奈顿 这 镇 :

既不是伦敦，也不是奈顿镇:

- [tɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] ['naɪtən] ,
' Tis a long way further than Knighton ,
- 的 一个 长的 方式 更远 比 奈顿 ,

比奈顿远得多。

[ə; eɪ]['kwaɪətə(r)] [pleɪs] [ðæn; ðən] [klʌn] ,
A quieter place than Clun ,
一个 更安静 地方 比 克伦 ,

比克伦更安静的地方

[weə(r)] ['duːmzdeɪ] [meɪ] ['θʌndə(r)] [ænd; ənd] ['laɪtn]
Where doomsday may thunder and lighten
在哪里 末日 可能 雷 和 减轻

末日雷鸣闪电之处

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] - [twɪl] ['mætə(r)][tuː; tə][wʌn] .
And little ' twill matter to one .
和 小的 - 斜纹布 事情 到 一 .

而这几乎不会对任何人产生影响。

[liː]
LI
李

李

['lɔɪtərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['veɪkənt] [aɪ]
Loitering with a vacant eye
游荡 和 一个 空缺 眼睛

茫然地徘徊

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['griːʃn] ['gæləri] ,
Along the Grecian gallery ,
沿着 这 希腊 画廊 ,

沿着希腊长廊，

[ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] [ɒn][maɪ] ['hevi] [ɪl] ,
And brooding on my heavy ill ,
和 沉思 在 我的 重的 患病的 ,
我忧心忡忡地想着我的重病，

[ai] [met] [ə; eɪ] ['stætʃuː] ['stændɪŋ] [stɪl] .
I met a statue standing still .
我 遇见 一个 雕像 常设 仍然 .
我遇到了一座静止不动的雕像。

[stɪl] [ɪn] ['mɑːb(ə)l] [stəʊn] [stʊd] [hiː; hi] ,
Still in marble stone stood he ,
仍然 在 大理石 石头 站立 他 ,
他依然矗立在大理石雕像中，

[ænd; ənd] ['stedˌfæstli] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
And stedfastly he looked at me .
和 坚定不移 他 看起来 在 我 .
他目光坚定地注视着我。

" [wel] [met] , " [ai] [θɔːt] [ðə; ði] [lʊk] [wʊd] [seɪ] ,
" Well met , " I thought the look would say ,
" 出色地 遇见 , " 我 想法 这 看 会 说 ,
我想，对方的眼神会表达"很高兴认识你"的意思。

" [wiː; wi] [bəuθ] [wɜː(r); wə(r)] ['fæʃ(ə)nd] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ;
" We both were fashioned far away ;
" 我们 两个都 是 造型 远的 离开 ;
"我们俩都是在遥远的地方长大的；

[wiː; wi] ['naɪðə(r)] [njuː] , [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] ,
We neither knew , when we were young ,
我们 两者都不 知道 , 什么时候 我们 是 年轻的 ,
我们年轻的时候都不知道

[ðiːz] ['lʌndənərz] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] .
These Londoners we live among .
这些 伦敦人 我们 居住 之中 .
我们与这些伦敦人生活在一起。

" [stɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [aɪd] [ˌem 'iː] [hɑːd] ,
" Still he stood and eyed me hard ,
" 仍然 他 站立 和 眼睛 我 难的 ,
他仍然站在那里，目光锐利地盯着我。

[æn; ən] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪv] [rɪ'gɑːd] :
An earnest and a grave regard :
一个 认真 和 一个 严重 看待 :
致以诚挚而严肃的敬意：

" [wɒt] , [læd] , ['druːpɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [lɒt] ?
" What , lad , drooping with your lot ?
" 什么 , 小伙子 , 下垂 和 你的 很多 ?
"怎么，小伙子，跟你一样垂头丧气的吗？"

[ai] [tuː] [wʊd] [biː; bi] [weə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] .
I too would be where I am not .
我 也 会 是 在哪里 我 是 不是 .
我也会身处我现在不在的地方。

[ai] [tuː] ['sɜːveɪ] [ðæt] ['endləs] [laɪn]
I too survey that endless line
我 也 民意调查 那 无尽的 线
我也眺望着那条无尽的线

[ɒv; əv] [men] [huːz] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æz; əz] [maɪn] .
Of men whose thoughts are not as mine .
的 男人 谁 想法 是 不是 作为 矿 .

那些思想与我不同的人。

[j'iəz] , [eə(r)] [juː; jʊ] [stʊd] [ʌp] [frɒm; frəm] [rest] ,
Years , ere you stood up from rest ,
年 , 埃雷 你 站立 向上 从 休息 ,

多年之后，你才从沉睡中站起身来。

[ɒn] [maɪ] [nek] [ðə; ði] ['kɒlə(r)] [prest] ;
On my neck the collar prest ;
在 我的 脖子 这 衣领 牧师 ;

领带戴在我的脖子上;

[j'iəz] , [wen] [juː; jʊ] [leɪ] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [ɪl] ,
Years , when you lay down your ill ,
年 , 什么时候 你 躺 向下 你的 患病的 ,

多年以后，当你卧病在床时，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [stænd] [ænd; ənd] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] .
I shall stand and bear it still .
我 将 站立 和 熊 它 仍然 .

我将屹立不倒，默默承受。

['kʌrɪdʒ] , [læd] , - [tɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] :
Courage , lad , ' tis not for long :
勇气 , 小伙子 , - 的 不是 为了 长的 :

孩子，勇气不会长久:

[stænd] , [kwɪt] [juː; jʊ] [laɪk] [stəʊn] , [biː; bi] [strɒŋ] .
Stand , quit you like stone , be strong .
站立 , 辞职 你 喜欢 石头 , 是 强的 .

站起来，像石头一样坚强。

" [səʊ] [ai] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [lʊk] [wʊd] [seɪ] ;
" So I thought his look would say ;
" 所以 我 想法 他的 看 会 说 ;

所以我认为他的表情会说:

[ænd; ənd] [lait] [ɒn] [ˌem 'iː] [maɪ] ['trʌb(ə)l] [leɪ] ,
And light on me my trouble lay ,
和 光 在 我 我的 麻烦 躺 ,

我的苦难都落在我身上，

[ænd; ənd] [ai] [slept] [aʊt] [ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] [bəʊn]
And I slept out in flesh and bone
和 我 睡着了 出去 在 肉 和 骨

我赤身裸体地睡在了外面

['mænfl] [laɪk] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [stəʊn] .
Manful like the man of stone .
男子汉 喜欢 这 男人 的 石头 .

像石头人一样坚强。

[liː]
LII
lii

第五十二届

[fɑː(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['westən] ['brʊklənd]
Far in a western brookland
远的 在 一个 西 布鲁克兰

在西部溪谷的远处

[ðæt] [bred] [ˌem 'iː] [lɒŋ] [ə'gəʊ]
That bred me long ago
那 繁殖 我 长的 前

那很久以前就让我繁衍后代了。

[ðə; ði] ['pɒplə(r)] [stænd] [ænd; ənd] ['tremb(ə)l]
The poplars stand and tremble
这 白杨树 站立 和 颤抖

白杨树挺立颤抖

[baɪ] [puːlz] [ai] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] .
By pools I used to know .
经过 游泳池 我 用过的 到 知道 .

我以前熟悉的那些游泳池。

[ðeə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndləs] [naɪt] - [taɪm] ,
There , in the windless night - time ,
那里 , 在 这 无风 夜晚 - 时间 ,

在那里，在无风的夜晚，

[ðə; ði] ['wɒndərə(r)] , ['mɑːvəlɪŋ] [waɪ] ,
The wanderer , marvelling why ,
这 流浪者 , 惊叹 为什么 ,

漫游者，疑惑着为什么，

[hɔːlts] [ɒn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə] ['hɑːkən]
Halts on the bridge to hearken
停止 在 这 桥 到 倾听

桥上停下来倾听

[haʊ] [sɒft] [ðə; ði] ['pɒplə(r)] [saɪ] .
How soft the poplars sigh .
如何 柔软的 这 白杨树 叹 .

白杨树轻轻叹息。

[hiː; hi] [h'iəz] : [lɒŋ] [sɪns] [fə'gɒtn]
He hears : long since forgotten
他 听到 : 长的 自从 被遗忘的

他听到：早已被遗忘

[ɪn] ['fiːldz] [weə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [nəʊn] ,
In fields where I was known ,
在 字段 在哪里 我 曾是 已知 ,

在我为人所知的领域，

[hɪə(r)] [ai] [laɪ] [daʊn] [ɪn] ['lʌndən]
Here I lie down in London
这里 我 说谎 向下 在 伦敦

我躺在伦敦的这里

[ænd; ənd] [tɜːn] [tuː; tə] [rest] [ə'ləʊn] .
And turn to rest alone .
和 转动 到 休息 独自的 .

然后独自一人安息。

[ðeə(r)] , [baɪ] [ðə; ði] ['stɑːlɪt] ['fensɪz] ,
There , by the starlit fences ,
那里 , 经过 这 星光 栅栏 ,

在那里，在星光闪烁的栅栏旁，

[ðə; ði] ['wɒndərə(r)] [hɔːlts] [ænd; ənd] [h'iəz]
The wanderer halts and hears
这 流浪者 停止 和 听到

流浪者停下脚步，听见

[maɪ] [səʊl] [ðæt] ['liŋgəz] ['saɪɪŋ]
My soul that lingers sighing
我的 灵魂 那 徘徊不去 叹息

我那徘徊叹息的灵魂

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [wɪə(r)] .
About the glimmering weirs .
关于 这 微光 堰 .

关于闪闪发光的堰坝。

[liː]
LIII
liii

LIII

[ðə; ði] [truː] ['lʌvə(r)]
THE TRUE LOVER
这 真的 情人

真爱

[ðə; ði] [læd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [æt; ət] [naɪt] ,
The lad came to the door at night ,
这 小伙子 来了 到 这 门 在 夜晚 ,

那男孩夜里来到门口，

[wen] ['lʌvəz] [kraʊn] [ðeə(r)] [vaʊz] ,
When lovers crown their vows ,
什么时候 恋人 王冠 他们的 誓言 ,

当恋人们许下誓言时，

[ænd; ənd] ['hwisl] [sɒft] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt]
And whistled soft and out of sight
和 吹口哨 柔软的 和 出去 的 视线

然后轻轻吹了声口哨，消失不见了

[ɪn] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bau] .
In shadow of the boughs .
在 阴影 的 这 树枝 .

在树荫下。

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [veks] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] [feɪs]
" I shall not vex you with my face
" 我 将 不是 烦恼 你 和 我的 脸

我不会用我的脸惹你生气

[ˌhens'fɔːθ] , [maɪ] [lʌv] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] ;
Henceforth , my love , for aye ;
今后 , 我的 爱 , 为了 是的 ;

从此以后，我的爱人，永远；

[səʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [ə; eɪ] [speɪs]
So take me in your arms a space
所以 拿 我 在 你的 武器 一个 空间

所以，请把我拥入你的怀抱，带我到一个空间

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [iːst] [ɪz] [greɪ] . "
Before the east is grey . "
前 这 东方 是 灰色的 . "

在东方变成灰色之前。

" [wen] [ai] [frɒm; frəm] [hens] [ə'weɪ] [ˌeɪ 'em] [pɑːst]
" When I from hence away am past
" 什么时候 我 从 因此 离开 是 过去的

"当我从此远方过去的时候

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][faɪnd][ə; eɪ][braɪd] ,
I shall not find a bride ,
我 将 不是 寻找 一个 新娘 ,

我找不到新娘了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:st][ænd; ənd][lɑ:st]
And you shall be the first and last
和 你 将 是 这 第一的 和 最后的

你将成为首先的，也将是末后的。

[ai]['evə(r)] [leɪ] [bɪ'saɪd] .
I ever lay beside .
我 曾经 躺 旁 .

我一直躺在旁边。

" [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [nju:] [nɒt] [waɪ] ;
" She heard and went and knew not why ;
" 她 听到 和 去 和 知道 不是 为什么 ;

她听见了，就去了，却不知道为什么；

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ʃi:; ʃi][leɪd] ;
Her heart to his she laid ;
她 心 到 他的 她 铺设 ;

她将自己的心交给了他；

[lait] [wɒz; wəz][ðə; ði][eə(r)] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][skaɪ]
Light was the air beneath the sky
光 曾是 这 空气 下面 这 天空

光是天空下的空气

[bʌt; bət] [dɑ:k] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] .
But dark under the shade .
但 黑暗的 在下面 这 阴影 .

但阴影下却是一片漆黑。

" [əʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [bri:ð] , [læd] , [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [brest]
" Oh do you breathe , lad , that your breast
" 哦 做 你 呼吸 , 小伙子 , 那 你的 胸部

"哦，孩子，你呼吸时，你的胸膛……"

[si:m] [nɒt][tu:; tə][raɪz][ænd; ənd][fɔ:l] ,
Seems not to rise and fall ,
似乎 不是 到 上升 和 落下 ,

似乎不会涨落，

[ænd; ənd][hɪə(r)][ə'pɒn][maɪ]['bʊzəm] [prest]
And here upon my bosom prest
和 这里 之上 我的 怀 牧师

而此刻，就在我的胸怀里

[ðeə(r)] [bi:ts] [nəʊ] [hɑ:t] [æt; ət][ɔ:l] ? "
There beats no heart at all ? "
那里 节拍 不 心 在 全部 ? "

根本没有心跳吗？

" [əʊ] [laʊd] , [maɪ][gɜ:l] , [ˌaɪ 'ti:][wʌns] [wʊd] [nɒk] ,
" Oh loud , my girl , it once would knock ,
" 哦 大声 , 我的 女孩 , 它 一次 会 敲 ,

"哦，我的女孩，它曾经会发出很大的敲门声，

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][felt][ˌaɪ 'ti:] [ðen] ;
You should have felt it then ;
你 应该 有 毛毡 它 然后 ;

你当时就应该有所体会；

[bʌt; bət] [sɪns] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ai] [stɒpt] [ðə; ði] [klɒk]
But since for you I stopped the clock
但 自从 为了 你 我 停止 这 钟

但因为我为你停止了时间。

[ˌaɪ ˈtiː]['nevə(r)][gəʊz] [ə'gen] . "
It never goes again . "
它 绝不 去 再次 . "

它再也不会发生了。

" [əʊ] [læd] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [læd] , [ðæt] [drɪps]
" Oh lad , what is it , lad , that drips
" 哦 小伙子 , 什么 是 它 , 小伙子 , 那 滴

"哦，孩子，孩子，那滴水的是什么？"

[wet] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [nek] [ɒn] [maɪn] ?
Wet from your neck on mine ?
湿的 从 你的 脖子 在 矿 ?

你脖子上的水滴到我脖子上了?

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][maɪ][lɪps] ,
What is it falling on my lips ,
什么 是 它 坠落 在 我的 嘴唇 ,

那落在我唇上的是什么?

[maɪ] [læd] , [ðæt] [teɪsts] [ɒv; əv] [braɪn] ? "
My lad , that tastes of brine ? "
我的 小伙子 , 那 口味 的 盐水 ? "

我的孩子，这味道像咸水吗?

" [əʊ] [laɪk] [ɪ'nʌf] - [tɪz] [blʌd] , [maɪ][dɪə(r)] ,
" Oh like enough ' tis blood , my dear ,
" 哦 喜欢 足够的 - 的 血 , 我的 亲爱的 ,

"哦，亲爱的，这血已经够多了，

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði] [naɪf] [hæz; həz][slɪt]
For when the knife has slit
为了 什么时候 这 刀 有 缝隙

当刀刃划破

[ðə; ði] [θrəʊt] [ə'krɒs] [frɒm; frəm][ɪə(r)][tuː; tə][ɪə(r)]
The throat across from ear to ear
这 喉 穿过 从 耳朵 到 耳朵

从耳朵到耳朵的喉咙

- [twɪl] [bliːd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
' Twill bleed because of it .
- 斜纹布 流血 因为 的 它 .

斜纹布因此会褪色。

" ['ʌndə(r)][ðə; ði] [stɑːz] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [lait]
" Under the stars the air was light
" 在下面 这 明星 这 空气 曾是 光

星空下，空气轻盈。

[bʌt; bət] [dɑːk] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [bau] ,
But dark below the boughs ,
但 黑暗的 以下 这 树枝 ,

但树枝下却是黑暗的，

[ðə; ði] [stɪl] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːtʃləs] [naɪt] ,
The still air of the speechless night ,
这 仍然 空气 的 这 无言 夜晚 ,

无言之夜的寂静空气，

[wen] ['lʌvəz] [kraʊn] [ðeə(r)] [vaʊz] .
When lovers crown their vows .
什么时候 恋人 王冠 他们的 誓言 .

当恋人们许下誓言。

[lɪv]
LIV
生活

LIV

[wɪð] [ruː] [maɪ] [hɑːt] [ɪz] ['leɪdn]
With rue my heart is laden
和 后悔 我的 心 是 满载

我心中充满悔恨

[fɔː(r); fə(r)]['gəʊldən] [frendz] [ai][hæd; həd] ,
For golden friends I had ,
为了 金的 朋友们 我 有 ,

我拥有的那些珍贵的朋友，

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [rəʊz] - [lɪpt] ['meɪdn]
For many a rose - lipt maiden
为了 许多 一个 玫瑰 - 唇 少女

对于许多拥有玫瑰般嘴唇的少女

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['laɪtˌfʊt] [læd] .
And many a lightfoot lad .
和 许多 一个 莱特富特 小伙子 .

还有许多轻快的年轻人。

[baɪ] [brʊks] [tuː] [brɔːd] [fɔː(r); fə(r)] ['liːpɪŋ]
By brooks too broad for leaping
经过 布鲁克斯 也 广阔 为了 跳跃

在宽阔到无法跳跃的小溪边

[ðə; ði] ['laɪtˌfʊt] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)][leɪd] ;
The lightfoot boys are laid ;
这 莱特富特 男孩们 是 铺设 ;

轻足男孩们被安葬了；

[ðə; ði][rəʊz] - [lɪpt][g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)] ['sliːpɪŋ]
The rose - lipt girls are sleeping
这 玫瑰 - 唇 女孩们 是 睡眠

玫瑰唇少女们睡着了

[ɪn] ['fiːldz] [weə(r)] ['rəʊzɪz] [feɪd] .
In fields where roses fade .
在 字段 在哪里 玫瑰 褪色 .

在玫瑰凋零的田野里。

[ˌɛl'viː]
LV
LV

LV

['westwəd] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] - [hil] [pleɪnz]
Westward on the high - hilled plains
向西 在 这 高的 - 山丘 平原

向西，在高丘平原上

[weə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'gæn] ,
Where for me the world began ,
在哪里 为了 我 这 世界 开始 ,

对我而言，世界从那里开始。

[stɪl] , [ai] [θɪŋk] , [ɪn] [njuːə] [veɪns]

Still , I think , in newer veins

仍然 , 我 思考 , 在 较新的 静脉

不过，我认为，在新的领域

[frets] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒləs] [blʌd] [ɒv; əv][mæn] .

Frets the changeless blood of man .

琴格 这 无变化 血 的 男人 .

忧虑着人类永恒不变的血液。

[naʊ] [ðæt] ['ʌðə(r)] [lædz] [ðæn; ðən][ai]

Now that other lads than I

现在 那 其他 小伙子们 比 我

现在除了我之外的其他小伙子们

[strɪp] [tuː; tə] [beɪð] [ɒn] ['sevən] [ʃɔː(r)] ,

Strip to bathe on Severn shore ,

条 到 洗澡 在 塞文 支撑 ,

在塞文河岸边脱光衣服游泳，

[ðeɪ] , [nəʊ] [help] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðeɪ] [traɪ] ,

They , no help , for all they try ,

他们 , 不 帮助 , 为了 全部 他们 尝试 ,

他们竭尽全力，却无济于事。

[tred] [ðə; ði] [mɪl] [ai] [trɒd] [bɪ'fɔː(r)] .

Tread the mill I trod before .

踏 这 磨 我 践踏 前 .

重复我以前走过的路。

[ðeə(r)] , [wen] ['hjuːləs] [ɪz] [ðə; ði] [west]

There , when hueless is the west

那里 , 什么时候 无色 是 这 西方

那里，当西方一片黯淡无光

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [hʌʃ] [waɪd] ,

And the darkness hushes wide ,

和 这 黑暗 安静 宽的 ,

黑暗彻底消散，一片寂静。

[weə(r)] [ðə; ði] [læd] [laɪz] [daʊn] [tuː; tə] [rest]

Where the lad lies down to rest

在哪里 这 小伙子 谎言 向下 到 休息

男孩躺下休息的地方

[stændz] [ðə; ði] ['trʌbld] [driːm] [bɪ'saɪd] .

Stands the troubled dream beside .

站立 这 麻烦 梦 旁 .

旁边矗立着一个令人不安的梦想。

[ðeə(r)] , [ɒn] [θɔːts] [ðæt] [wʌns] [wɜː(r); wə(r)] [maɪn] ,

There , on thoughts that once were mine ,

那里 , 在 想法 那 一次 是 矿 ,

在那里，我思绪万千，那些曾经属于我的思绪……

[deɪ] [lʊks] [daʊn] [ðə; ði] ['iːstən] [stiːp] ,

Day looks down the eastern steep ,

天 看起来 向下 这 东 陡 ,

戴伊向下望去，东边是陡峭的山坡，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [juːθ] [æt; ət] ['mɔːnɪŋ] [ʃaɪn]

And the youth at morning shine

和 这 青年 在 早晨 闪耀

清晨的阳光照耀着青年们

[meɪks] [ðə; ði] [vaʊ] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [kiːp] .
Makes the vow he will not keep .
制作 这 发誓 他 将要 不是 保持 .

他许下了一个他不会遵守的誓言。

[ˌɛl'viː'aɪ]
LVI
lvi

左心室

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l]
THE DAY OF BATTLE
这 天 的 战斗

决战之日

" [fɑː(r)][ai][hɪə(r)][ðə; ði]['bjuːgl] [bləʊ]
" Far I hear the bugle blow
" 远的 我 听到 这 号角 吹

我听见远处号角声

[tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] [weə(r)] [ai] [wʊd] [nɒt][gəʊ] ,
To call me where I would not go ,
到 称呼 我 在哪里 我 会 不是 去 ,

打电话给我，而我根本不会去那里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʌnz] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [sɒŋ] ,
And the guns begin the song ,
和 这 枪支 开始 这 歌曲 ,

枪声响起，乐章由此展开。

- ['səʊldʒə(r)] , [flai][ɔː(r)] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] . - "
' Soldier , fly or stay for long . ' "
- 士兵 , 飞 或者 停留 为了 长的 . - "

“士兵，要么飞走，要么留下来待很久。”

" ['kɒmreɪd] , [ɪf] [tuː; tə] [tɜːn] [ænd; ənd][flai]
" Comrade , if to turn and fly
" 同志 , 如果 到 转动 和 飞

同志，如果要转身飞走

[meɪd] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)]['nevə(r)][daɪ] ,
Made a soldier never die ,
制成 一个 士兵 绝不 死 ,

让士兵永生不死，

[flai][ai] [wʊd] , [fɔː(r); fə(r)] [huː] [wʊd] [nɒt] ?
Fly I would , for who would not ?
飞 我 会 , 为了 WHO 会 不是 ?

我会飞，因为谁不想飞呢？

- [tɪz] [ʃʊə(r)][nəʊ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒt] . "
' Tis sure no pleasure to be shot . "
- 的 当然 不 乐趣 到 是 射击 . "

被枪击可不是什么愉快的事。

" [bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [rʌnz] [ə'weɪ]
" But since the man that runs away
" 但 自从 这 男人 那 跑步 离开

但自从那个逃跑的人

[laɪvz; lɪvz][tuː; tə][daɪ] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] ,
Lives to die another day ,
生活 到 死 其他 天 ,

苟延残喘，苟延残喘。

[ænd; ənd] ['kauəd] - ['fju:nərəlz] , [wen] [ðeɪ] [kʌm]
And cowards ' funerals , when they come
和 懦夫 - 葬礼 , 什么时候 他们 来

还有懦夫的葬礼，当他们到来的时候

[ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [wept] [səʊ] [wel] [æt; ət] [həʊm] . "
Are not wept so well at home . "
是 不是 哭泣 所以 出色地 在 家 . "

在家哭得没那么厉害。

" ['ðeəfɔ:(r)] , [ðəʊ] [ðə; ði] [best] [ɪz] [bæd] ,
" Therefore , though the best is bad ,
" 所以 , 尽管 这 最好的 是 坏的 ,

因此，即便最好的也是坏的，

[stænd] [ænd; ənd] [du:; də] [ðə; ði] [best] [maɪ] [læd] ;
Stand and do the best my lad ;
站立 和 做 这 最好的 我的 小伙子 ;

孩子，站起来，尽力做到最好；

[stænd] [ænd; ənd] [faɪt] [ænd; ənd] [si:] [jɔ:(r); jə(r)] [sleɪn] ,
Stand and fight and see your slain ,
站立 和 斗争 和 看 你的 被杀 ,

站起来反抗，然后眼睁睁看着自己被杀。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [breɪn] .
And take the bullet in your brain .
和 拿 这 子弹 在 你的 脑 .

然后让子弹射入你的大脑。

" [ˌɛl'vi:'aɪ'aɪ]
" LVII
" lvii

“LVII

[ju:; jʊ] [smaɪl] [ə'pɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [frend] [tu:; tə] - [deɪ] ,
You smile upon your friend to - day ,
你 微笑 之上 你的 朋友 到 - 天 ,

今天你对着你的朋友微笑，

[tu:; tə] - [deɪ] [hɪz; ɪz] [il] [ɑ:(r); ə(r)] ['əʊvə(r)] ;
To - day his ills are over ;
到 - 天 他的 疾病 是 超过 ;

今天他的病已经痊愈了；

[ju:; jʊ] ['hɑ:kən] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lʌvərz] [seɪ] ,
You hearken to the lover's say ,
你 倾听 到 这 恋人的 说 ,

你听从了爱人的诉说，

[ænd; ənd] ['hæpi] [ɪz] [ðə; ði] ['lʌvə(r)] .
And happy is the lover .
和 快乐的 是 这 情人 .

恋爱中的一方是幸福的。

- [tɪz] [leɪt] [tu:; tə] ['hɑ:kən] , [leɪt] [tu:; tə] [smaɪl] ,
' Tis late to hearken , late to smile ,
- 的 晚的 到 倾听 , 晚的 到 微笑 ,

现在倾听为时已晚，现在微笑也为时已晚。

[bʌt; bət] ['betə(r)] [leɪt] [ðæn; ðən] ['nevə(r)] :
But better late than never :
但 更好的 晚的 比 绝不 :

但亡羊补牢，为时未晚：

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]
I shall have lived a little while
我 将 有 居住地 一个 小的 尽管

我将活上一段时间。

[bɪ'fɔː(r)] [ai][daɪ][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
Before I die for ever .
前 我 死 为了 曾经 .

在我永远死去之前。

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
LVIII
第五十八章

第五十八章

[wen] [ai] [keɪm] [lɑːst][tuː; tə] ['lʌdləʊ]
When I came last to Ludlow
什么时候 我 来了 最后的 到 卢德洛

我上次来卢德洛的时候

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [peɪl] ,
Amidst the moonlight pale ,
在……之中 这 月光 苍白 ,

在苍白的月光下，

[tuː] [frendz] [kept] [step] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,
Two friends kept step beside me ,
二 朋友们 保留 步 旁 我 ,

两个朋友一直跟在我身边，

[tuː] ['ɒnɪst] [lædz] [ænd; ənd] [heɪl] .
Two honest lads and hale .
二 诚实的 小伙子们 和 哈尔 .

两个诚实可靠的小伙子，身体健康。

[naʊ] [dɪk] [laɪz] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,
Now Dick lies long in the churchyard ,
现在 迪克 谎言 长的 在 这 墓地 ,

如今迪克已长眠于教堂墓地。

[ænd; ənd] [ned] [laɪz] [lɒŋ] [ɪn][dʒeɪl] ,
And Ned lies long in jail ,
和 内德 谎言 长的 在 监狱 ,

内德在监狱里待了很久，

[ænd; ənd][ai] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə] ['lʌdləʊ]
And I come home to Ludlow
和 我 来 家 到 卢德洛

我回到了卢德洛的家。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [peɪl] .
Amidst the moonlight pale .
在……之中 这 月光 苍白 .

月光下，一片苍白。

[lɪks]
LIX
利克斯

利克斯

[ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] ['pɔːtlənd]
THE ISLE OF PORTLAND
这 小岛 的 波特兰

波特兰岛

[ðə; ði][stɑ:(r)] - [fɪld] ['si:z] [ɑ:(r); ə(r)] [smu:ð] [tu:; tə] - [naɪt]
The star - filled seas are smooth to - night
这 星星 - 已填 海域 是 光滑的 到 - 夜晚

今晚繁星点点的大海平静如镜。

[frɒm; frəm] [frɑ:ns] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] [strəʊn] ;
From France to England strown ;
从 法国 到 英格兰 散落 ;

从法国到英国，到处散落着；

[blæk] ['taʊəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['pɔ:tlənd] [lait]
Black towers above the Portland light
黑色的 塔楼 多于 这 波特兰 光

波特兰灯光之上的黑色高塔

[ðə; ði]['felən] - ['kwɔ:ri:d] [stəʊn] .
The felon - quarried stone .
这 重罪犯 - 采石场 石头 .

罪犯开采的石头。

[ɒn]['jɒndə(r)]['aɪlənd] , [nɒt][tu:; tə][raɪz] ,
On yonder island , not to rise ,
在 远处 岛 , 不是 到 上升 ,

在那个岛上，不会升起，

['nevə(r)][tu:; tə][stɜ:(r)] [fɔ:θ] [fri:] ,
Never to stir forth free ,
绝不 到 搅拌 前进 自由的 ,

永远不会挣脱束缚，自由自在地生活。

[fɑ:(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][fəʊk][ə; eɪ] [ded] [læd] [laɪz]
Far from his folk a dead lad lies
远的 从 他的 民间 一个 死的 小伙子 谎言

远离家乡，一个死去的男孩躺在那里。

[ðæt] [wʌns][wɒz; wəz] [frendz] [wɪð] [ˌem 'i:] .
That once was friends with me .
那 一次 曾是 朋友们 和 我 .

他曾经是我的朋友。

[laɪ] [ju:; jʊ] ['i:zi] , [dri:m] [ju:; jʊ] [lait] ,
Lie you easy , dream you light ,
说谎 你 简单的 , 梦 你 光 ,

躺下轻松些，做个轻盈的梦吧。

[ænd; ənd] [sli:p] [ju:; jʊ][fɑ:st][fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] ;
And sleep you fast for aye ;
和 睡觉 你 快速地 为了 是的 ;

永远酣睡吧；

[ænd; ənd] [l'ʌkiɐ] [meɪ] [ju:; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [naɪt]
And luckier may you find the night
和 更幸运 可能 你 寻找 这 夜晚

愿你幸运地找到夜晚

[ðæn; ðən]['evə(r)][ju:; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [deɪ] .
Than ever you found the day .
比 曾经 你 成立 这 天 .

你比以往任何时候都更珍惜这一天。

[ˌɛl'ɛks]
LX
LX

LX

[naʊ] ['hɒləʊ] ['faɪərz] [bɜːn] [aʊt] [tuː; tə] [blæk] ,
Now hollow fires burn out to black ,
现在 空洞的 火灾 烧伤 出去 到 黑色的 ,

如今空心的火焰燃尽，归于漆黑。

[ænd; ənd] [laɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['gʌtərɪŋ] [ləʊ] :
And lights are guttering low :
和 灯 是 排水沟 低的 :

灯光昏暗不堪：

[skweə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəuldəz] , [lɪft] [jɔː(r); jə(r)] [pæk] ,
Square your shoulders , lift your pack ,
正方形 你的 肩膀 , 举起 你的 盒 ,

挺直肩膀，提起背包，

[ænd; ənd] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ænd; ənd][gəʊ] .
And leave your friends and go .
和 离开 你的 朋友们 和 去 .

离开你的朋友，走吧。

[əʊ] ['nevə(r)][fɪə(r)] , [mæn] , - [tuː; tə] [dred] ,
Oh never fear , man , nought's to dread ,
哦 绝不 害怕 , 男人 , - 到 恐惧 ,

哦，别害怕，伙计，没什么好怕的。

[lʊk] [nɒt] [left] [nɔː(r)] [raɪt] :
Look not left nor right :
看 不是 左边 也不 正确的 :

不要向左看，也不要向右看：

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['endləs] [rəʊd] [juː; jʊ] [tred]
In all the endless road you tread
在 全部 这 无尽的 路 你 踏

在你走过的无尽道路上

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [naɪt] .
There's nothing but the night .
有 没有什么 但 这 夜晚 .

除了黑夜，什么也没有。

[ˌɛl'ɛks'aɪ]
LXI
lxi

LXI

['hjuːli] ['stiːpl]
HUGHLEY STEEPLE
休利 尖顶

休利尖塔

[ðə; ði] [veɪn] [ɒn] ['hjuːli] ['stiːpl]
The vane on Hughley steeple
这 叶片 在 休利 尖顶

休利尖顶上的风向标

[vɪəz] [braɪt] , [ə; eɪ][fɑː(r)] - [nəʊn] [saɪn] ,
Veers bright , a far - known sign ,
转向 明亮的 , 一个 远的 - 已知 符号 ,

明亮闪耀，一个众所周知的标志，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [laɪ] ['hjuːli] ['piːp(ə)l] ,
And there lie Hughley people ,
和 那里 说谎 休利 人们 ,

休利家族的族人就葬在那里。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [laɪ] [frendz] [ɒv; əv] [maɪn] .
And there lie friends of mine .
和 那里 说谎 朋友们 的 矿 .
我的朋友们就长眠于此。

[tɔ:l] [ɪn] [ðeə(r)] [mɪdst] [ðə; ði] ['taʊə(r)]
Tall in their midst the tower
高的 在 他们的 中间 这 塔
在他们中间高耸的塔

[di'vaid] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [sʌn] ,
Divides the shade and sun ,
分割 这 阴影 和 太阳 ,
分隔阴凉和阳光，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [klɒk] [straɪks] [ðə; ði] ['aʊə(r)]
And the clock strikes the hour
和 这 钟 罢工 这 小时
时钟敲响了整点。

[ænd; ənd] [telz] [ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [nʌn] .
And tells the time to none .
和 讲述 这 时间 到 没有任何 .
而且它不告诉任何人时间。

[tu:; tə] [saʊθ] [ðə; ði] ['hedstəun] ['klʌstə(r)] ,
To south the headstones cluster ,
到 南 这 墓碑 簇 ,
墓碑群位于南面，

[ðə; ði] ['sʌni] [maʊndz] [laɪ] [θɪk] ;
The sunny mounds lie thick ;
这 阳光明媚 土堆 说谎 厚的 ;
阳光照射下的土堆密密麻麻地堆积着；

[ðə; ði] [ded] [ɑ:(r); ə(r)] [mɔ:(r)] [ɪn] ['mʌstə(r)]
The dead are more in muster
这 死的 是 更多的 在 鼓起
死者人数更多

[æt; ət] ['hju:li] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kwɪk] .
At Hughley than the quick .
在 休利 比 这 快的 .
比休利更快。

[nɔ:θ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [su:n] - [təʊld] ['nʌmbə(r)] ,
North , for a soon - told number ,
北 , 为了 一个 很快 - 讲述 数字 ,
北方，具体数字很快就会公布，

[tʃɪl] [greɪvz] [ðə; ði] ['sekstən] [delf] ,
Chill graves the sexton delves ,
寒意 坟墓 这 教堂司事 深入 ,
墓地管理员深入探寻，坟墓冰冷刺骨。

[ænd; ənd] ['sti:pl] - ['ʃædoʊd] ['slʌmbə(r)]
And steeple - shadowed slumber
和 尖顶 - 阴影 睡眠
以及教堂尖顶阴影下的沉睡

[ðə; ði] [sl'eɪəz] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] .
The slayers of themselves .
这 屠戮者 的 他们自己 .
自我毁灭者。

[tuː; tə] [nɔːθ] , [tuː; tə] [saʊθ] , [laɪ] ['pɑːtɪd] ,
To north , to south , lie parted ,
到 北 , 到 南 , 说谎 分手了 ,

向北，向南，分开，

[wɪð] ['hjuːli] ['taʊə(r)] [ə'bʌv] ,
With Hughley tower above ,
和 休利 塔 多于 ,

以休利塔为参照物，

[ðə; ði][kaɪnd] , [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] - [hɑːtɪd] ,
The kind , the single - hearted ,
这 种类 , 这 单身的 - 心地 ,

善良的，一心一意的，

[ðə; ði] [lædz] [ai] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] .
The lads I used to love .
这 小伙子们 我 用过的 到 爱 .

我曾经深爱的那些小伙子们。

[ænd; ənd] , [saʊθ] [ɔː(r)] [nɔːθ] , - [tɪz]['əʊnli]
And , south or north , ' tis only
和 , 南 或者 北 , - 的 仅有的

而且，无论南北，都只是

[ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [frendz] [wʌn] [nəʊz] ,
A choice of friends one knows ,
一个 选择 的 朋友们 一 知道 ,

在自己认识的朋友中选择朋友，

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [nɛə] [biː; bi] ['ləʊnli]
And I shall ne'er be lonely
和 我 将 从未 是 孤独

我将永远不会感到孤独

[ə'sliːp] [wɪð] [ðiːz] [ɔː(r)] [ðəʊz] .
Asleep with these or those .
睡着了 和 这些 或者 那些 .

和这些人或那些人一起睡。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ]
LXII
lxii

第六十二章

" ['terəns] , [ðɪs] [ɪz]['stjuːpɪd] [stʌf] :
" Terence , this is stupid stuff :
" 特伦斯 , 这 是 愚蠢的 东西 :

“特伦斯，这太愚蠢了：

[juː; jʊ] [iːt] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪtlz] [fɑːst] [ɪ'nʌf] ;
You eat your victuals fast enough ;
你 吃 你的 食物 快速地 足够的 ;

你吃饭速度很快；

[ðeə(r)] [kænt] [biː; bi] [mʌtʃ] [ə'mɪs] , - [tɪz][klɪə(r)] ,
There can't be much amiss , ' tis clear ,
那里 不能 是 很多 错误 , - 的 清除 ,

显然，应该不会有什么大问题。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [reɪt] [juː; jʊ] [drɪŋk] [jɔː(r); jə(r)][bɪə(r)] .
To see the rate you drink your beer .
到 看 这 速度 你 喝 你的 啤酒 .

看看你喝啤酒的速度。

[bʌt; bət][əʊ] , [gʊd] [lɔːd] , [ðə; ði] [vɜːs] [juː; jʊ] [meɪk] ,
But oh , good Lord , the verse you make ,
但 哦 , 好的 主 , 这 诗 你 制作 ,

但是，我的天哪，你创作的诗句，

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ə; eɪ] [tʃæp] [ðə; ði] ['beli] - [eɪk] .
It gives a chap the belly - ache .
它 给予 一个 小伙子 这 腹部 - 疼痛 .

它会让一个人肚子疼。

[ðə; ði] [kaʊ] , [ðə; ði][əʊld] [kaʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] ;
The cow , the old cow , she is dead ;
这 奶牛 , 这 老的 奶牛 , 她 是 死的 ;

那头母牛，那头老母牛，她死了；

[ˌaɪ 'tiː] [sliːp] [wel] , [ðə; ði] [hɔːnd] [hed] :
It sleeps well , the horned head :
它 睡觉 出色地 , 这 有角的 头 :

它睡得很好，这长角的脑袋：

[wiː; wi][pɔː(r); pʊə(r)] [lædz] , - [tɪz]['aʊə(r)] [tɜːn] [naʊ]
We poor lads , ' tis our turn now
我们 贫穷的 小伙子们 , - 的 我们的 转动 现在

我们这些可怜的小伙子，现在轮到我们了。

[tuː; tə][hɪə(r)] [sʌtʃ] [tjuːnz] [æz; əz] [kɪld] [ðə; ði] [kaʊ] .
To hear such tunes as killed the cow .
到 听到 这样的 曲调 作为 被杀 这 奶牛 .

听到像《杀死母牛》这样的曲子。

['prɪti] ['frendʃɪp] - [tɪz][tuː; tə] [raɪm]
Pretty friendship ' tis to rhyme
漂亮的 友谊 - 的 到 韵

美丽的友谊，要押韵

[jɔː(r); jə(r)] [frendz] [tuː; tə] [deθ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [taɪm]
Your friends to death before their time
你的 朋友们 到 死亡 前 他们的 时间

你的朋友英年早逝

[məup] ['melənkəli] [mæd] :
Moping melancholy mad :
忧郁 忧郁 疯狂的 :

忧郁的疯狂：

[kʌm] , [paɪp] [ə; eɪ] [tjuːn] [tuː; tə] [dɑːns] [tuː; tə] , [læd] .
Come , pipe a tune to dance to , lad .
来 , 管道 一个 调 到 舞蹈 到 , 小伙子 .

来吧，小伙子，吹首曲子跳舞吧。

" [waɪ] , [ɪf] - [tɪz] ['dɑːnsɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ,
" Why , if ' tis dancing you would be ,
" 为什么 , 如果 - 的 跳舞 你 会 是 ,

“为什么，如果那是跳舞的话，你会……”

[ðeəz; ðəz]['brɪskə(r)] [paɪps] [ðæn; ðən]['pəʊətri] .
There's brisker pipes than poetry .
有 更轻快 管道 比 诗 .

比诗歌更欢快的风笛声比比皆是。

[seɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][hɒp] - [jɑːrdz] [ment] ,
Say , for what were hop - yards meant ,
说 , 为了 什么 是 跳 - 码 意思是 ,

比如说，啤酒花种植园指的是什么？

[ɔː(r)] [waɪ] [wɒz; wəz] ['bɜːtn] [bɪlt] [ɒn] [trent] ?
Or why was Burton built on Trent ?
或者 为什么 曾是 伯顿 建造 在 特伦特 ?

或者说，为什么伯顿城要建在特伦特河畔?

[əʊ] ['meni] [ə; eɪ][pɪə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [bruːz]
Oh many a peer of England brews
哦 许多 一个 同伴 的 英格兰 酿造

哦，英国的许多贵族酿酒

[l'aɪvlɪe] ['lɪkə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mjuːz] ,
Livelier liquor than the Muse ,
更活泼 酒 比 这 沉思 ,

比缪斯酒更烈的酒

[ænd; ənd][mɔːlt; mɒlt] [dʌz] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['mɪlt(ə)n][kæn; kən]
And malt does more than Milton can
和 麦芽 做 更多的 比 米尔顿 能

而且麦芽的作用远超米尔顿啤酒。

[tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [gɑːdz] [weɪz] [tuː; tə][mæn] .
To justify God's ways to man .
到 证明合法 神的 方式 到 男人 .

向世人证明上帝行事方式的合理性。

[eɪl] , [mæn] , [eɪlz] [ðə; ði] [stʌf] [tuː; tə] [drɪŋk]
Ale , man , ale's the stuff to drink
艾尔啤酒 , 男人 , 艾尔啤酒 这 东西 到 喝

麦芽酒，伙计，麦芽酒才是好东西

[fɔː(r); fə(r)] ['feloʊz] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [həːts] [tuː; tə] [θɪŋk] :
For fellows whom it hurts to think :
为了 伙伴们 谁 它 疼痛 到 思考 :

对于那些思考都感到痛苦的人来说:

[lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['pjuːtə(r)] [pɒt]
Look into the pewter pot
看 进入 这 锡 锅

看看锡罐里。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːrldz] [nɒt] .
To see the world as the world's not .
到 看 这 世界 作为 这 世界的 不是 .

以不同于现实世界的视角看待世界。

[ænd; ənd] [feɪθ] , - [tɪz] ['plez(ə)nt] [tɪl] - [tɪz][pɑːst] :
And faith , ' tis pleasant till ' tis past :
和 信仰 , - 的 令人愉快的 直到 - 的 过去的 :

而信仰，在它消逝之前，是美好的:

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪz] [ðæt] - [twɪl] [nɒt] [lɑːst] .
The mischief is that ' twill not last .
这 恶作剧 是 那 - 斜纹布 不是 最后的 .

可恶的是，这种局面不会长久。

[əʊ] [ai][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] ['lʌdləʊ] [feə(r)]
Oh I have been to Ludlow fair
哦 我 有 到过 到 卢德洛 公平的

哦，我去过卢德洛集市。

[ænd; ənd] [left] [maɪ] ['nektaɪ] [gɒd] [nəʊz] [weə(r)] ,
And left my necktie God knows where ,
和 左边 我的 领带 上帝 知道 在哪里 ,

我也不知道把领带落在哪儿了。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɑːf] - [wei] [həʊm] , [ɔː(r)][nɪə(r)] ,
And carried half - way home , or near ,
和 携带 一半 - 方式 家 , 或者 靠近 ,

被抬到半路或附近，

[paɪnts][ænd; ənd] [kwɔːts] [ɒv; əv] ['lʌdləʊ] [bɪə(r)] :
Pints and quarts of Ludlow beer :
品脱 和 夸脱 的 卢德洛 啤酒 :

品脱装和夸脱装的卢德洛啤酒：

[ðen] [ðə; ði] [wɜːld] [siːmd] [nʌn] [səʊ][bæd] ,
Then the world seemed none so bad ,
然后 这 世界 似乎 没有任何 所以 坏的 ,

那时，世界似乎也没那么糟糕了。

[ænd; ənd][ai][maɪ'self][ə; eɪ] ['stɜːlɪŋ] [læd] ;
And I myself a sterling lad ;
和 我 我 一个 英镑 小伙子 ;

而我本人也是个优秀的年轻人；

[ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] ['lʌvli] [mʌk] [aɪv] [leɪn] ,
And down in lovely muck I've lain ,
和 向下 在 迷人的 泥浆 我已经 莱恩 ,

我曾躺在美丽的泥泞中，

['hæpi] [tɪl] [ai] [wəʊk] [ə'gen] .
Happy till I woke again .
快乐的 直到 我 觉醒 再次 .

一直开心到再次醒来。

[ðen] [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [skaɪ] :
Then I saw the morning sky :
然后 我 锯 这 早晨 天空 :

然后我看到了晨曦：

['haɪˌhoʊ] , [ðə; ði] [teɪl] [wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][laɪ] ;
Heigho , the tale was all a lie ;
海戈 , 这 故事 曾是 全部 一个 说谎 ;

嘿，那故事全是谎言；

[ðə; ði] [wɜːld] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] [wɜːld] [jet] ,
The world , it was the old world yet ,
这 世界 , 它 曾是 这 老的 世界 然而 ,

世界，那还是旧世界，

[ai][wɒz; wəz][ai] , [maɪ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [wet] ,
I was I , my things were wet ,
我 曾是 我 , 我的 事物 是 湿的 ,

我当时还是我，我的东西都湿了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][duː; də]
And nothing now remained to do
和 没有什么 现在 剩余 到 做

现在一切都已成定局。

[bʌt; bət] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [geɪm] [ə'njuː] .
But begin the game anew .
但 开始 这 游戏 重新 .

但游戏重新开始。

['ðeəfɔː(r)] , [sɪns] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [stɪl]
Therefore , since the world has still
所以 , 自从 这 世界 有 仍然

因此，既然世界仍然……

[mʌtʃ] [gʊd] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [les] [gʊd] [ðæn; ðən] [ɪl] ,
Much good , but much less good than ill ,
很多 好的 , 但 很多 较少的 好的 比 患病的 ,

好处很多，但坏处远大于好处。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] [ɪn'djʊə(r)]
And while the sun and moon endure
和 尽管 这 太阳 和 月亮 忍受

而当太阳和月亮依然存在

[lʌks] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , [bʌt; bət] ['trʌbəlz] [ʃʊə(r)] ,
Luck's a chance , but trouble's sure ,
运气 一个 机会 , 但 麻烦 当然 ,

运气或许有，但麻烦肯定会发生。

[aɪ'd] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [wʊd] ,
I'd face it as a wise man would ,
ID 脸 它 作为 一个 明智的 男人 会 ,

我会像智者那样面对它。

[ænd; ənd] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ɪl] [ænd; ənd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .
And train for ill and not for good .
和 火车 为了 患病的 和 不是 为了 好的 .

应该为坏事做好准备，而不是为好事做好准备。

- [tɪz] [truː] [ðə; ði] [stʌf] [ai] [brɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl]
' Tis true the stuff I bring for sale
- 的 真的 这 东西 我 带来 为了 销售

我带来的待售物品确实如此

[ɪz] [nɒt] [səʊ] [brɪsk] [ə; eɪ] [bruː] [æz; əz] [eɪl] :
Is not so brisk a brew as ale :
是 不是 所以 轻快 一个 酿造 作为 麦芽酒 :

它不像麦芽酒那样清爽：

[aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stem] [ðæt] [skɔːd] [ðə; ði] [hænd]
Out of a stem that scored the hand
出去 的 一个 干 那 得分 这 手

从一根划伤手部的茎上取下

[ai] [rʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪəri] [lænd] .
I wrung it in a weary land .
我 拧干 它 在 一个 厌倦 土地 .

我在疲惫的土地上拧干了它。

[bʌt; bət] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] : [ɪf] [ðə; ði] [smæk] [ɪz] ['saʊə(r)] ,
But take it : if the smack is sour ,
但 拿 它 : 如果 这 啪 是 酸的 ,

但接受它：如果海洛因是酸的，

[ðə; ði] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪm'bɪtəd] ['aʊə(r)] ;
The better for the embittered hour ;
这 更好的 为了 这 愤懑 小时 ;

苦涩的时刻反而更好了；

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [gʊd] [tuː; tə] [hɑːt] [ænd; ənd] [hed]
It should do good to heart and head
它 应该 做 好的 到 心 和 头

它对身心都有好处

[wen] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [ɪz] [ɪn] [maɪ] [soʊlz] [sted] ;
When your soul is in my soul's stead ;
什么时候 你的 灵魂 是 在 我的 灵魂的 坚定 ;

当你的灵魂代替我的灵魂；

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [frend] [juː; jʊ] , [ɪf] [ai] [meɪ] ,
And I will friend you , if I may ,
和 我 将要 朋友 你 ，如果 我 可能 ，

如果可以的话，我会加你为好友。

[ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['klaʊdi] [deɪ] .
In the dark and cloudy day .
在 这 黑暗的 和 多云 天 .

在阴沉沉的天空。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɪŋ] [rein] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] :
There was a king reigned in the East :
那里 曾是 一个 国王 统治 在 这 东方 :

东方曾有一位国王统治：

[ðeə(r)] , [wen] [kɪŋz] [wɪl] [sɪt] [tuː; tə] [fiːst] ,
There , when kings will sit to feast ,
那里 ，什么时候 国王 将要 坐 到 盛宴 ，

在那里，当君王们围坐宴席时，

[ðeɪ] [get] [ðeə(r)] [fɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [θɪŋk]
They get their fill before they think
他们 得到 他们的 充满 前 他们 思考

他们吃饱喝足后才开始思考。

[wɪð] ['pɔɪz(ə)nd] [miːt] [ænd; ənd] ['pɔɪz(ə)nd] [drɪŋk] .
With poisoned meat and poisoned drink .
和 中毒 肉 和 中毒 喝 .

用有毒的肉和有毒的饮料。

[hiː; hi] ['gæðəd] [ɔːl] [ðæt] [sprɪŋz] [tuː; tə] [bɜːθ]
He gathered all that springs to birth
他 聚集 全部 那 弹簧 到 出生

他收集了所有孕育生命的源泉。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['meni] - ['venəmd] [ɜːθ] ;
From the many - venomed earth ;
从 这 许多 - 有毒的 地球 ；

来自剧毒的大地；

[fɜːst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ðens] [tuː; tə] [mɔː(r)] ,
First a little , thence to more ,
第一的 一个 小的 ， 因此 到 更多的 ，

先少一点，然后越来越多。

[hiː; hi] ['sæmpl] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['kɪlɪŋ] [stɔː(r)] ;
He sampled all her killing store ;
他 抽样 全部 她 杀 店铺 ；

他尝遍了她所有的杀戮手段；

[ænd; ənd] ['iːzi] , ['smaɪlɪŋ] , ['siːz(ə)nd] [saʊnd] ,
And easy , smiling , seasoned sound ,
和 简单的 ， 微笑 ， 经验丰富的 声音 ，

轻松、微笑、老练的声音

[seɪt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wen] [helθ] [went] [raʊnd] .
Sate the king when healths went round .
沙特 这 国王 什么时候 健康 去 圆形的 .

当大家互相问候健康时，要满足国王的愿望。

[ðeɪ] [pʊt] ['ɑːsnɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [miːt]
They put arsenic in his meat
他们 放 砷 在 他的 肉

他们在他的肉里放了砒霜。

[ænd; ənd] [stɛərd] [ə'gɑːst] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm] [iːt] ;
And stared aghast to watch him eat ;
和 凝视 惊愕 到 手表 他 吃 ;

她惊恐地盯着他吃东西;

[ðeɪ] [pɔː] ['strɪkniːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kʌp]
They poured strychnine in his cup
他们 倾倒 士的宁 在 他的 杯子

他们往他的杯子里倒了士的宁。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] :
And shook to see him drink it up :
和 摇晃 到 看 他 喝 它 向上 :

看到他一饮而尽，我感到一阵震惊:

[ðeɪ] [ʃʊk] , [ðeɪ] [stɛərd] [æz; əz] [waɪts] [ðeə(r)] [ʃɜːt] :
They shook , they stared as white's their shirt :
他们 摇晃 , 他们 凝视 作为 怀特 他们的 衬衫 :

他们浑身颤抖，目光呆滞，衬衫都白了:

[ðem; ðəm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['pɔɪz(ə)n] [hɜːt] .
Them it was their poison hurt .
他们 它 曾是 他们的 毒 伤害 .

是他们的毒药伤害了他们。

- [ai] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [ai] [hɜːd] [təʊld] .
- I tell the tale that I heard told .
- 我 告诉 这 故事 那 我 听到 讲述 .

我只是讲述我听来的故事。

[ˌmɪθrɪ'deɪtiːz] , [hiː; hi] [daɪd] [əʊld] .
Mithridates , he died old .
米特里达梯斯 , 他 死亡 老的 .

米特里达梯去世时已是高寿之人。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
LXIII
六十三

第六十三章

[ai] [həʊd] [ænd; ənd] [trentʃt] [ænd; ənd] ['wiːdɪd] ,
I Hoed and trenched and weeded ,
我 锄地 和 挖沟 和 除草 ,

我锄地、挖沟、除草,

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['flaʊəz] [tuː; tə] [feə(r)] :
And took the flowers to fair :
和 采取 这 花朵 到 公平的 :

然后带着花去集市:

[ai] [brɔːt] [ðem; ðəm] [həʊm] [ʌn'hiːdɪd] ;
I brought them home unheeded ;
我 带来 他们 家 无人理会 ;

我没理会他们就把他们带回了家;

[ðə; ði] [hjuː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [weə(r)] .
The hue was not the wear .
这 色调 曾是 不是 这 穿 .

色调并非磨损程度。

[səʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ai] [səʊ] [ðem; ðəm]
So up and down I sow them
所以 向上 和 向下 我 母猪 他们

于是我上下播种它们

[fɔː(r); fə(r)] [lædz] [laɪk] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [faɪnd] ,
For lads like me to find ,
为了 小伙子们 喜欢 我 到 寻找 ，

对于像我这样的年轻人来说，

[wen] [ai] [ʃæl; ʃəl] [laɪ] [bɪˈləʊ] [ðem; ðəm] ,
When I shall lie below them ,
什么时候 我 将 说谎 以下 他们 ，

当我躺在他们下面的时候，

[ə; eɪ] [ded] [mæn] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪnd] .
A dead man out of mind .
一个 死的 男人 出去 的 头脑 .

一个神志不清的死人。

[sʌm; səm] [siːd] [ðə; ði] [bɜ˞dz] [dɪˈvaʊə(r)] ,
Some seed the birds devour ,
一些 种子 这 鸟类 吞食 ，

有些种子会被鸟儿吃掉。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [mɑːz] ,
And some the season mars ,
和 一些 这 季节 火星 ，

还有一些季节火星，

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪl] [ˈflaʊə(r)]
But here and there will flower
但 这里 和 那里 将要 花

但偶尔也会有花朵绽放。

[ðə; ði] [ˈsɒlətri] [stɑːz] ,
The solitary stars ,
这 孤 明星 ，

孤星，

[ænd; ənd] [ˈfiːldz] [wɪl] [ˈjɪəli] [beə(r)] [ðem; ðəm]
And fields will yearly bear them
和 字段 将要 每年 熊 他们

田野里每年都会长出它们

[æz; əz] [lait] - [liːvd] [sprɪŋ] [ˈkɒmz] [ɒn] ,
As light - leaved spring comes on ,
作为 光 - 离开 春天 来 在 ，

随着春暖花开，

[ænd; ənd] [ˈlʌkləs] [lædz] [wɪl] [weə(r)] [ðem; ðəm]
And luckless lads will wear them
和 倒霉的 小伙子们 将要 穿 他们

而那些倒霉的小伙子们将会穿上它们

[wen] [ai] [ˌeɪ ˈem] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] .
When I am dead and gone .
什么时候 我 是 死的 和 已消失 .

当我死去的时候。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神